



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale

in Interpretariato e traduzione editoriale,
settoriale

Tesi di Laurea

**La lotta alla corruzione: il caso
de In nome del popolo
dell'autore Zhou Meisen**

Relatore

Dott. Paolo Magagnin

Correlatore

Ch.ma Prof.ssa Nicoletta Pesaro

Laureanda

Debora Caldieraro

Matricola 846332

Anno Accademico

2020 / 2021

*Ai miei genitori,
alle mie amiche,
e a mia cugina Silvia*

Abstract

This thesis focuses on the translation of the first two chapters of the novel *Renmin de mingyi* (In the name of people) and of the first episode of the related television series, written by the same author Zhou Meisen and will be divided into three sections.

In the first there is a reconstruction of the history of the literary genre of corruption, useful for understanding its evolution and the importance of the genre in Chinese literature.

The second section will cover the author's biography, an analysis of the work and a brief explanation of the Chinese political system, useful for understanding the various levels and roles present in the translation that are foreign to the common Italian reader.

The third section is the translation from Chinese into Italian of the selected text, it also includes a translation commentary, in which I analyse in detail the various translation processes and the solutions to the various problems encountered in the production of the translation proposal.

摘要

本文以周梅森的长篇小说《人民的名义》的前两章和电视连续剧《人民的名义》的第一集为研究对象，分为三个部分。

第一部分是关于腐败文学体裁历史的重构，有助于理解腐败文学体裁的演变及其在中国文学中的重要性。

第二部分将介绍作者的生平，对作品的分析和对中国政治制度的简要解释，有助于理解翻译中的不同层次和角色，这些对于普通意大利读者来说是陌生的。

第三部分是对所选文本的汉译意翻译，其中还包括一篇翻译评论，详细分析了翻译过程中遇到的各种问题及解决方法。

INDICE

Abstract	3
摘要.....	4
CAPITOLO 1: Il romanzo del crimine	
1.1 Il concetto di corruzione	7
1.2 La letteratura premoderna (fino al 1911)	10
1.3 La letteratura dell'era repubblicana e maoista (1912- 1976).....	13
1.4 La letteratura dal 1976 ad oggi.....	16
CAPITOLO 2: L'autore Zhou Meisen e il romanzo «In nome del popolo»	
2.1 Zhou Meisen.....	23
2.2 <i>Renmin de minyi</i> 人民的民义 (In nome del popolo)	23
CAPITOLO 3: Traduzione	
3.1 1.....	25
3.2 2.....	35
3.3 Episodio 1.....	50
CAPITOLO 4: Commento traduttologico	
4.1 Tipologia e stile testuale.....	78
4.2 Dominante.....	79
4.3 Lettore modello.....	80
4.4 Macrostrategia traduttiva.....	81
4.5 Fattori linguistici.....	83
4.5.1 Fattori fonologici.....	83
4.5.2 Fattori lessicali.....	85
4.5.2.1 Nomi propri e toponimi.....	85
4.5.2.2 <i>Realia</i>	87
4.5.2.3 Linguaggio tecnico.....	89
4.5.2.4 Materiale lessicale straniero.....	90
4.5.2.5 Espressioni idiomatiche.....	90
4.5.2.6 Regionalismi.....	91
4.5.2.7 Figure lessicali.....	92
4.5.3 Fattori grammaticali.....	93

4.5.3.1 Organizzazione sintattica.....	93
4.5.3.2 Tempi verbali e flusso informativo.....	95
4.5.3.3 Figure sintattiche.....	96
4.5.4 Fattori testuali.....	97
4.5.4.1 Struttura tematica e flusso informativo.....	97
4.5.4.2 Coesione e coerenza.....	99
4.6 Fattori extralinguistici.....	101
Glossario.....	103
Conclusioni.....	105
Bibliografia.....	106

CAPITOLO 1:

Il romanzo del crimine

1.1 Il concetto di corruzione

La corruzione è un interessante, quanto inquietante, processo di degenerazione, di decomposizione presente in molti ambiti, ma normalmente associata all'idea del comportamento scorretto, deplorabile di una persona che sfrutta la propria posizione per avvantaggiarsi.

Secondo l'Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, il vocabolo corruzione viene definito come segue:

corruzione s. f. [dal lat. *corruptio* -onis, der. di *corrumpere* «corrompere», part. pass. *corruptus*]. – 1. a. Il corrompersi, l'essere corrotto, nel senso di decomposizione, disfacimento, putrefazione e sim [...]. b. Il guastarsi, il degenerare: c. di una lingua (espressione frequente nell'uso dei puristi); più spesso in senso morale, depravazione [...]. 2. In senso attivo, l'opera di chi induce altri al male. In partic., nel linguaggio giur.: c. di minorenne, delitto consistente nel compiere atti sessuali in presenza di persona minore di anni quattordici, al fine di farla assistere; c. di pubblico ufficiale, delitto contro la pubblica amministrazione consistente nel dare o promettere denaro o altri vantaggi a un pubblico ufficiale perché egli ometta o ritardi un atto del suo ufficio o compia un atto contrario ai doveri di ufficio (c. propria), oppure perché compia un atto del suo ufficio (c. impropria)¹.

Si noti quanto sia riduttivo il concetto che ogni persona ha della corruzione in linea generale. In italiano esistono molti sinonimi a seconda del tipo di corruzione, ad esempio pervertimento, vizio, clientelismo – specifico per il favoritismo politico-adolescamento, istigazione... Il sinonimo clientelismo ritengo che sia interessante, perché associa l'idea di qualcuno che si serve di qualcosa, esattamente come un cliente che entra in un negozio e a seguito di un pagamento riceve un servizio o un bene.

Come in italiano, anche la parola inglese *corruption* presenta gli stessi significati e simili sinonimi, eppure in cinese presenta un numero maggiore di parole riconducibili al concetto di corruzione, ad esempio *tanwu* 贪污 si riferisce più alla corruzione tramite tangenti, *fubai* 腐败 si riferisce sia a corruzione sia a marcire, a qualcosa di marcio, quasi

¹ Enciclopedia Treccani, <https://www.treccani.it/vocabolario/corruzione/>

come ad indicare che la corruzione corrode le persone e il loro essere, come pure il sistema stesso.

L'esperto di corruzione Robert Klitgaard (1998) in un suo studio ha evidenziato come il problema della corruzione è diffuso ovunque nel mondo, sia nei paesi più ricchi che in quelli più poveri.

Corruption is a term of many meanings, and indeed the beginning of wisdom on the issue is to subdivide and unpack the vast concept. At the broadest level, corruption is the misuse of office for unofficial ends. The catalogue of corrupt acts includes bribery, extortion, influence-peddling, nepotism, fraud, speed money, embezzlement, and more. Although we tend to think of corruption as a sin of government, of course it also exists in the private sector. Indeed, the private sector is involved in most government corruption².

Aggiunge inoltre che è un sistema, con tanto di formula: $C = M + S - R$. Corruzione equivale a Monopolio più Discrezione meno Responsabilità. Questa formula non specifica il luogo o il settore investito, si manifesta quando qualcuno ha il monopolio di qualcosa, può decidere chi riceve e quanto ed è senza responsabilità. Evidenzia pure il fatto che c'è la possibilità che anche quelle persone che si credevano incorruttibili, possano cedere alla tentazione di ottenere molto denaro, con pochi rischi di essere arrestato. Per ridurre la corruzione sono necessarie molte azioni, dall'inasprire le pene per chi viene condannato per corruzione al migliorare il rapporto con il popolo, che di norma è il più informato su chi è implicato.

In Cina è sempre stata presente fin dalle prime dinastie, era legato infatti al concetto del "mandato celeste" che legittimava il regno di un imperatore, fino a quando non fosse stato così corrotto da far creare ribellioni e catastrofi naturali, per poi legittimare il regno di un'altra dinastia. Per come si intende oggi la corruzione, era già presente nella legge penale con il Codice penale della dinastia Qin (221-207 a.C.), però questo non arrestò il processo di crescita, che nella prima metà del XX secolo aveva invaso l'intero sistema amministrativo. Solo che è stato per gran parte del tempo un taboo, anche se ormai le autorità si erano accorte del dilagarsi di questa piaga sociale e la drammatica crescita intorno gli anni '80 del XX secolo portò all'adozione del concetto di corruzione che conosciamo oggi giorno. Questa piaga non include soltanto i reati

² Klitgaard, R. (1998), "International cooperation against corruption". *Finance and Development*, 35(1), 3. URL: <https://search.proquest.com/scholarly-journals/international-cooperation-against-corruption/docview/1298059199/se-2?accountid=17274>

criminali, ma anche le tradizionali *guanxi* 关系 “relazioni”, molto importanti nel campo politico, lavorativo e personale, se utilizzate per ottenere potere o altri tipi di profitti.

Come visto in precedenza, la corruzione cresce in presenza di monopolio e dato che il Partito Comunista Cinese (PCC) continua a tenere il monopolio del potere, i quadri dirigenti possono abusare facilmente della propria posizione.

Il partito ha tentato di combattere la corruzione fin dalla fondazione della Repubblica Popolare, ma sarà solo dalla fine degli anni '50 che lo faranno con le campagne politiche, anche se il popolo rimarrà scettico dalla riuscita, perché prima di tutto viene considerato più un problema ideologico che giuridico, la lotta poi viene ulteriormente ostacolata dal fatto che le investigazioni contro funzionari è possibile solo con l'approvazione delle agenzie di partito di livello superiore e senza di questo, non c'è modo di poter avere materiali per il caso.

Si può notare che da anni la lotta alla corruzione sia uno dei temi fondamentali, soprattutto per la politica dell'attuale Segretario generale del PCC Xi Jinping, che dal 2012 utilizza lo slogan *laohu cangying yiqi da* 老虎苍蝇一起打 “Colpire insieme tigri e mosche” della propria lotta, in cui per “tigri” intende i funzionari di alto livello e per “mosche” intende quelli dei livelli inferiori.

Trattandosi quindi di un argomento così complesso, che ricopre molti aspetti della società, ha spinto molti autori di ogni epoca a usare come tema la corruzione, o in abbinamento con altre tematiche, per scrivere dei testi, spesso con lo scopo di denunciare la società e il sistema stesso.

Per comprendere come si è evoluto nella letteratura sia occidentale sia cinese, occorrerà fare un viaggio nella storia del romanzo del genere giallo o del *crime fiction*, anche se si noterà che sarà più difficile costruire un quadro chiaro della letteratura cinese, poiché si deve tenere conto che prima dell'importazione della letteratura straniera, comunque possedeva già un suo filone, una sua tradizione.

In Occidente, le prime tracce del genere del crimine risalgono ufficialmente nel 1841, con il romanzo “I delitti della via Morgue” di Edgar Allan Poe, una novità per l'epoca e ancora amato oggi. L'autore ha creato la figura di Auguste Dupin, un personaggio che usava la deduzione per risolvere i crimini, anche se non era ufficialmente un investigatore. Tale fu il successo di Dupin che ispirò altri personaggi letterari molto famosi, basti pensare a Sherlock Holmes di Arthur Conan Doyle e al famigerato Hercule Poirot di Agatha Christie.

Questi tre personaggi sono accumulati dal fatto che usano l'ingegno per trovare la strada per risolvere l'omicidio in mezzo al caos di informazioni, testimonianze intorno a loro. Inoltre, tutti e tre sono accompagnati da un fidato compagno, che non solo li aiutano nelle indagini, ma avevano pure il compito di scrivere le loro imprese in dei diari.

Con il passare del tempo il genere del crimine si è sempre più evoluto, creando molti sottogeneri, a partire dal classico *whodunit* – o giallo deduttivo- al noir fino ad arrivare ai moderni storico e fantascienza.

In Cina il discorso è invece un po' diverso, ha avuto un enorme sviluppo a seguito dell'importazione della letteratura straniera, di particolare influenza è stato il personaggio di Sherlock Holmes, ma occorrerà aspettare fino al XX secolo per trovare queste influenze.

1.2 La letteratura premoderna (fino al 1911)

Nella letteratura premoderna si sono susseguiti nei secoli vari generi letterari che trattavano di casi criminali, addirittura dal I secolo a.C. con le biografie storiche, un esempio è lo *Shiji* 史记 “Le memorie di uno storico” di Sima Qian 司马迁 (145-86 a.C.). Questo tipo di testo presenta dei tratti distintivi che caratterizzano la letteratura cinese, ad esempio l'utilizzo di casi giudiziari, la risoluzione, la figura del magistrato -che diverrà sempre più importante- e sono ammesse le incursioni del soprannaturale.

Per poter leggere la letteratura dei casi giudiziari è importante sapere che un tempo la concezione della legge era divisa tra quella confuciana e quella legista, la prima considerava l'uomo come un essere buono e quindi bastasse indirizzarlo alla buona condotta, invece la seconda lo considerava malvagio e incapace di essere buono e quindi si doveva punire indistintamente chi commetteva dei crimini. La dinastia Han era contraria a quest'ultima concezione, adottò quindi lo stampo governativo confuciano e ci fu la teorizzazione della legittimazione dell'uso della legge, quindi che si usasse l'educazione sul popolo prima della punizione.

Ci sono opere che usano il soprannaturale come fatto storico nei casi giudiziari, che altro non è l'intervento del Cielo al verificarsi di un'ingiustizia e si può manifestare in tre forme: strani fenomeni atmosferici, sogni con messaggi criptici e apparizioni di fantasmi.

Dopo le biografie storiche ci sono altri generi in lingua cinese classica, però la narrativa nelle cronache ufficiali all'incirca nel XIII secolo con il nome *gong'an xiaoshuo* 公案小说 “narrativa dei casi giudiziari”.

Huang Yanbo 黄岩柏 (1991) considera questa narrativa come:

Un filone specifico della storia della narrativa cinese antica. Questo deve comprendere due tipi di contenuto: la descrizione del crimine e la descrizione dell'investigazione. L'investigazione comprende la risoluzione del caso e la sentenza in tribunale: il romanzo deve trattare almeno uno di questi due elementi³.

In questo tipo di narrativa, si può dedurre quindi che gli elementi fondamentali fossero i meccanismi della giustizia e il ruolo del magistrato. Un fattore interessante è che, ancora prima che si concepisse l'idea del genere, fosse ben consolidato l'utilizzo di eventi realmente accaduti come fonte per costruire intorno una storia, con lo scopo però di essere un modello educativo in aiuto alla legge, dato che solo nel 963 d.C. circolerà la prima copia stampata della legge.

Fino alla dinastia Song - suddivisa in Song Settentrionale (960-1127) e in Song Meridionali (1127-1279) - la letteratura che circolava era scritto in cinese classico, riservato quindi ai letterati e funzionari che lo studiavano per poter superare gli esami imperiali così da entrare nell'organico pubblico. Intorno al 1127 d.C. ci fu lo spostamento della capitale da nord a sud per colpa dell'invasione di un popolo barbaro, allora i cinesi sconsolati decisero di riscoprire le basi della loro cultura, quindi ricostituirono le accademie, il sistema degli esami imperiali e altri rinnovamenti. A seguito ci fu un fiorente periodo per il contesto culturale e artistico, tale era da agevolare alla creazione di una lingua scritta più semplice, più vicina alla lingua parlata e al popolo che si chiamerà *baihua* 白话 "lingua vernacolare". Da questo momento si crearono due correnti letterarie: quella in lingua vernacolare e quella in *wenyan* 文言 "lingua classica", rispettivamente vennero definite letteratura "bassa" e letteratura "alta". Quella "bassa" era più libera dalle regole, poteva quindi variare di tematica, poteva intrattenere il popolo.

In questo momento inizierà lo sviluppo dei romanzi in lingua vernacolare in generale, tra cui quelli in cui si racconteranno di casi criminali quali omicidi, truffe. Sarà nel 963 d.C., a seguito dell'ordine dell'imperatore, che verrà stampata e diffusa la prima copia della legge e nasceranno le *anli huibian* 案例汇编 "raccolte di esempi giudiziari".

³ Huang Y. 黄岩柏 (1991), *Zhongguo gong'an xiaoshuo shi* 中國公案小說史 (La storia del romanzo di crimine cinese), Liaoning chubanshe, Shenyang, p.1, cit. in Benedetti L. (2017), *Storia del giallo in Cina dai casi giudiziari al romanzo di crimine*, Aracne, Roma, p.20.

Si tratta di grossi volumi, in cui erano raggruppate centinaia di casi legali e di verdetti emessi da eminenti giudici del passato, estrapolati dalle biografie collezionate dalla storiografia ufficiale o da altri documenti legali⁴.

La ricercatrice Benedetti (2017) spiega anche che questi grossi volumi erano stati creati per due motivi principalmente: per aiutare i magistrati meno esperti a svolgere il proprio compito e per educare il lettore. Fa riferimento anche ad una famosa raccolta intitolata “Lo specchio magico per risolvere i casi criminali” di Zheng Ke e pubblicata nel 1124 d.C.⁵. Il compilatore aveva collezionato i casi, aggiungendo una descrizione che poneva particolare attenzione alla condotta del magistrato. Tra i molti tipi di casi, si nota la presenza di casi legati alla corruzione, soprattutto delle famiglie più benestanti a scapito di quelle più povere.

Durante la storia della dinastia dei Song settentrionali, ci fu un funzionario di nome Bao Zheng 包拯 (999-1062), figura famosa e importante per la lotta alla corruzione. Verrà resa mistica negli anni a venire, conosciuto con il nome del Giudice Bao, molto amato dai cinesi per la sua rettitudine e saggezza, tanto da essere ricordato come il paladino del popolo. Per un periodo, durante il governo maoista, venne purtroppo messo da parte, questo perché rappresentava i valori del regime imperiale e non quelli di questo stesso governo.

La narrativa del crimine continuò a svilupparsi, aumentando il numero di opere riconoscibile in essa, legando sempre di più anche con il popolo che con il tempo stava cambiando, la ricchezza aumentava e si andavano a formare classi sociali nuove, come i commercianti che fecero fortuna con i commerci soprattutto durante la dinastia Yuan (1279-1369) grazie ai contatti con stranieri, come il celeberrimo Marco Polo.

Marco Polo (1254-1324) di certo non fu il primo straniero ad arrivare in Cina, però con la sua opera “Il Milione” fu di ispirazione per molti viaggiatori successivi a lui: era la prima opera che descriveva nel dettaglio il suo viaggio in Cina e in Asia in generale. Grazie a questo, l’Occidente aumentò il suo interesse per la Cina in modo esponenziale, infatti era riuscito a stimolare la curiosità delle persone per l’esotico, anche se per poter importare un consistente numero di oggetti bisognerà aspettare intorno al XVI secolo con i viaggi marittimi dei portoghesi.

⁴ Benedetti L. (2017), *Storia del giallo in Cina dai casi giudiziari al romanzo di crimine*, op.cit., p.154.

⁵ Yang F. (1988), *Yiyu ji, Zheyu gujian xiaoshi* 疑獄集,折獄龜鑑校釋 (Yiyuji e Zheyu gujian a confronto), Fudan daxue chubanshe, Shanghai, cit. in Benedetti L. (2017), *Storia del giallo in Cina dai casi giudiziari al romanzo di crimine*, op.cit., p.154.

Se Marco Polo ha influenzato l'Occidente, durante la dinastia Ming (1368-1644) si può notare la notevole importazione della conoscenza europea nella corte cinese grazie ai viaggi di molti missionari, tra cui spicca il nome di Matteo Ricci (1552-1610). Egli era riuscito a stabilire un rapporto di fiducia con l'élite di Pechino, infatti importò ad esempio la geografia e l'astronomia, traducendo alcuni testi scientifici in cinese grazie all'aiuto di Xu Guangqi 梁启超 (1562-1633), funzionario e traduttore cinese.

Grazie a questi contatti, l'interesse per l'altra cultura continuò ad aumentare per i secoli arrivando intorno al XIX secolo, periodo in cui esplose una vivacità culturale intensa - caratterizzata dai progressi scientifici, al miglioramento del sistema della stampa e l'evoluzione della scena politica – tanto che aumentarono le attività editoriali. In questo momento c'era una domanda sempre crescente di opere nuove e questo fu fondamentale per l'evoluzione della narrativa cinese, soprattutto per quella del crimine, poiché vengono introdotti elementi e tecniche occidentali nuove rispetto alla tradizione letteraria cinese, come la figura del detective e l'utilizzo del realismo.

1.3 La letteratura dell'era repubblicana e maoista (1912- 1976)

Questo stesso periodo equivale ad un momento di forte cambiamenti, segna il decadimento della letteratura “alta” e del sistema politico dei funzionari e letterati.

L'attenzione si sposta dalla poesia e saggistica al romanzo, diventando così il fulcro della letteratura per tutto il XX secolo che, spinta dalle influenze occidentali, si sviluppa trovando nuove strade. Con il movimento *xin xiaoshuo* 新小说 “la nuova narrativa” di Liang Qichiao 梁启超 (1873-1929), che prevedeva il rinnovamento linguistico con l'utilizzo della lingua vernacolare, per staccarsi così dalla lingua letteraria che era sempre più vista non più come un vanto della millenaria cultura cinese, ma come una delle cause del decadimento che si stava realizzando.

Questa vivacità prende luogo a Shanghai, una grande città in cui convivevano molte culture diverse, a volte c'erano degli scontri. All'epoca delle concessioni straniere la criminalità era quotidiana e questa situazione doppia era terreno fertile per la diffusione della *detective fiction* che, come in antichità, non era dedicata solo all'intrattenimento del lettore, ma era una finestra sulla criticità sociale. In questo periodo divenne molto popolare la traduzione, o meglio un rimpasto, dei racconti di Sherlock Holmes e altri protagonisti di romanzi del crimine.

Cheng Xiaoqing 程小青 (1893-1976) è ritenuto il padre di quello che oggi definiamo romanzo del crimine cinese ed essendosi occupato della traduzione delle storie di Sherlock Holmes, è stato profondamente influenzato dalle stesse che lo hanno ispirato a creare il personaggio del detective “all’occidentale” Huo Sang 霍桑, molto simile appunto alla controparte inglese.

Molti ricorderanno il periodo 1900-1949 come il periodo d’oro della *detective story*, incarnata in copiose traduzioni di classici occidentali e nella narrativa nativa. Cheng Xiaoqing fu uno di questi, se non il primo, seguito poi dall’amico Sun Liaohong 孙了红 (1897-1958) che creò Lu Ping 鲁平, la controparte cinese del famoso Arsène Lupin di Maurice Leblanc.

What were Cheng Xiaoqing and Sun Liaohong thinking when they imitated the West so blatantly? Many mystery writers in the West were just as imitative, but they were not as vulnerable to nationalistic and culturally polarized reproach. The Chinese writers preferred to rationalize their imitativeness rather than cover it up⁶.

Nonostante questo, però entrambi gli autori ebbero un grosso successo tra i lettori e i critici del loro tempo. Il personaggio di Huo Sang era chiamato “Sherlock Holmes dell’Oriente”, anche se non sarebbe del tutto corretto dato che non presenta solo gli stereotipi occidentali sull’Oriente, ma l’autore aveva conferito anche delle caratteristiche proprie della tradizione della narrazione dei casi criminali, come la dedizione nel risolvere i casi e la missione morale. Le sue storie sono principalmente ambientate a Shanghai e ad accompagnarlo ovunque c’è Bao Lang, come il famoso Watson. Cheng Xiaoqing ha voluto rendere Bao Lang un po’ più intelligente della controparte inglese, rendendolo portatore anche dei valori umani e morali e a volte pone domande morali a Huo Sang, che gli era superiore per avere una mente da letterato e da scientifico.

Cheng Xiaoqing aveva spesso ribadito che lui aveva creato e scritto le opere con stampo occidentale, poiché riteneva necessario che la società e la letteratura cinese si staccassero dalla tradizione confuciana per accogliere i modelli occidentali, per potersi così ritenere uno stato moderno. Queste idee ben si collegavano al “Movimento della Nuova Cultura”, nato intorno al 1920 da studiosi come Lu Xun 鲁迅 (1881-1936). A

⁶ Kinkley J.C. (2000), *Chinese Justice, the Fiction Law and literature in modern China*, Stanford University Press, Stanford, California, p. 171.

questo movimento si unirono anche le proteste studentesche, chiamato “Movimento del 4 Maggio 1919” a seguito dei trattati di Versailles⁷ ritenuti ingiusti.

Questo desiderio di staccarsi dalla tradizione confuciana era cresciuto con il tempo, già alla fine dell’800 si poteva trovare le prime tracce nella letteratura dei casi giudiziari, infatti gli autori lasciavano spazio alle critiche a coloro che detenevano il potere: i funzionari. Un esempio è il romanzo “I casi risolti dal Giudice Di”, stampato per la prima volta nel 1890.

Il protagonista è un funzionario chiamato Di Renjie (630-700), meglio conosciuto come Di gong che con il Giudice Bao gong, almeno nell’ultimo periodo imperiale, venne elogiato per la sua incorruttibilità e integrità morale. Questo romanzo è ambientato durante l’epoca Tang (618-907) ed è composto da sessantaquattro capitoli, i primi trentadue lo vedono protagonista e intento a risolvere casi, la seconda parte vede uno stravolgimento, infatti si concentrano più sulla corruzione e intrighi della classe dirigente. Di gong si ritrova a combattere per difendere l’Impero da un nuovo e misterioso nemico, però come magistrato incorruttibile portò alla luce molti degli intrighi. Questo romanzo è importante, perché all’apparenza sembra criticare in modo aspro un’epoca ritenuta importante per i grandi sviluppi avuti, ma ad avere il giudizio peggiore è l’imperatrice Wu Zetian, ritenuta la colpevole per la decaduta della dinastia Tang. In realtà, se si scava un pochino, si può vedere che in realtà era una critica rivolta alla società e all’imperatrice Ci Xi della dinastia Qing, però temendo una censura, l’autore aveva ambientato a secoli prima gli eventi⁸.

Negli anni ’30 e ’40, la situazione politica, sociale e culturale in Cina cambiò radicalmente, soprattutto in ambito letterario, perché stava crescendo il Partito Comunista Cinese (PCC) che si scontrò con il Partito Nazionalista, in carica dalla caduta dell’ultima dinastia imperiale. A seguito dei “Discorsi al Forum su arte e letteratura di Yan’an” nel 1942 di Mao Zedong 毛泽东 (1893-1976), la letteratura cambiò e si ridusse al concetto di realismo, ma con una forte impronta ideologica del socialismo e questo segnò in particolare la letteratura del crimine, che si era evoluto grazie alle influenze occidentali, poiché i temi dei crimini non si addicevano al concetto della nuova Cina ed era ritenuto un prodotto borghese e reazionario. Nel 1956 smisero di ristampare la serie completa di

⁷ Uno dei trattati di pace firmati per porre fine alla Prima guerra mondiale. Impose alla Germania di restituire alla Cina le concessioni di Tianjin e Hankou, ma la baia di Jiaozhou venne data al Giappone.

⁸ Benedetti L. (2017), *Storia del giallo in Cina dai casi giudiziari al romanzo di crimine*, op.cit., p.281-286.

Sherlock Holmes, che entrò nel dizionario nella definizione del romanzo del crimine in cui veniva definito un tipo di romanzo che ha prosperato nelle società capitaliste e che propagandava la moralità borghese.

Dal 1949, anno di fondazione del PCC fino al 1976, anno di morte di Mao Zedong, ci fu il primo periodo di controllo sulla letteratura e sui temi che si potevano trattare. In questo periodo si diffuse lo stile mao, una letteratura che serviva a divulgare la propaganda e quindi controllare la rappresentazione pubblica. Dato che molti dei temi del crimine erano vietati, si diffuse il genere *fante xiaoshuo* 反特小说 “anti-spionaggio” con protagonisti non militari, in cui le trame erano incentrate ad esempio sul conflitto con gli agenti del Partito Nazionalista Cinese, con gli agenti della CIA e quelli del KGB. Questo fu frutto di un pesante influsso delle teorie artistiche e delle correnti letterarie sovietiche, c’era infatti una netta distinzione tra i personaggi “buoni” e quelli “cattivi”. Ci fu una grande produzione di opere, ma non avevano un grande valore letterario.

All’inizio degli anni ’60, dato che si è ridotta la produzione del romanzo di controspionaggio, c’è un ulteriore sviluppo delle tematiche, infatti si comincia ad esempio a scrivere riguardo le grandi truffe ai danni del povero cittadino e della vita dei poliziotti.

Nello stesso periodo nascono i primi romanzi ambientati nel mondo della giurisdizione, però con l’avvento della “Grande Rivoluzione Culturale (1966-1976)” c’è la messa al bando di tutte le declinazioni del genere. Si può dire che questo fu il primo periodo di pausa per la divulgazione della letteratura del crimine, in cui la politica si era intromessa per decidere cosa si potesse pubblicare, ci fu una fioritura di manoscritti clandestini che trattano di varie tematiche, molti dei quali erano storie di investigazione. Anche questi purtroppo erano di scarsa qualità, però la loro pubblicazione dopo la fine della rivoluzione culturale, permise di tracciarne lo stile, altrimenti scomparso con le direttive di Mao Zedong.

1.4 La letteratura dal 1976 ad oggi

Con la fine della Grande Rivoluzione Culturale e con l’avvento delle politiche di Riforme e Apertura di Deng Xiaoping 邓小平 (1904-1997) si chiude il periodo di isolamento della Cina e inizia un processo di apertura al mondo, non solo a livello economico, ma anche culturale e artistico.

Intorno agli anni 1978-1980 gli autori cinesi poterono ricominciare a pubblicare e tradurre liberamente, infatti il pubblico ritrova l’interesse per il romanzo e vari temi, in

particolare il romanzo del crimine ritorna in auge la pubblicazione privata. In questi anni si assiste alla riapertura della Cina nei confronti del mondo, fu il periodo delle grandi aperture e non solo a livello economico, ma anche artistico e culturale. Questo periodo venne chiamato *xin shiqi* 新时期 “nuova era” e fu letteralmente un’esplosione editoriale, raggiungendo il massimo splendore.

Si deve appunto a questa febbre culturale – reazione a una lunga fase di chiusura di arti e letteratura – il primo boom editoriale riguardante la narrativa cinese nel nostro Paese. In quegli anni essa rifioriva vincendo i limiti che censura e ideologia le avevano imposto giungendo, nella fase più parossistica della Rivoluzione culturale, a imporle il silenzio. La nascita di nuove scuole narrative e nuove tendenze di pensiero – contraddistinte da una vorace, quasi euforica importazione di opere e teorie straniere – e il ritorno al messaggio di democrazia e tolleranza del Movimento del Quattro Maggio (1919), unito all’allentarsi del controllo ideologico sugli scrittori, incentivarono una produzione variegata e innovativa seppur in alcuni casi ancora incline a seguire il tracciato del realismo che tanto di sé aveva impregnato la narrativa cinese del Novecento⁹.

Dato questa evoluzione, per i leader del partito c’era il rischio che gli scrittori non scrivessero più pensando al popolo e alla nazione, Deng Xiaoping al Congresso di Scrittori e Artisti già nel 1979 aveva ripreso un concetto chiaro, dato che restava legato alla visione paternalistica: “我们要继续坚持毛泽东同志提出的文艺为最广大的人民群众，首先为工农兵服务的方向”¹⁰, che in italiano sarebbe: “dobbiamo continuare a aderire alla direttiva posta dal collega Mao Zedong, in cui la letteratura e l’arte servano le più ampie masse e prima di tutto i lavoratori, i contadini e i soldati”. Con queste parole sottolinea come è importante che la letteratura resti legata alle tre classi sociali che Mao Zedong aveva portato al centro della storia e della politica cinese.

In questo periodo i lettori ripresero in mano ogni genere di lettura, da quella tradizionale cinese a quella straniera, compresi i romanzi di spionaggio sovietici. Negli

⁹ Pesaro N. (2014), “La narrativa cinese degli ultimi trent’anni”, Griseldaonline. URL: <https://site.unibo.it/griseldaonline/it/letterature-del-mondo/nicoletta-pesaro-narrativa-cinese-ultimi-trenta-anni>

¹⁰ Zhang J. 张炯 (2014), *Jianchi-fazhan-chuangxin—xuexi Deng Xiaoping tongzhi guanyu wenyi de lunshu* 坚持·发展·创新——学习邓小平同志关于文艺的论述 (Persistenza, Sviluppo e Innovazione: studiare l’esposizione sulla letteratura e l’arte del collega Deng Xiaoping), People.cn, <http://cpc.people.com.cn/n/2014/0415/c69113-24897734.html>

anni '80 ci fu una predominanza del *gong'an fazhi xiaoshuo* 公安法制小说 “romanzo legale poliziesco”, supervisionato dallo Stato contro tutti i tipi di comportamenti ritenuti borghesi, usando così l'etichetta di “inquinamento spirituale”. Questo tipo di romanzo rientra nella grande narrazione nazionale che serviva ai leader del PCC per raccontare i progressi della nuova Cina, dato che lo sviluppo economico e le grandi trasformazioni sociali crearono un divario economico tra le classi sociali, facendo così esplodere il problema della corruzione.

Nonostante il dilagare di questi romanzi legali polizieschi, questi però portarono il popolo in contrasto con le autorità, in privato infatti non riteneva il sistema legale glorioso come lo faceva passare il governo. In questo periodo predominava l'utilizzo del realismo per descrivere le procedure contro le derive borghesi e per dare modelli positivi, però come poteva definirsi romanzo legale poliziesco con istituzioni deboli?

Dagli anni '50 agli anni '80, infatti, non c'era un vero e proprio apparato legale, nel senso che i giudici erano per lo più veterani di guerra e i verdetti erano decisi in precedenza dai presidenti di corte in una commissione. Solo una parte di loro aveva un'educazione legale, che sarebbe diventata obbligatoria solo dal 1983. Si pensi che pure il Ministero della Giustizia era uno degli organi legali istituiti nuovamente da Deng Xiaoping. In questo periodo di rinnovamenti vennero approvati vari codici, riaperte scuole di legge e gli avvocati da quattro che erano nel periodo 1958-1980 superarono i centomila nel 1997. Questo genere era molto utile e interessante per il pubblico, poiché, per il proprio realismo, descriveva nel dettaglio il mondo delle cause legali, arresti e prigioni che era inaccessibile, in parte superato dopo il 1985 grazie alla pubblicazione dei comunicati per la pubblica consultazione, pieni dei pareri dei vari livelli di corte. I casi giudiziari e le decisioni hanno tre possibili destini: essere pubblicati nelle gazzette, essere trasmessi alle corti più basse tramite canali interni oppure essere tenuti segreti.

Grazie alle moltissime traduzioni e pubblicazioni cinesi, si riuscì ad espandere i temi, gli approcci e testarono nuove caratterizzazioni dei personaggi, ad esempio l'autore Ye Yonglie 叶永烈 (n. 1940) infuse la fantascienza nel poliziesco, creando così il detective Jin Ming 金明, chiamato anche “Sherlock scientifico”, che incarnava valori positivi, ma era molto diverso dal tipico eroe dell'epoca maoista.

Dopo il 1984 si affermò il genere del romanzo procedurale, ci fu pure l'accento sul “realismo critico”, cioè al realismo è stato aggiunto l'elemento della critica sociale,

ad esempio alla corruzione, all'insabbiamento di casi legali, con la conseguente caratterizzazione dei personaggi e cura per la trama.

Un autore di questa corrente è Hai Yan 海岩 (n. 1954) che creò il personaggio del detective Zhou Zhiming 周志明, un personaggio realistico, non infallibile, poco colto. Proprio questo tipo di personaggio, segna un cambiamento nel genere poliziesco, perché riesce a rivelare il legame stretto tra storia, politica e vicende personali.

Da questo si può notare che i leader cinesi continuano a voler orientare la letteratura, non con lo stesso controllo fermo che i discorsi di Mao Zedong a Yan'an avevano portato, però ora la questione ritorna, poiché la letteratura si trova ad intrecciarsi con le nuove tendenze della nuova economia di mercato di stampo socialista, portando così lo scrittore a doversi basare sulle vendite e non più sullo stipendio fisso dello Stato. Prima di questo cambiamento, lo scrittore faceva parte di un'associazione locale che lo stipendiava per scrivere e contribuire alla letteratura nazionale, senza pensare al mercato. Adesso la letteratura cinese si trova di fronte ad un grande cambiamento, perché la produzione andava oltre all'aspetto ideologico o estetico, dipendeva dalla domanda di mercato.

Questa situazione di grande sviluppo e innovazione, come le riforme denghiste vennero segnate nei tragici eventi di Piazza Tian'anmen del 4 giugno 1989. Il mondo culturale e letterario si congelò temporaneamente di fronte alle sanguinose repressioni delle proteste studentesche che chiedevano la democrazia.

La situazione cambiò dopo qualche anno, in particolare dopo il 1992 con le nuove riforme, si videro altre trasformazioni sociali, come la privatizzazione delle case editrici, creando così forme di arricchimento e di conseguenza esplose il problema della corruzione, poiché non c'era più una distribuzione abbastanza controllata dei beni. Oltre a questo, pure il fatto che da sempre la Cina ha sofferto del problema della corruzione, fece sì che questo tema diventi uno dei principali per la produzione letteraria, cinematografica, ma anche per l'ideologia e la propaganda. Gli stessi leader politici si rendono conto che raccontare il successo economico del Paese, sia nel bene sia nel male, è una priorità.

Con una situazione di questo genere, non dovrebbe stupire quindi che proprio ora emerga il *fanfu xiaoshuo* 反腐小说 “romanzo anticorruzione”, chiamato anche *fanfubai xiaoshuo* 反腐败小说. È un genere autoctono, che rientra nel romanzo poliziesco, ricco

di critica sociale in cui non si deve più cercare l'omicida o il ladro, ma i funzionari corrotti e non c'è limite al tipo di corruzione.

Il romanzo anticorruzione è un sottogenere al romanzo della nuova narrativa nazionale, invocata in questi anni da Jiang Zemin 江泽民 (n. 1926), l'allora Segretario generale del PCC: “主旋律小说, 作为有“中国特色社会主义文艺”新意识形态¹¹” che in italiano sarebbe “Il romanzo del Leitmotiv come nuova ideologia "letteratura e arte socialista con caratteristiche cinesi ”.

La nuova narrativa nazionale è lo *zhuxuanli* – leitmotiv o main melody-, che vuole indicare una narrativa che possa raccontare in modo positivo e non i grandi cambiamenti che la Cina stava subendo, evidentemente non soddisfatti della narrativa come quella di Mo Yan, i leader cinesi si rendono quindi conto che la produzione letteraria deve avere un obiettivo, come i temi del patriottismo, nazionalismo e economia di mercato.

Si sviluppano delle tendenze diverse, c'è più individualismo, i gusti e la società sono diversificati, facendo temere che la letteratura e l'arte perdessero di vista il senso di appartenenza alla nazione. Jiang Zemin aggiunse che è necessario promuovere tutto quello che è a beneficio allo spirito e il pensiero della costruzione della modernità delle riforme, lo spirito e il pensiero dell'unità del popolo, del progresso sociale e della felicità del popolo e che lavorando onestamente si ha il diritto ad ottenere una vita felice. Questi prodotti dello spirito sono l'altra faccia dello sviluppo economico, che non è sufficiente alla Cina, ma devono essere progressisti, soddisfare le esigenze che crescono ogni giorno e che questo è il tema principale del cambio culturale di tipo socialista.

Fang Wei è uno studioso che ha analizzato questo fenomeno, notando che per quanto sia forte la componente ideologica, deve in qualche modo soddisfare le esigenze di mercato. Ha trovato che in questo tipo di narrativa rientrano vari tipi di sottogeneri: il romanzo neorealista, il romanzo militare, il romanzo delle nuove riforme, il romanzo della burocrazia -diverso da quello tradizionale- e il romanzo anticorruzione. Questa narrativa si distingue dalla letteratura di propaganda, da quella sovietica e da quella maoista, perché gli elementi ideologici si fondono con l'economia di mercato.

Fang Wei ne individuò le tre parole chiave:

1. Economia di mercato: è un valore positivo;

¹¹ Fang W. 房伟 (2011), *Lun xin minzu guojia xushi zhenglue xia de zhuxuan xiaoshuo de neizai de goucheng* 论新民族国家叙事政略下的主旋律小说的内在构成 (La struttura interna del romanzo del “Leitmotiv” nelle strategie della nuova narrativa nazionale), Chinawriter.com.cn, <http://www.chinawriter.com.cn/2011/2011-10-26/103795.html>

2. Socialismo: lascia la retorica della rivoluzione e con tre strategie mantiene la morale collettivista e la macro-visione storica: creazione di nuovi eroi socialisti con valore positivo, controllo della memoria popolare e atteggiamento di critica rispetto all'economia di mercato;
3. Rinascimento nazionale: la nazione è rinata e il cittadino può essere felice e sognare.

Si può dire quindi che la narrativa del Leitmotiv è il nuovo genere nazionale dopo la disintegrazione del romanzo della rivoluzione o dei classici rossi ed è costituita da opere basate sulla narrazione nazionale del popolo cinese, sono favorevoli al governo, fondono la narrazione della rivoluzione, progressista e la coscienza popolare, di argomento e stile diverso che concorrono alla costruzione del sogno nazionale di una grande potenza moderna. Data la natura di questa narrativa, è intuibile che lo stile e l'approccio narrativo sia basato sul neorealismo.

Se autori come Arthur Conan Doyle e Agatha Christie hanno creato l'epoca d'oro del romanzo del crimine a cavallo tra il XIX e il XX secolo, gli autori cinesi che erano loro seguaci, riuscirono a creare la propria epoca d'oro proprio negli anni '90.

Il primo autore del genere può essere considerato Lu Tianming 陆天明 (n. 1943) con il romanzo *Cangtian zai shang* 苍天在上 “Il cielo lassù”, che è ispirato al realismo di un personaggio della tradizione occidentale e il tema cinese della corruzione. Sia il romanzo che la serie tv ottennero un enorme successo, diventando così un punto di riferimento del genere.

Un altro autore è He Jiahong 何家弘 (n. 1953), che si occupa principalmente di criminologia e procedure legali nei romanzi e crea la figura dell'avvocato gentleman con Hong Jun 洪均 che indaga su casi di cattiva giustizia, costringendolo quindi a rivangare il passato.

Con il nuovo millennio, appare una nuova generazione di scrittori che rinvigoriscono il romanzo poliziesco con declinazioni come il noir, lo spionaggio e spesso ambientati nella Cina della prima metà del '900, giungendo anche a creare trame in cui l'indagine psicologica è l'elemento principale. Un autore molto importante è Mai Jia 麦家 (n. 1964), scrittore di thriller di spionaggio con una trama ben costruita ambientata di norma nella Cina repubblicana (1912-1949) per poi essere trasposti in forma

cinematografica. Queste opere erano cariche di suspense, quanto la presenza dell'ambiguità morale, in cui pone attenzione sui pericoli dell'indottrinamento politico.

Intorno al 2004 iniziò un altro periodo di buio per il genere, da una parte c'era il governo che non riteneva più necessario perseguire la corruzione e dall'altra, per la grande proliferazione del genere, il mercato era saturo e si era persa la qualità letteraria, facendo sembrare le varie opere tutte uguali.

Il ritorno avvenne intorno al 2012 con l'elezione dell'attuale presidente Xi Jinping.

Ci sono molti autori importanti del genere, ognuno dei quali ha contribuito al suo sviluppo trattando diverse declinazioni, però un caso letterario probabilmente è rappresentato dall'autore Zhou Meisen 周梅森 (n. 1956), già celebre negli anni '90 per altri romanzi anticorruzione, la sua ultima opera *Renmin de mingyi* 人民的名义 (In nome del popolo) pubblicato nel 2017 e tradotto in inglese nel 2020, ritornato appunto in auge nel campo, molto probabilmente grazie alle massicce campagne per la lotta alla corruzione lanciate dall'attuale presidente Xi Jinping 习近平 (n. 1953).

Tutt'oggi continuano gli studi sul genere, sia nella produzione tradizionale sia in quella moderna, però non è facile stabilire con certezza quali opere rientrino, poiché spesso toccano diverse tematiche oppure adottano diverse strategie di narrativa, ma tutte le opere sono importanti per poter studiare il percorso storico del genere stesso.

CAPITOLO 2:

L'autore Zhou Meisen e il romanzo «In nome del popolo»

2.1 Zhou Meisen

Zhou Meisen è nato nel 1956 a Xuzhou, nella provincia del Jiangsu. È un noto scrittore e sceneggiatore contemporaneo, conosciuto per i suoi romanzi politici o romanzi anticorruzione.

Ha scritto numerose opere in cui esponeva i crimini commessi quando il potere politico si mescolava al denaro, richiamando l'attenzione del divario economico tra i ricchi e i poveri.

Nei suoi romanzi, ha unito gli elementi del romanzo d'investigazione per creare la suspense, così da richiamare maggiore attenzione alle tematiche della corruzione. È in parte ispirato dal realismo, infatti ambienta le storie nella Cina continentale al giorno d'oggi, rischiando ad ogni opera di confliggere con gli interessi del Partito Comunista Cinese (PCC), evento accaduto con l'ultimo romanzo pubblicato prima del 2004, però da allora ha limitato la sua critica ai funzionari ad al massimo al livello provinciale.

Attualmente è vicepresidente dell'Associazione Scrittori nel Jiangsu.¹² Ha scritto opere famose come *Zhongguo zhizao* 中国制造 (Made in China) nel 1999, in cui ha esposto il conflitto tra i veri riformatori e i funzionari corrotti e molto apprezzato dalla critica, infatti è stato poi adattato per la Televisione che ha visto il filone anticorruzione come un'opportunità per intrattenere gli spettatori.

Come accennato lui si ispira al realismo per scrivere le storie, questo perché negli anni '90 era stato eletto come vicesegretario generale dell'amministrazione di Xuzhou e questo gli permise di acquisire esperienza diretta sulla corruzione burocratica.

2.2 *Renmin de minyi* 人民的民义 (In nome del popolo)

È l'ultima opera scritta da Zhou Meisen nel 2017, rientra nel genere del romanzo del Leitmotiv, nel sottogenere del romanzo anticorruzione e trasposto in serie televisiva nello stesso anno, garantendogli un enorme successo tra la critica e il pubblico.

La storia è ambientata nella città immaginaria di Jingzhou, nella provincia dello Handong e narra gli eventi di Hou Liangping, veterano dell'Agenzia Centrale

¹² Sinoist, Stories from China, <https://sinoistbooks.com/authors/zhou-meisen/>

Anticorruzione che da Pechino viene mandato nella suddetta città per controllare e risolvere la crisi burocratica che stava avvenendo, ma molti personaggi gli impediranno di riuscirci.

Nonostante l'ambientazione fittizia, comunque l'autore si è ispirato ad eventi realmente accaduti, infatti si è basato su eventi passati, spiegando che un'opera letteraria non può basarsi solamente su eventi reali, però spiega che non può evitare di farsi influenzare comunque.¹³

Questo romanzo è importante, perché è il simbolo del ritorno in auge del genere dell'anticorruzione, dopo il periodo di chiusura dal 2004 al 2012 per saturazione del mercato e per le critiche ricevute dal governo stesso. Attualmente è supportato dal governo dell'attuale presidente Xi Jinping, che lo ritiene funzionale per la propria politica anticorruzione.

Secondo lo studio di Fang Wei, in questo genere di romanzo si possono identificare tre tipi di personaggi: quelli tipici -sono eroi imperfetti, diversi da quelli del romanzo socialista classico- quelli negativi e quelli medi -non schematici come l'eroe, però servono a rappresentare la vita dura dell'amministrazione pubblica.

Questo romanzo, rappresenta il nuovo modello di produzione culturale transmediale, cioè sono facilmente adattabili per lo schermo, e riescono a soddisfare tre esigenze per il mercato socialista: l'elemento dell'intrattenimento, l'elemento ideologico e l'elemento economico.

¹³ Li X. (2017), «*Renmin de mingyi*» *weisha shenmehuo? Tingting bianju Zhou Meisen zenmeshuo* «人民的名义»为啥这么火?听听编剧周梅森怎么说 («In nome del popolo» perché è così popolare? Sentiamo cosa dice lo sceneggiatore Zhou Meisen), *Lilundaobao 理论导报*, <http://www.cnki.net>, p.1

CAPITOLO 3:

Traduzione

1

Hou Liangping sobbalzò dalla sedia alla notizia che il suo volo avrebbe subito un ritardo indefinito. Inizialmente aveva previsto di prendere l'ultimo volo diretto alla Provincia di H, per coordinare e dirigere l'operazione di arresto di Ding Yizhen, vicesindaco di Jingzhou, però fu un buco nell'acqua. Una voce femminile trasmetteva un avviso di scuse, in inglese e in cinese, spiegando che a causa di una tempesta in zona e per la sicurezza dei passeggeri, nessun aereo sarebbe decollato al momento. La fronte di Hou Liangping era perlata di sudore, in teoria conosceva già che tortura fosse rimanere bloccato in aeroporto, ma ora ne avrebbe avuto pure un assaggio.

Sul grande schermo c'era la cartina del meteo: grosse nuvole bianche formavano un vortice dall'aspetto molto pericoloso. La didascalia spiegava la pericolosità della tempesta per la sicurezza del volo, quindi entrarci avrebbe causato un disastro aereo. Eppure, questo non poteva placare l'ansia dei passeggeri, tutta la grande sala d'attesa diventò come un enorme nido d'api dove rumori, brusii e voci erano ovunque! I viaggiatori avevano accerchiato gli operatori dei check-in e chiedevano continuamente molte cose, come quando l'aereo sarebbe potuto decollare e quale fosse il programma di indennizzo. A Hou Liangping non serviva avvicinarsi, aveva capito una cosa: nessun aereo sarebbe potuto decollare finché c'era quella tempesta.

Uscì velocemente dalla sala per cercare un luogo isolato dove poter telefonare. I cellulari di Ji Changming e di Chen Hai, rispettivamente procuratore capo della Procura della Provincia di H e direttore dell'Agenzia Anticorruzione, erano entrambi spenti. Ovviamente tutti sparivano nel momento del bisogno! Naturalmente sapeva che non erano svaniti nel nulla, ma che stavano partecipando ad una riunione urgente: dovevano fare rapporto del caso Ding Yizhen a Gao Yuliang, vicesegretario del Comitato Provinciale del Partito incaricato degli Affari Politici e Legali della Provincia di H, per cui tutti i partecipanti avevano spento il cellulare. Eppure, piuttosto che pensare che li abbiano spenti di proposito, preferiva l'idea che si divertissero a scomparire. Come direttore della sezione investigativa dell'Agenzia Centrale Anticorruzione della Procura

Popolare Suprema aveva ribadito e pregato i colleghi della Provincia di H di fare rapporto solo dopo l'arresto! Il vicesindaco Ding era troppo importante e rappresentava la chiave del caso di corruzione di Zhao Dehan appena scoperto. Se la fuga di notizie lo avesse fatto fuggire, i molti segreti burocratici avrebbero fatto affondare la Provincia di H. Hou Liangping non era molto soddisfatto del compagno d'università Chen Hai: più volte lo aveva esortato a non fare rapporto e di tenere prima sotto controllo Ding Yizhen, ma l'altro, pauroso, aveva tergiversato e alla fine era comunque andato a farlo. Temendo che si aggiungessero altri problemi con lo scorrere del tempo, era andato a prendere il primo volo notturno per la Provincia di H subito dopo l'arresto di Zhao Dehan, solo che inaspettatamente c'era la tempesta.

Hou Liangping scopri di colpo che fuori c'era troppa calma, non c'era né vento né pioggia e neanche il rumore della navetta che faceva spola scompariva... Dov'era la tempesta? Da dove veniva? Corse fuori per guardare il cielo notturno e benché fosse coperto da non vedere la luna e le stelle, non c'erano né tuoni né lampi, sembrava quindi che l'impossibilità di volare fosse un errore! Un addetto dell'aeroporto gli passò a fianco per caso, così Hou Liangping lo fermò e gli espresse il proprio dubbio. L'uomo gli rivolse uno sguardo molto significativo e disse, con fare alquanto filosofico: «Non bisogna guardare solo la facciata delle cose, puoi vedere ciò che sta sopra le nuvole? Dietro ad un aspetto calmo e tranquillo, spesso si nasconde una tempesta.» Hou Liangping gli fissò la schiena; gli sembrò di aver ascoltato una qualche metafora e queste parole gli martellavano la mente...

Si era laureato al Dipartimento di Politica e Legge presso l'Università H; molti professori e studenti prestavano servizio nella burocrazia della Provincia di H e questo era per lui una preoccupazione particolare proprio per la provincia stessa. La tempesta della lotta alla corruzione si stava intensificando ovunque e lì regnava una calma anomala, molte delle dicerie che si erano diffuse negli ultimi anni, erano rimaste tali. Hou Liangping capì che era un'impressione sbagliata, ad occhio nudo non poteva vedere il mondo sopra le nuvole, come il buio nascosto dalla luce. Ding Yizhen era emerso quasi per caso e se non fosse stato per il suo coinvolgimento nel terrificante caso di Zhao Dehan, anche con il tempo sarebbe stato difficile trovare prove concrete. Come direttore della sezione investigativa conosceva bene l'importanza dell'opportunità e coglierla spesso era la chiave decisiva per la vittoria o la sconfitta. Hou Liangping si fece prendere dall'ansia e non importava quanto fosse urgente: c'era una tempesta che copriva il cielo.

Passò nuovamente i controlli della sicurezza e tornò in sala d'attesa, che era ancora alquanto rumorosa. Si sforzò di ricomporsi, bevve qualche sorso d'acqua alla macchinetta e poi andò a sedersi nel primo posto libero, chiudendo infine gli occhi per riposare. L'immagine di Zhao Dehan arrestato riaffiorò subito e si tuffò nei ricordi. La sera precedente, mentre l'uomo teneva tra le mani una grande ciotola di spaghetti con salsa di soia cotta, la vecchia porta era aperta cigolando: aveva bussato alla porta del funzionario corrotto per conto del destino.

Il funzionario aveva un aspetto semplice e onesto, se lo si fosse guardato non sarebbe sembrato un impiegato amministrativo pubblico, ma piuttosto un vecchio contadino che tornava dai campi. Questo tranquillo contadino si era preparato psicologicamente, tanto da riuscire a mantenere la calma anche in un momento così concitato. Hou Liangping era riuscito a scrutarlo con uno sguardo: questa forza derivava dal fatto che aveva tenuto il potere per tanto tempo e di certo questa era stata una scena che si sarebbe aspettato, per quello si era mentalmente preparato. Solo l'investigatore non si sarebbe aspettato che un capo di progetti ministeriali, denunciato per corruzione per milioni di yuan, potesse vivere in un posto del genere!

La sua era una delle tipiche residenze statali acquistate poi da privati: grande circa 70 mq e in pessime condizioni. I mobili in stile rustico sembravano essere stati comprati al momento del matrimonio e gli angoli del divano erano logorati. Alla porta c'erano varie pantofole rotte e buttate sulla strada, dove nessuno le avrebbe raccolte. Il water in bagno perdeva acqua, ogni due o tre secondi si poteva sentirne il ticchettio. Così pure il rubinetto in cucina, eppure non sembrava una perdita d'acqua, ma più un meticoloso furto e la prova era chiara: nel lavandino c'era una ciotola mezza piena di acqua pulita e gratuita.

Hou Liangping si era guardato attorno e aveva ridacchiato amaramente: il direttore non sembrava proprio un cittadino comune. Come se volesse aggiungere delle note al suo pensiero, Zhao Dehan che stava masticando rumorosamente la sua ultima ciotola di spaghetti in libertà, disse lamentandosi: «Voi dell'Agenzia Anticorruzione arrestate i funzionari corrotti, allora come siete arrivati qui da me? Ah, e quanti di questi abitano in posti come questo? Un vecchio palazzo di sette piani, pure senza ascensore... Se i funzionari corrotti fossero tutti così, allora il popolo dovrebbe festeggiare!» Gli si era strozzata la voce in gola e riusciva soltanto a borbottare.

«Certo, signor Zhao, si vede che lei è molto semplice, per cena ha degli spaghetti in salsa di soia cotta.»

Zhao Dehan stava mangiando di gusto, da buon figlio di contadini, era bravo in questo.

Hou Liangping schioccò le labbra e alzò la voce: «Suvvia, signor Zhao, lei è un direttore!»

L'altro si schermì: «Che cos'è un direttore nella nostra Pechino? Un mattone può rompersi e schiacciarlo.»

L'investigatore era d'accordo: «Vero anche questo, però dipende anche in quale divisione è. Il suo detiene un grande potere qui! Qualcuno ha detto che non prenderebbe il posto al ministero, giusto?»

Zhao Dehan si era fatto molto serio: «Che sia grande o piccolo, il potere non è per servire il popolo? Se è grande, per forza è corrotto? Potete vedere pure voi la situazione qui, vi consiglio di non sprecare tempo.»

La perquisizione non aveva dato alcun risultato, la verità era chiara: era stata una vera perdita di tempo. Hou Liangping rivolse a Zhao Dehan un sorriso di scuse «Dice che questo è uno sbaglio? Siamo arrivati a casa del nostro modello dell'anticorruzione!» Il funzionario aveva senso dell'umorismo e porse tempestivamente la mano per salutare «Allora arrivederci, direttore Hou.»

Pure Hou Liangping ne aveva e stringendogli la mano, disse: «Ah, ma non voglio separarmi subito da lei, direttore Zhao, adesso andremo in un posto!» Con queste parole prese una precisa carta elettronica bianca dalla cesta di cianfrusaglie sulla tavola e gliela mise nella tasca della giacca.

Zhao Dehan si fece confuso e tirandola fuori «Que...questa cos'è?»

«È la chiave della sua magione, il Giardino Imperiale! Per favore, continui a collaborare con noi!»

L'umorismo di Zhao Dehan era scomparso in un battito di ciglia, tanto da cadere a terra all'improvviso...

Hou Liangping aprì gli occhi di colpo. La sala d'attesa era di colpo in pieno tumulto: molte persone si ammassarono in diversi gate di partenza, creando lunghe file ai check-in. L'investigatore pensò che l'aereo stesse per decollare, così si affrettò a farsi largo al proprio gate. Alla fine, fu solo un bel fraintendimento, erano gli addetti che consegnavano i pasti ai viaggiatori dei voli mancati, ma lui non aveva nessun appetito e stizzito tornò a sedersi.

Il telefono iniziò a suonare e si illuminò appena vide chi era: Chen Hai! Aveva finito? Si poteva agire? Ovviamente no! Stava dicendo che hanno fatto rapporto al nuovo segretario del Comitato Provinciale di Partito e poiché i dirigenti avevano delle divergenze... Hou Liangping quasi urlando disse: «Chen Hai, direttore generale Chen. Zhao Dehan ha confessato il nome di più di cento persone che hanno pagato tangenti! Ding Yizhen era conosciuto solo per aver dato più di dieci milioni, probabilmente l'ammontare di quelle ricevute è enorme!»

Allora Chen Hai disse: «Anche io non ho altra scelta, chi credi che sia? Ripeto, voi dell'Agenzia Centrale Anticorruzione non avete ancora fatto avere alla nostra procura le formalità per l'arresto di Ding Yizhen!» Hou Liangping saltò in piedi «Quelle sono già pronte, le ho in borsa!»

«Ah, allora muoviti e vola qui! È da un po' che sei in aeroporto? Scimmia¹⁴, devi lasciarci seguire le leggi!» Hou Liangping sentì solo una raffica di vertigini. «Sai della tempesta? Sta sopra di te, perciò non la vedi e non la senti.» «Va bene, va bene. Non sono d'accordo con ciò che dici comunque. Ah, dov'è Ding Yizhen adesso? Che sta facendo? Chi è incaricato di tenerlo d'occhio per me?»

Chen Hai ripeté a memoria il rapporto: «Ding Yizhen sta partecipando ad un Comitato di Cooperazione per il progetto del Lago Guangming presso l'Hotel Paese di Jingzhou. Sta tenendo una cena stasera e presto sarà ubriaco. Ho inviato la migliore capo investigativo Lu Yike, a fare il suo ingresso, purché il Comitato Provinciale di Partito si decida, una chiamata e potrebbe arrestarlo... Oh! Scusa, Scimmia, il segretario Gao ha già chiesto istruzioni al nuovo segretario... Stiamo tornando in riunione!» Chen Hai aveva abbassato la voce per poi spegnere il telefono di fretta.

¹⁴ È un soprannome, si rifà al gioco di omofonia tra il cognome 侯 e la parola 猴 “scimmia”, entrambe si pronunciano *hou* [N.d.T.].

«Riunione, riunione... ricomincia sto cavolo!» imprecò Hou Liangping, però si era un pochino calmato. Il vecchio compagno di studi Chen Hai era semplice e onesto, gestiva gli affari con attenzione e la sua esperienza era abbastanza ricca per aver lavorato degli anni come direttore dell'Agenzia Anticorruzione.

Di fianco a lui si sedette una donna sposata che sospirava: «Cavolo, ancora non si sa quando si potrà partire...»

Hou Liangping era preoccupato e anche riluttante a fare conversazione con lei, così alzò la testa e chiuse gli occhi.

A quel punto davanti a lui si ripresentò Zhao Dehan.

Questo funzionario corrotto poteva essere considerato unico, non lo si poteva proprio dimenticare. Una volta giunti alla magione il Giardino Imperiale per la perquisizione, si presentò una scena decisamente scioccante, superava pure l'esperienza e l'immaginazione di Hou Liangping stesso...

Zhao Dehan era collassato del tutto, venne portato dentro da due agenti. Era vuota, non vi erano divani, tavoli, sedie o altra mobilia. Delle tende oscuranti bloccavano la luce dall'esterno e sul pavimento c'era uno strato sottile di polvere. Chiaramente era sempre stata disabitata. Zhao Dehan aveva preferito vivere in una catapecchia di casa, tanto da non godersela neanche per un giorno. Allora a cosa serviva? Hou Liangping aveva posato lo sguardo sulla grande fila di casseforti appese. Zhao Dehan aveva consegnato un mazzo di chiavi e i poliziotti le stavano aprendo in ordine, quando inaspettatamente ai loro occhi si era presentata una scena stupefacente...

Mazzi di banconote erano stati disposti in ordine ed erano tanti da riempire le casseforti e da formare così un muro ermetico di banconote. Questa scena era visibile solo nelle casse di Stato presso le grandi banche oppure nelle scene da sogno di telefilm di terz'ordine. Questa fu una visione che aveva scosso violentemente i presenti, sembrava fosse passato un uragano, la cui forza d'impatto sarebbe stato impossibile da resistere: tutti erano scioccati, compreso Hou Liangping.

«Accidenti Zhao Dehan, immaginavo fossi corrotto, ma non così! Sono sorpreso, tutto questo denaro... Come lo ha ottenuto un piccolo direttore come te? Hai anche dei

trucchi?» Hou Liangping non aveva avuto l'intenzione di schernirlo, infatti lo aveva chiesto con sincerità quando gli si era accovacciato di fronte.

A quel punto il funzionario aveva iniziato a piangere, non solo per la paura, ma più per il dolore e disse: «Direttore Hou, non ho speso neanche un centesimo. Non voglio spendere, però ho anche paura di espormi, per... per questo vengo spesso a controllare.»

Hou Liangping si era incuriosito dei pensieri del sospettato e chiese: «Controlli spesso? Le banconote sono così belle da guardare?»

Zhao Dehan posò lo sguardo sognante sulle casseforti: «Sono belle, troppo belle. Da piccolo abitavo in un villaggio, adoravo osservare i campi coltivati e spesso mi ci sedevo ai margini fino a mezzogiorno. Amo mangiare gli spaghetti in salsa di soia cotta, ma ancor di più guardare il grano nei campi: il germoglio che spunta, che cresce e la spiga matura e scintillante... Guardavo di continuo e mi sentivo sazio.» Asserì che provenendo da generazioni di contadini, aveva paura della povertà! Guardare le banconote era come guardare il grano e questo lo metteva a suo agio, lo appagava. Dopo aver guardato a lungo, un campo dorato che ondeggiava al vento sembrava poter coprire le banconote...

Quest'uomo era un fiore esotico del cavolo, inaspettatamente poteva elevare la cupidigia in una poesia bucolica¹⁵.

Hou Liangping pensò all'improvviso che Zhao Dehan sembrasse una vecchia madre di 80 anni, che viveva isolata in campagna. Gli chiese nuovamente se desse soldi anche a sua madre e lui ripose di sì, circa 300 yuan al mese e che proprioper questo litigava spesso con la moglie, ignara del patrimonio segreto. Lui davvero voleva che la madre si trasferisse in città, ma non osava parlare della magione, che poteva essere considerata un tesoro nazionale! La casa in cui abitava era troppo piccola e non c'era possibilità di sistemazione. Fortunatamente, alla madre non piaceva la città, perciò veniva a trovarli per poi andarsene. Zhao Dehan disse consolandosi «Le do 300 yuan ogni mese, è sufficiente!»

Hou Liangping alla fine disse indignato: «Stai appresso a tutti questi soldi e le mandi solo 300 yuan per vivere! Una magione così grande e vuota e non ce la porti a vivere! Tua madre ha lavorato sodo per farti crescere ed è così che la ripaghi? Continui a

¹⁵ Genere di poesia in cui viene idealizzata la vita campestre [N.d.T.].

dire che sei figlio di contadini, ma sono così sfortunati da mantenere dei figli senza cuore come te?»

Zhao Dehan ricominciò a piangere, l'enorme imbarazzo era ben visibile sul suo viso e continuava a ripetere che aveva sbagliato: «Ho commesso un grosso errore. Chiedo scusa al Partito, al Popolo e sono pure indegno dell'istruzione dell'Organizzazione...»

«Ora basta! Ti hanno insegnato loro ad accumulare denaro sporco? E dimmi, come hai fatto tutti questi soldi?»

Zhao Dehan scosse la testa e disse che in realtà non ricordava bene, dopo la prima volta non si era più fermato! Aveva occupato la posizione per quattro anni e quando c'era denaro lo prendeva, perciò sembrava di raccogliere spighe. Era come se pensasse di essere in un sogno, era confuso e i suoi occhi vedevano solo delle spighe dorate...

Hou Liangping, mentre stava indicando le casseforti, chiese: «Sai a quanto ammontano circa? Quanti sono questi soldi?»

Zhao Dehan disse: «Questo lo ricordo, sono 239.554.600 yuan in totale!»

Il direttore d'investigazione gli batté la mano sulla spalla e aggiunse: «La tua memoria è eccezionale, ricordi di preciso pure le centinaia.»

Zhao Dehan rispose: «La penna è meglio della memoria. Direttore Hou, mi piace tenere i conti: chi, quanto, quando e dove mi davano i soldi. È tutto annotato in modo chiaro nei libri contabili.»

Hou Liangping si illuminò e gli chiese subito: «Quali libri contabili? Dove li nascondi?»

L'altro esitante gli indicò il soffitto: «Sono nel soffitto della camera padronale.»

Han ci andò subito e recuperò i libri che erano impacchettati in borse di plastica.

Hou Liangping li esaminò e involontariamente disse con meraviglia: «Accidenti, hai studiato contabilità?»

Il funzionario singhiozzando rispose: «No, no... ho studiato attività mineraria. Sono un autodidatta della contabilità.»

«È davvero ben fatto signor Zhao, lei è un genio come autodidatta. Ti ringrazio davvero!»

Zhao Dehan pateticamente chiese: «Direttore Hou, allora... allora può considerare meritevole la mia confessione?»

«Devo parlare con la Corte. Signor Zhao, come è arrivato a questo? Come può essere così avaro?»

Zhao Dehan iniziò ad agitarsi ed aggiunse: «Voglio denunciare! Denuncio il vicesindaco Ding Yizhen! Mi ha portato per sei volte delle persone che mi hanno pagato per un totale di 15.326.000 yuan! Se la prima volta non mi avesse dato una carta di credito con mezzo milione di yuan, non avrei potuto avere quello che ho oggi! Direttore, mi dia carta e penna che scrivo accuratamente questa lezione amara, non voglio che altri colleghi ripetano questo errore. Oh. No, questo è un atto criminale...»

«Quando sarai in prigione ne avrai tempo per farlo.» Hou Liangping chiuse il libro contabile e diede inizio alla fase successiva estraendo il mandato di detenzione e ordinò ai sottoposti: «Va bene, arrestate questo ladro di grano!»

Han e Liu si avvicinarono e sollevarono Zhao Dehan, che dopo aver firmato ed essere stato ammanettato, era sempre rimasto seduto sul pavimento con il viso davvero pallido.

Hou Liangping indicò ai subordinati di svuotare le casseforti e in un istante crearono una montagna di denaro in salotto. Ci girò attorno, per poi fare la notifica di fare il cambio turno agli agenti d'investigazione, lasciando ai nuovi arrivati il compito di contattare la banca e portare altre macchine contabanconote. Questa era stata un'importante organizzazione, perché dopo averne portate dodici, all'improvviso se n'erano rotte sei!

Gli agenti del cambio turno arrivarono subito. Hou Liangping ordinò a Han e ad altri di scortare fuori Zhao Dehan che si rialzò da terra vacillante grazie all'aiuto dell'agente. Stava andando verso l'uscita, quando all'improvviso si girò nuovamente e chiese pietoso a Hou Liangping: «Direttore, io... io vorrei, potrei fare un altro giro della casa? Dopodiché non ci tornerò più!»

Hou Liangping stupito, scosse poi la testa con un sorriso amaro: «Va bene, dai pure l'ultima occhiata!»

Zhao Dehan si fece il giro della loggia con ancora le manette; era riluttante a partire ed era come se volesse imprimersi nella mente ogni dettaglio della casa. Alla fine,

andò di colpo alla montagna al centro del salotto - forse immaginava fossero mazzi di grano dorato - per poi iniziare a piangere disperatamente. Con ancora le manette accarezzò le banconote, mentre tutto il suo corpo stava tremando forte. Il fallimento della vita era stato perdere tutto, pagandone il prezzo con la sua integrità, coscienza e carattere. Per il nulla alla fine, che tristezza!

Il pianto addolorato di Zhao Dehan stava spaventando tutti con il suo lungo rieccheggio...

Alle 4 del mattino venne finalmente trasmessa una buona notizia! La tempesta si era spostata e gli aerei potevano decollare. Hou Liangping seguì la folla che si dirigeva ai gate, finalmente poteva rilassarsi un po'.

Ciò che doveva passare sarebbe passato e ciò che doveva arrivare sarebbe arrivato alla fine. La tempesta di Pechino si era spostata e forse tuoni e fulmini arriveranno nella Provincia di H. Hou Liangping aveva il presentimento che la tempesta dell'anticorruzione stesse per giungere nella provincia stessa ed era probabile che avrebbe coinvolto alcuni suoi colleghi e professori. Partendo da Ding Yizhen, aveva paura che le voci nella Provincia di H non sarebbero più state soltanto delle voci e non sarebbe neanche stato facile fermarle come tali.

Ding Yizhen era la chiave di questo caso giudiziario e il suo arresto era quella per altri casi. Chen Hai lo aveva capito, ma il procuratore Ji Changming non sembrava averlo fatto oppure stava simulando di non aver compreso. Chen Hai stava quasi implorando il proprio superiore: «In vece dell’Agenzia Centrale Anticorruzione, Hou Liangping ha dato ordine di arrestarlo e di non trascurare l’ordine, qualora ci fossero stati problemi, sarebbe stata colpa della nostra Agenzia Anticorruzione!» Ji Changming però insisteva nel fare rapporto a Gao Yuliang, vicesegretario del Comitato provinciale del Partito e Segretario della Commissione degli Affari Politici e Legali. Parlando chiaramente, la Procura Provinciale è sotto la giurisdizione del Comitato provinciale del Partito, per cui non è appropriato arrestare un quadro di livello municipale del Partito senza chiedere istruzioni. Inoltre, ancora non c’erano le formalità della Corte Suprema per l’arresto, sarebbe stato troppo superficiale contare solo sulla chiamata di Scimmia per agire?

Ji Changming conosceva bene Hou Liangping, perciò continuava a nominarlo e Chen Hai non poteva fare altro che sentirsi inutile. Doveva solo dare l’ordine al capo della prima sezione d’investigazione Lu Yike di guidare personalmente la squadra e tenere d’occhio Ding Yizhen in maniera molto discreta.

Il vicesegretario Gao Yuliang prestava molta attenzione al rapporto della Procura, avvisò quindi il quadro di competenza che nel suo ufficio ci sarebbe stata una riunione quella notte. Appena Ji Changming e Chen Hai arrivarono al Palazzo 2 del complesso del Comitato provinciale di Partito, videro solo le luci all’interno e il personale che entrava e usciva come fosse una giornata di lavoro. Oltre a Gao Yuliang, in ufficio entrarono due persone di un certo calibro: il membro del Comitato provinciale di Partito e Segretario di quello cittadino di Jingzhou, Li Dakang e il direttore del Dipartimento di Pubblica Sicurezza della provincia, Qi Tongwei. Ji Changming diede un’occhiata significativa a Chen Hai come per dire “Guarda questa situazione, potevamo non fare rapporto su cose così delicate?”

Chen Hai, porse la mano a Gao Yuliang, disse: «Salve professore!» Il Vicesegretario, che era vicino ai 60 anni, si prendeva cura in modo magnifico, scoppiava di salute e sorrideva sempre, sembrava un veterano della burocrazia esperto in taiji. In realtà, era un quadro studioso, un giurista e nei primi anni era stato direttore del

Dipartimento di Politica e Legge presso l'Università H. Chen Hai era stato un suo studente, come pure il Direttore Qi Tongwei e Hou Liangping a Pechino che erano stati due dei suoi studenti preferiti. I discepoli di Gao Yuliang erano presenti in tutto il mondo.

Ji Changming fece un conciso rapporto della situazione e mentre ascoltavano, l'espressione di Gao Yuliang e di Li Dakang si fece seria, l'atmosfera era pesante tanto da schiacciare. Chen Hai sapeva molto bene che ogni direttore aveva i propri problemi, ma all'apparenza erano tutti uguali, sempre inespressivi. Era molto prudente nel campo della politica, questo perché aveva imparato la lezione della vita del padre Chen Yanshi: padre veterano della vecchia rivoluzione, ex viceprocuratore della Procura Popolare della provincia e chiamato anche "Vecchia Pietra". Aveva combattuto con l'ex segretario del Comitato Provinciale di Partito Zhao Lichun per quasi una vita, finendo per andare in pensione ancora con il rango di quadro di dipartimento, senza poter godere dei vantaggi della promozione al livello vice-provinciale. Eppure, Zhao Lichun, una volta trasferitosi a Pechino, entrò nell'allineamento dei capi di Partito e del Paese. E poiché suo padre in casa parlava spesso del Regime, Chen Hai conosceva bene la linea politica della Provincia di H. Ad esempio, il qui presente Li Dakang era stato il segretario amministrativo capo di Zhao Lichun, una diceria diceva che lui era stato il capo dei segretari amministrativi. Il professore Gao Yuliang era il direttore del Dipartimento di Politica e Legge, aveva infiniti legami con gli ufficiali governativi del sistema politico-legale. Chen Hai non voleva ripetere gli stessi errori del padre, né voleva agire contro la propria coscienza, per cui manteneva le distanze da chiunque, pure con il professore, ma in cuor suo sapeva come stavano le cose come uno specchio, solo così poteva non commettere gravi errori.

“Guarda, il Vicesindaco ha perso il grande potere che aveva sulla città provinciale di Jingzhou, quante persone ha coinvolto? Quanto saranno grandi le scosse nella burocrazia della città e della Provincia di H? Solo il cielo lo sa! Ji Changming sa più di tutti di certo, dato che è un veterano della provincia stessa, ha lavorato molti anni nella città di Jingzhou: cosa non gli sarebbe chiaro? Questa situazione è spinosa!” Una volta completato il rapporto, il procuratore capo disse «Pechino è già in possesso di prove: il vicesindaco Ding Yizhen è sospettato di corruzione e di enormi cifre per di più. Dobbiamo chiedervi di dirigere per poter agire nel concreto.»

Gao Yuliang aggrottò le sopracciglia: «Noi non conoscevamo la situazione di Ding Yizhen, come faceva Pechino ad esserne già a conoscenza?» Li Dakang era sempre più pallido: «Esatto. Collega Changming, com'è successo questo?»

Ji Changming integrò ulteriormente il rapporto, spiegando che a Fujian c'era un investitore che ha dato tangenti ad un direttore di un ministero di Stato per approvare un accordo minerario, che alla fine non avvenne. Quel direttore non voleva restituire il denaro, allora l'investitore lo denunciò all'Agenzia Anticorruzione della Corte Popolare Suprema. Come quel direttore cadde in trappola, denunciò subito Ding Yizhen.

Gao Yuliang stava ponderando e poi chiese a Li Dakang: «Di cosa è responsabile questo Ding Yizhen?»

L'altro rispose addolorato: «Di tutti i lavori importanti! Come la costruzione urbana, il rinnovamento della vecchia città, l'integrazione delle risorse minerarie... Comincio col dire che sono io a detenere il controllo, ma concretamente era lui il responsabile.»

Chen Hai capiva il comportamento di Li Dakang, non era stato assolutamente facile passare le consegne a Ding Yizhen. Era un famoso pioniere rivoluzionario della Provincia di H, possedeva un grande coraggio e un forte temperamento. In quegli anni fece risuonare lo slogan: “la legge senza divieti è libertà!” Avrebbe fatto qualunque cosa e avrebbe sfruttato chiunque. Chen Hai pensò che Ding Yizhen fosse un quadro promosso da Li Dakang, che ricopriva il ruolo di direttore generale del progetto di rinnovamento del Lago Guangming e gestiva decine di miliardi di capitali. Se venisse portato via da Pechino, quanto sarebbe stato difficile per questo segretario del Comitato cittadino di Partito?

Qi Tongwei espresse un consiglio con cautela: «Vista la situazione, segretario Gao e segretario Li pensateci un attimo, non dovrebbe essere la Commissione provinciale per l'Ispezione Disciplinare ad attuare lo *shuanggui*¹⁶ su Ding Yizhen prima? Mando qualcuno ad aiutare!»

Questo era un buon compromesso, con la Commissione provinciale per l'Ispezione Disciplinare che gestiva, Li Dakang come membro del Comitato Provinciale

¹⁶ Shuanggui o “doppio regolamento” è un processo disciplinare adottato specificamente per i membri del Partito sospettati di violazioni. Nello specifico indica un luogo e un orario in cui i quadri devono fornire spiegazioni [N.d.T.].

Permanente aveva un aspetto migliore, poiché avrebbe avuto spazio per muoversi pure in futuro. Chen Hai capiva il pensiero di Qi Tongwei, questo direttore di Dipartimento voleva far carriera, mirava al posto di vicegovernatore. Il professor Gao lo aveva già raccomandato al Comitato provinciale di Partito e il voto di Li Dakang come membro del Comitato Permanente era fondamentale: di certo Qi Tongwei avrebbe seguito le sue idee.

Come previsto, il segretario Li chiarì immediatamente la propria posizione: «Ah, questa è una buona idea direttore Qi, allora procediamo con lo *shuanggui*!» Quel tono di voce era come se esprimesse la decisione del Comitato provinciale di Partito e non aveva neppure chiesto il parere al vicesegretario in carica Gao, di cui non si sapeva a cosa stesse pensando, lo si notava dal picchiettare le dita sul tavolo in modo inconscio. Guardò Li Dakang, poi Ji Changming di nuovo: «Qual è la sua visione, procuratore capo Ji?»

Per Chen Hai era chiaro il pensiero del professore, di certo non voleva fare il favore al segretario Li. Attuare lo *shuanggui* sarebbe stato agire contro la visione di Pechino: chiunque avrebbe preso la decisione finale sarebbe stato responsabile. Il professore e Li Dakang erano sempre stati discordi, questo era un segreto della burocrazia della Provincia di H uscito alla luce da poco, perché allora Gao Yuliang rischierebbe per un avversario politico? Eppure, lui era il professore e non poteva assolutamente rivelare direttamente la propria visione, era più conveniente girare il problema alla Procura Provinciale. «Fare questo rapporto non è una vostra iniziativa? Bene, esprimete per primi le vostre opinioni sulla faccenda!»

Ji Changming prese parola: «Segretario Gao, io rispetto la visione sua e del Comitato Provinciale di Partito! Presto arriveranno da Pechino le formalità del caso e vogliono che facciamo l'arresto. Potremo anche attuare lo *shuanggui*, finché lo abbiamo sotto controllo, il resto sarà tutto più facile! Guardando però dal punto di vista della Procura, sarebbe più appropriato arrestare e poi utilizzare il procedimento giudiziario adatto.»

Queste parole lasciarono confuse le persone, il procuratore capo Ji poteva considerarsi un maestro delle parole. Il diretto superiore di Chen Hai si era sempre conformato alle norme della società e ora stava per andare in pensione, nessuno penserebbe di offendere qualcuno. Qualora si venisse chiamati a fare una dichiarazione, bisognerebbe spiegarla e questo girotondo di parole non faceva che irritare Li Dakang. Chen Hai in cuor suo voleva ridere. Gao Yuliang fece un cenno con la testa: «Va bene Ji,

ho compreso il tuo pensiero: sei propenso per l'arresto.» Finito di parlare indicò Chen Hai: «Beh Chen Hai, tu sei il direttore dell'Agenzia Anticorruzione, sentiamo anche la tua!»

Chen Hai era rimasto sbalordito, tanto che si alzò involontariamente in piedi. Il professore lo richiamò a sedersi con la mano, ma lui non lo fece, rimase dritto in piedi e per un momento si fece confuso - non si era minimamente preparato mentalmente, aveva solo studiato gli altri - gli aveva all'improvviso chiesto una propria posizione? Sebbene fosse prudente, era comunque molto onesto e in questo assomigliava al suo vecchio. Sotto lo sguardo intenso dei capi presenti, la fronte era imperlata di sudore e preso dall'ansia disse con improvvisa risolutezza «Segretario Gao, anche io sarei propenso all'arresto. Il reato di Ding Yizhen è evidente qui, in più Pechino ci lascia l'arresto...»

Li Dakang fermò il discorso di Chen Hai per nulla contento «Direttore Chen, se li aiutassimo ad arrestarlo, la gestione del caso giudiziario di Ding Yizhen passerebbe a Pechino? È così o no?» Chen Hai indicò direttamente l'inesperienza di Li Dakang «Segretario Li avete frainteso. Il diritto di gestione non verrà trasferito, perché non è un caso della Provincia di H, ma è frutto della diretta investigazione dell'Agenzia Anticorruzione!»

Li Dakang sembrava un po' agitato, gli occhi apparivano molto grandi dietro quegli occhiali da miope «Questo era proprio ciò che volevo dire! Se mettiamo sotto inchiesta il caso di Ding Yizhen, allora l'iniziativa è nelle nostre mani. Sarebbe difficile predire cosa succederebbe se lo facesse l'Agenzia Anticorruzione della Procura Popolare Suprema! Colleghi, parlo così non perché voglia nascondere qualcuno, è tutto dal punto di vista lavorativo...»

La riunione stava lentamente rivelando la divergenza di opinioni e ogni colpo su colpo si faceva sempre più intenso.

Gao Yuliang non incolpava affatto lo studente per aver offeso Li Dakang, gli diede un veloce sguardo di apprezzamento. Se ci sono delle divergenze da entrambe le parti, il professore poteva sorridere sempre, affabile come il Buddha Maitreya. Chen Hai in cuor suo sapeva come stavano le cose, il professor Gao in cuor suo si divertiva guardare Li Dakang subire una sconfitta. Tempo addietro i due formavano un gruppo a Luzhou, come segretario, Gao Yuliang non era per nulla contento del sindaco Dakang. Quest'ultimo era troppo forte: quando era sindaco, allora era il capo dei sindaci e quando era segretario

d'amministrazione era il capo degli stessi segretari. Lui era forte, perciò gli altri erano deboli e costretti a subire le ingiustizie. Chi non serbava rancore in cuor proprio? Non soltanto Gao Yuliang, ma c'erano molte persone che odiavano Li Dakang! Naturalmente tra avversari politici era normale avere delle difficoltà, anche godere un pochino delle disgrazie altrui rientrava nella natura umana. Che fosse professore o segretario, Gao Yuliang era un esperto nel rimanere in apparenza composto, anzi c'erano volte in cui stava ancora dalla parte di Li Dakang, per mostrare il proprio atteggiamento politico.

Chen Hai osservava il profilo di Dakang, vedeva solo le sopracciglia aggrottarsi, nel mezzo c'erano delle evidenti rughe verticali. In realtà, Chen Hai ancora lo ammirava, non era solo abile, ma aveva anche una grande personalità. Il fumo ad esempio: seguendo il progresso sociale e culturale, la maggioranza dei quadri dirigenti decisero di smettere o limitare il fumo, Li Dakang però agiva di testa sua e conservava l'abitudine di fumare da quando era segretario amministrativo. Naturalmente non lo faceva se era in riunione o parlava con altre persone, però quando era da solo allora cercava un luogo appartato per fumare. Ora la storia di Ding Yizhen lo aveva fatto diventare il protagonista, non solo perché rientrava nella sua sfera di competenza, ma il sospettato era il suo braccio destro, poteva sbarazzarsi di tali responsabilità? Era turbato di certo, Li Dakang ogni volta che si toglieva gli occhiali li puliva e in quei momenti scopriva un viso incapace di nascondere la tristezza e la frustrazione.

Il segretario Gao Yuliang si schiarì la voce, per cui tutti si misero sull'attenti per sentire la decisione definitiva del capo responsabile. «Colleghi Changming e Chen Hai, la vostra Procura deve seguire le direttive della Corte Suprema di Pechino, però deve pensare anche al lavoro nel concreto della nostra provincia! Lasciare che sia improvvisamente Pechino ad arrestare Ding Yizhen, potrebbe creare una fuga di massa dei finanziatori di Jingzhou? Come si gestirebbe quel progetto del Lago Guangming?»

Qi Tongwei guardò con cautela Li Dakang e subito fece eco: «Sì, sì, Ding Yizhen era pure il direttore generale del progetto e aveva tra le mani un capitale di 48 miliardi...»

Li Dakang enfatizzò nuovamente: «Segretario Yuliang, non è una sciocchezza questa, dobbiamo essere prudenti!»

Gao Yuliang scosse la testa e aggiunse: «Il collega e segretario provinciale Sha Ruijin ha appena preso servizio e al momento sta ispezionando ogni città e contea. Possiamo almeno non dargli di colpo questo regalo di benvenuto così grande?»

Chen Hai non si sarebbe aspettato che il professore facesse una mossa non convenzionale stavolta, aveva fatto un grande favore a Li Dakang. Il professore Gao Yuliang era una persona con principi, che cosa aveva realmente in mente?

Il carattere di Ji Changming era usare il pugno di ferro in guanto di velluto: all'apparenza era molto cauto, però al momento giusto avrebbe osato esprimere di nuovo la propria opinione. Stava guardando le persone e con risolutezza disse: «Segretario Gao, Segretario Li stiamo discutendo di problemi ora e come procuratore capo parlerò con franchezza. Non parliamo di come il caso di Ding Yizhen influenzerà la nostra provincia in futuro, non dobbiamo contenderci il diritto di gestione del caso con la Procura Popolare Suprema! Questo per evitare di essere passivi in futuro.»

Queste parole così significative esprimevano in modo abbastanza evidente i vantaggi e i danni. Chen Hai ritenne che dovessero dare al professore qualche avvertimento, lui infatti non aveva l'aspetto di averlo capito, gli occhi si guardavano attorno smarriti e non si capiva nemmeno che cosa pensasse. Chen Hai usava l'operazione per supportare la propria direzione e subito guardò l'orologio al polso. Il movimento fu molto ampio, come volesse dire a tutti i dirigenti che aveva molta fretta.

Li Dakang però non aveva fretta, continuava a fare i propri conti, infatti non concordava con la visione di Ji Changming, persisteva nell'idea che dovesse essere prima il Comitato provinciale di Partito ad attuare lo *shuanggui* su Ding Yizhen e la ragione era che con lo *shuanggui* poteva avere dell'iniziativa nell'esercizio di regolarità investigative. Qi Tongwei concordava e lodava la riflessione di Li Dakang per essere abbastanza ponderata...

Chen Hai non poteva sentire altro e appena Qi Tongwei argomentò la ponderazione del Segretario Li si alzò sbuffando: «Va bene, va bene. Allora si inizi questo *shuanggui* e comunque prima si deve prendere in custodia la persona...»

Inaspettatamente, Gao Yuliang gli rivolse un'occhiataccia: «Chen Hai! Di che hai fretta? Una faccenda così deve essere ampiamente discussa!» Il segretario non agiva finché i tempi non erano maturi, criticò lo studente e convenientemente cambiò idea rivelando poi il proprio reale pensiero: «Dato che sono nate delle divergenze di pensiero, c'è bisogno di essere cauti, perciò devo chiedere istruzioni al collega e segretario del Comitato provinciale di Partito Sha Ruijin!» E dopo averlo detto, prese il telefono rosso segreto dalla scrivania.

Allora era davvero così! Il professore voleva scaricare il problema al superiore invece di risolverlo! Le parole di prima allora erano solo per fare un falso favore a Li Dakang ed essere criticato come studente era solo per apparenza. Chen Hai sospirò, il professore era sagace, come non poteva diventare un sopravvissuto politico dell'Università H e della burocrazia della Provincia di H?

Tutti i partecipanti erano burocrati di medio livello e come videro Gao Yuliang prendere il telefono rosso segreto, subito se ne andarono spontaneamente e con discrezione. Li Dakang era un vecchio fumatore difficile da cambiare ed era pure molto depresso, questo era il momento giusto per andare di fronte alla reception a divertirsi. Qi Tongwei era andato in bagno e Ji Changming continuava a camminare tra il bagno e l'ufficio. Chen Hai si stava preoccupando per la situazione, così ne approfittò per uscire dal Palazzo 2 per fare una telefonata...

In un baleno, nel grande ufficio era rimasto solo Gao Yuliang.

Da una parte lui era al telefono con il segretario Sha Ruijin e dall'altra memorizzava inconsciamente questi dettagli. Nei giorni a venire avrebbe rievocato più volte i ricordi per poter analizzare questi particolari e questa scena, per considerare chi avesse divulgato un segreto. Di certo, questo era la chiave per l'evoluzione degli eventi futuri.

Chen Hai fece un respiro profondo appena giunse in giardino, si sentiva demoralizzato e irritato, per nulla soddisfatto di sé stesso. Il momento chiave, quello giusto per agire era ancora lontano e più parlava più diventava impaziente, tanto da mostrare le zanne di un piccolo lupo.

In una riunione come questa, dove aveva contraddetto il segretario Li della Commissione Permanente, era stato ripreso dal segretario e professore Gao e ogni principale direttore aveva un'opinione su di lui... Poteva fare ancora dei progressi? Si era istruito meticolosamente ad essere paziente nell'affermare la propria posizione e ad evitare di offendere le persone, tutto per essere diverso da suo padre. Eppure, il lupo perdeva il pelo, ma non il vizio: il forte entusiasmo di suo padre poteva ribollire in qualunque momento.

Chen Hai non sopportava davvero la lentezza di questa riunione, stava bruciando d'ansia e quella sera gli si era formata una vescica in un angolo della bocca. Se avessero

perso Ding Yizhen, Hou Liangping lo avrebbe ucciso! Per giunta, Scimmia come direttore della sezione investigativa dell'Agencia Centrale era anche posizionato in alto. Chen Hai, come direttore dell'Agencia Anticorruzione della Provincia, provava sempre un timore reverenziale per l'Agencia Centrale, come non era soddisfatto della procrastinazione di questi dirigenti della Provincia di H.

Il punto chiave era di certo dover controllare Ding Yizhen! Chen Hai per non far trapelare segreti, dopo essere uscito dal Palazzo 2 chiamò Lu Yike per chiedere come fosse la situazione. Lei fece rapporto dicendo che il banchetto era giunto al culmine e che gli ospiti brindavano con Ding Yizhen a turno, la scena era grandiosa. Aggiunse che se Ding Yizhen si fosse ubriacato, la serata si sarebbe conclusa al meglio. Chen Hai aveva ripetutamente avvisati che tutti dovevano tenere gli occhi ben aperti.

Da quando era iniziata la riunione aveva sempre tenuto il telefono spento, era giunto ormai il momento di fare una chiacchierata con Scimmia e subito apprese che era bloccato all'aeroporto e che l'Agencia Centrale Anticorruzione gli aveva già dato le formalità per l'arresto di Ding Yizhen e ora che le avevano, potevano realizzare l'idea di Scimmia: prima l'arresto e poi il rapporto! Chen Hai non era più esitante e terminata la telefonata prese l'audace decisione di non aspettare la decisione del Comitato provinciale di Partito, ma usando la citazione di comparazione avrebbero controllato Ding Yizhen e lo avrebbe arrestato appena sarebbero giunte le formalità di Pechino!

Dopo aver dato gli ordini a Lu Yike, Chen Hai fece un profondo respiro. Il prato del giardino era stato appena tagliato e l'aria era satura del forte odore dell'erba tagliata: era il preferito di Chen Hai. I pioppi ai lati del corridoio, si diceva che siano stati piantati intorno agli anni 50 del secolo scorso, erano così grossi da essere difficili da abbracciare e non se ne vedeva la cima. Le foglie frusciano come il battere le mani di bambini: era il suo rumore preferito. Sperava di divenire più perfetto, più maturo – o meglio dire più astuto- ma non ci riusciva, perché era sempre troppo cauto e indeciso. Per diventare un uomo ci si dovrebbe assumere le responsabilità, anche se si pagherà il prezzo delle conseguenze! Questa era una cosa che Chen Hai ammirava di Hou Liangping, aveva lo stesso modo di fare impavido del Re delle Scimmie Sun Wukong.

Era un po' che stava in piedi in giardino e il suo spirito stava molto meglio. Le nuvole stavano diventando sempre più grosse e subito ripensò alla luce della luna all'orizzonte, che era come svanita senza lasciare traccia. Avrebbe piovuto? L'umidità

nell'aria era pesante, il cielo sembrava essere dipinto di nero. In un momento così, anche se avesse piovuto sarebbe andato bene. Quando rientrò, Chen Hai era calmo e rilassato. Avrebbe lasciato i dirigenti indagare con calma, non avrebbe sofferto così se avesse agito prima e aver fatto poi rapporto. Osò scommettere che alla fine il Comitato provinciale di Partito sarebbe stato d'accordo con Pechino e poi si chiese se Lu Yike dovesse agire. Stava calcolando il momento giusto, immaginando la scena dell'arresto di Ding Yizhen al banchetto e involontariamente sentì una raffica di brividi...

Erano tornati quasi tutti nell'ufficio di Gao Yuliang, che si schiarì la voce un paio di volte e iniziò a riferire la decisione presa dal nuovo segretario in carica del Comitato Provinciale di Partito Sha Ruijin: nell'attuale ambiente politico, la lotta alla corruzione è una questione di primaria importanza e dovevano collaborare attivamente nell'operazione di Pechino. In pratica, sarebbe stato il collega Yuliang a decidere per il Comitato stesso!

Chen Hai, Ji Changming e Qi Tongwei fissavano Gao Yuliang, c'era solo bisogno di un ordine. Quest'ultimo si accorse di colpo che non era presente Li Dakang, così si girò e chiese «Beh, dov'è il Segretario Dakang?»

Appena finito di parlare che Li Dakang entrò di fretta nella stanza, scuro in viso e con in mano il cellulare «Ci sono! Ci sono! Mi scusi segretario Yuliang, ho fumato molto...»

Gao Yuliang corrugò le sopracciglia insoddisfatto «Colleghi, sono dell'idea che in merito alla lotta alla corruzione non si deve essere indecisi. Questo Ding Yizhen deve essere arrestato! Le formalità della Corte Popolare Suprema sono arrivate?» Chen Hai prese subito parola «Il direttore della sezione investigativa dell'Agenzia Centrale Anticorruzione Hou Liangping le sta portando, presto sarà a Jingzhou!» Yuliang agitò la mano «Allora possiamo seguire la legge! Comprendo il punto di vista di ognuno, ritengo che le prove di colpevolezza a carico di Ding Yizhen siano abbastanza affidabili, inoltre è l'Agenzia Centrale Anticorruzione della Corte Popolare Suprema ad essere direttamente incaricata del caso, non penso che serva lo *shuanggui*, no? È meglio seguire la legge e direttamente i procedimenti giudiziari!»

Li Dakang guardò deluso Gao Yuliang deluso «Questa è una faccenda di Ding Yizhen, se le cose andranno male verremo fatti a pezzi. Come possiamo gestire i 48 miliardi di finanziamenti del Lago Guangming di Jingzhou?» Lo sguardo del segretario Gao era pieno di affetto «Segretario Dakang, capisco il tuo punto di vista, ma...»

Li Dakang scosse la mano «Va bene, va bene, non dica niente. Facciamo secondo il suo giudizio.» Gao Yuliang si girò verso Chen Hai: «Chen Hai, so che non aspettavi altro: andate!»

Chen Hai sorrise «Segretario Gao, ho già dato ordine di andare! Aspettiamo la buona notizia.»

Ciononostante, la buona notizia prevista non arrivò mai, ma giunse quella cattiva! Lu Yike chiamò e fece rapporto a Chen Hai e a Ji Changming: l'operazione di arresto era fallita, Ding Yizhen era di colpo svanito sotto gli occhi! Questo inaspettato incidente mise tutti i capi presenti in una posizione di svantaggio, inevitabilmente ognuno era in imbarazzo. Chen Hai era davvero infuriato: se questa riunione non fosse stata lunga e tediosa, Ding Yizhen sarebbe stato arrestato prima? Fare rapporto, indagare, chiedere istruzioni! Non doveva essere una cooperazione con Pechino per arrestare un sospettato? Perché essere così cauti? Ogni capo presente era responsabile di questo errore.

Gao Yuliang aveva il fascino di un grande generale e come se non stesse pensando a questo fallimento e questa responsabilità, si schiarì la voce «Lasciamo che sia la Procura ad occuparsi delle sue faccende. Chen Hai, andate presto. Noi attenderemo notizie. Segretario Dakang, assessore Tongwei volete aggiungere qualcosa? No? Bene, allora è tutto!»

Con la sparizione dell'obiettivo, si era conclusa così la riunione. Successivamente, Gao Yuliang avrebbe rievocato i ricordi per ricordare dei dettagli: Chen Hai che uscendo quasi urtò il segretario amministrativo mentre stava entrando, si vedeva che era un fascio di nervi e che era di corsa. Ji Changming non era né frettoloso né occupato, sembrava avere in mente un piano ben progettato, tutto era nelle sue mani. Li Dakang era depresso, sul suo viso c'era tristezza e gli occhiali continuavano a scendere verso la punta del naso, tuttavia lo studente preferito Qi Tongwei era radioso come prima, il viso magro era bello e brillante.

Gao Yuliang chiamò Qi Tongwei «Direttore Qi, si fermi. Avrei delle cose da parlare con lei.»

Inizialmente, Qi Tongwei non avrebbe dovuto partecipare a questa riunione. Il rapporto della Procura era solo per i due capi del Comitato provinciale di Partito Gao

Yuliang e Li Dakang. Per pura coincidenza, quella stessa sera doveva fare rapporto sul lavoro della pubblica sicurezza al segretario Gao e come direttore del Dipartimento era coinvolto con l'arresto, perciò era rimasto. Il segretario Gao era stato il suo insegnante, il loro rapporto era un po' più intimo di quello con Chen Hai, a quel punto chiusero la porta per poter parlare.

Sulla scrivania c'era solo una lampada, i due si sedettero l'uno di fronte all'altro e l'atmosfera divenne intima, pure un po' ambigua. La riunione appena svoltasi era stata rimbombante e non vi era rimasta traccia. Tutti avevano avuto l'apparenza di gestire questioni pubbliche, ma segretamente c'erano dei contenuti complessi, molto significativi e persistenti. La burocrazia era sempre stata così, di facciata si discuteva apertamente di qualunque cosa, però poi dietro c'era sempre qualcosa o qualcuno implicato, pure cose come le fazioni e le liti storiche. Ora era il momento di rimettere un po' in ordine. Qi Tongwei poteva vedere il pensiero del professore e per sondare disse «Professore, se non mi avesse chiesto di fare oggi il rapporto sul lavoro comprensivo di miglioramento della sicurezza pubblica e del sistema antincendio dell'intera provincia, forse non avrei saputo del gioco di Ding Yizhen.»

Gao Yuliang con un sospiro sommesso, evidenziò il punto «Un gioco che non è bello da guardare, c'è molto da valutare!»

Qi Tongwei disse «Esatto, questo è pure il caso d'arresto diretto da Pechino, l'impatto è terribile! Lei ha visto il viso del Segretario Li Dakang, sembrava fosse lui il colpevole!»

Il segretario Gao scosse appena la testa «Li Dakang ha messo Ding Yizhen in una posizione importante, questo è sempre stato un errore?»

Qi Tongwei si lasciò andare, sapeva che il professore voleva parlare di Ding Yizhen con lui, seguiva il suo punto di vista e francamente disse che era grande la responsabilità di Li Dakang. Aggiunse che Ding Yizhen era il suo leccapiedi e andava dicendo che fosse la personificazione del Segretario Li e adesso che il falso era uscito di scena, quello vero come poteva non agitarsi? Ipotizzava che nella relazione tra i due ci fossero molti inganni nascosti. Il professore tolse la maschera per gli affari pubblici e guardando lo studente sott'occhi, chiese fermo «Nonostante avessi questa idea, lo hai comunque aiutato a lottare per il diritto di gestire il caso?» Lo stesso studente era sbalordito, percepiva l'insoddisfazione del professore, doveva cercare di essere evasivo,

ma si sentiva braccato «Hai affari personali?» Il viso di Qi Tongwei si fece rosso appena e lo ammise.

Nessuno conosce il figlio meglio del padre. A parte i genitori, era il professore la persona più sensibile alle tendenze dello studente. Specialmente dopo aver lavorato insieme per molti anni, Gao Yuliang aveva promosso Qi Tongwei per tutta la strada, come poteva ancora non sapere della meschinità dello studente? Per essere promosso a vicegovernatore, affidava le speranze al voto di Li Dakang presso il Comitato Permanente provinciale di Partito, una persona perspicace lo avrebbe capito con uno sguardo. Gao Yuliang scosse lentamente la testa e informò il proprio studente che non era ottimista su questo e gli consigliò di non esserlo pure lui. Qi Tongwei si innervosì un pochino e considerò che Li Dakang poteva opporsi a questo suo avanzamento chiave. Il Segretario Gao alzando il viso esprime il proprio giudizio, dicendo che non per forza Li Dakang lo avrebbe ostruito, al contrario del nuovo Segretario Sha Ruijin. «Tongwei pensaci un attimo, quale persona, che detiene grandi responsabilità, promuove un quadro appena entrato in carica? Il segretario del Comitato provinciale di Partito è stato cauto per non essere coinvolto, lasciando così un gruppo di persone che non avrebbe pianificato, lo avrebbe fatto il nuovo Segretario? È possibile?» Temendo che lo studente perdesse le speranze, Gao Yuliang si fermò un attimo e disse per consolarlo «Naturalmente questo non è assoluto, il segretario Sha sta ispezionando ogni città, magari organizzerà qualcosa! Devi credere nel Sistema, non pensarci così tanto!»

Qi Tongwei riteneva sensate le parole dell'altro, ma il cuore della questione per il professore non era questo, aveva paura che volesse parlare del proprio vecchio rivale Li Dakang, perciò provò di nuovo a sondare con audacia «Professor Gao ho un dubbio: sta dicendo che anche il Segretario Li Dakang... anche lui è corrotto?»

Mai avrebbe pensato che Gao Yuliang cambiasse espressione così di colpo e subito venne bloccato severamente «Cosa stai dicendo? Non pensare sempre male del tuo stesso collega! Non credo che volesse ottenere il diritto sul caso per coprire Ding Yizhen.» Qi Tongwei non capiva «Allora perché? È davvero per lavoro?»

Gao Yuliang iniziò a raccontare con calma di eventi passati. Otto anni prima, Li Dakang era stato nominato segretario del Comitato municipale di Partito di Licheng, vicesindaco della città e contemporaneamente direttore della Zona Economica Aperta ed era stato arrestato per aver preso tangenti. Il tempo di una notte e più di dieci finanziatori

erano scappati, per cui molti dei progetti investiti erano arenati. L'indice PIL di Lincheng dal secondo posto nella classifica provinciale scivolò al quinto posto!» Le parole di Gao Yuliang erano significative. Se il PIL fosse stato stabilizzato, Li Dakang a quel tempo sarebbe già stato membro del Comitato Permanente provinciale di Partito. Qi Tongwei realizzò immediatamente l'altro risultato dello stesso periodo: Gao Yuliang era stato nominato segretario della città di Luzhou, il cui PIL salì al secondo posto, così da far progressi per primo nel Comitato Permanente provinciale di Partito.

Gao Yuliang disse «Adesso il governatore Liu sta per andare in pensione, Li Dakang ha bisogno assolutamente di ottenere grandi risultati in politica!»

Qi Tongwei aggiunse «Altroché, tutti parlano della coppia Sha-Li!»

I due rimasero in silenzio per un po', il direttore porse poi una tazza di tè caldo al professore.

Gao Yuliang ne bevve qualche sorso e i pensieri iniziarono a girare. La situazione era equivoca: lui era lì in riunione, Ding Yizhen era sorvegliato dalla Procura e come era scomparso di colpo? Certo, la riunione era stata lunga, i partecipanti erano entrati e usciti e avevano fatto delle chiamate: che qualcuno avesse per sbaglio o meno svelato i segreti? Qi Tongwei disse diretto che, come direttore del Dipartimento della Pubblica Sicurezza, la sua reazione professionale era che qualcuno aveva fatto trapelare qualcosa, mentre erano in riunione qualcuno di certo aveva avvisato Ding Yizhen!

Gao Yuliang girò la tazza tra le mani e, come fosse da solo, disse «Chi? Chi avrebbe un tale coraggio?»

Solo chi aveva interessi comuni. Qi Tongwei si era fatto un po' saggio e non indicò direttamente il nome di Li Dakang, ma si avvicinò soltanto a Gao Yuliang e a bassa voce disse «Professor Gao, lei è segretario del Comitato provinciale degli Affari politici e legali, sa meglio di me le peculiarità della corruzione, tutti i casi giudiziari sono collegati, quale non lo era?»

Oh, vista così l'arresto di Ding Yizhen avrebbe un valore ancora maggiori. Gao Yuliang si alzò dal divano e la voce si fece all'improvviso chiara e forte «Voi del Dipartimento della Pubblica Sicurezza dovete assistere la Procura, usate la vostra forza per agire in sinergia. Questo Ding Yizhen sarà fuggito lontano, dobbiamo comunque arrestarlo e consegnarlo alla giustizia!»

«Certo professore! Stasera sarò al lavoro per mettere in pratica questa importante direttiva.»

Qi Tongwei si alzò in piedi sull'attenti e porse i saluti, mostrandosi virile e grandioso.

Gao Yuliang battè una mano sul bracciolo del divano «Siediti, non sei all'accademia militare di Whampoa¹⁷! Ah Tongwei, lo so che tra te e Li Dakang c'è del conflitto, ma devi ancora fare attenzione ai principi. Non devi parlare a caso di lui e ti avviso anche di un'altra cosa: devi esporti meno in cose come la faccenda di stasera su Ding Yizhen per non essere sospettato! Quando sei troppo attivo come sei stato prima, le persone possono pensare che tu abbia qualche affare personale.»

Qi Tongwei, convinto che l'altro fosse nel giusto, abbassò la testa «Certo, ho capito. Allora io vado professore!»

¹⁷ Nome comune dell'Accademia per ufficiali dell'esercito del Partito Nazionalista Cinese, fondata nel 1924 e ristabilita in Taiwan dal 1950 dopo la vittoria del Partito Comunista Cinese [N.d.T.].

Episodio 1

第一集

Personaggio	Minutaggio	Originale	Sottotitolo
	00:01:26	北京莫小区	<i>Un piccolo quartiere di Pechino</i>
男警察 1	00:01:51	侯处长	Capo Hou,
	00:01:53	我看咱们现在就行动吧	ormai potremmo iniziare.
	00:01:55	这等了都快两个小时了	Sono due ore che aspettiamo.
女警察 1	00:01:56	就是	Esatto,
	00:01:57	万一他老婆孩子	cosa facciamo se la moglie e il figlio non escono?
	00:01:58	今天晚上不走了	
	00:01:59	怎么办呀	
侯亮平	00:02:00	不会的	No.
	00:02:02	平时五点就带孩子	Alle 17 di solito vanno al doposcuola,
	00:02:03	去参加补习班了	
	00:02:05	今天	oggi forse devono finire qualcosa.
	00:02:05	也许还在收拾东西吧	
	00:02:07	再等等	Attendiamo.
	00:02:08	还等	Ancora.
男警察 1	00:02:10	不是 侯处长	Ma capo...
	00:02:12	你知道现在可邪了吗	sa cosa è strano adesso?
	00:02:14	就是跳楼成风啊	I suicidi sono all'ordine del giorno.
	00:02:16	我友情提示啊	Lo dico da amico...
	00:02:18	咱们这个赵处长	Il direttore Zhao abita al quarto piano.
	00:02:20	他家可住四楼	
	00:02:21	四楼 这跳下去	Quarto piano... Se si buttasse non morirebbe.
女警察 1	00:02:23	不死也残吧	
	00:02:25	都说 得了这个抑郁症	Dicono che questa depressione porti facilmente al suicidio.
	00:02:27	动不动就要跳楼	
	00:02:28	咱这位赵处长	Forse pure il direttore Zhao ne soffre.
	00:02:29	万一也传染这病呢	
	00:02:30	咱可得小心点儿	Stiamo attenti.
	00:02:32	最高人民检察院反贪总局侦查处处长: 侯亮平	<i>Direttore della sezione investigativa dell'Agenzia Anticorruzione: Hou Liangping</i>
侯亮平	00:02:33	咱这位赵处长	Il nostro direttore Zhao ha infinite ragioni...
	00:02:35	有无数个理由	
	00:02:36	会让自己好好活下去的	per voler vivere.
	00:02:39	汉东省人民检察院	<i>Procura Popolare della Provincia dello Handong</i>
林华华、	00:03:02	三 二 一	3, 2, 1...

周正	00:03:06	到点儿了 下班了	Finalmente è finito il turno!
陆亦可	00:03:09	坐下 加班儿	Sedetevi e continuate a lavorare.
	00:03:10	汉东省检察院反贪局综合科科长: 林华华	Capo sezione generale dell'Agenzia Anticorruzione: Lin Huahua
	00:03:10	汉东省检察院反贪局科级侦查员: 周正	Investigatore di sezione: Zhou Zheng
林华华	00:03:12	还加班儿啊	Ancora lavoro...
	00:03:14	我们这都大眼瞪小眼儿	Ci stiamo guardando già da più di un'ora
	00:03:16	一个多小时了 还瞪啊	
陆亦可	00:03:19	接着瞪 今天晚上有任务	E voi continuate. Stasera abbiamo un incarico.
林华华	00:03:22	哪有那么多任务啊	Com'è che c'è tanto lavoro?
	00:03:24	你的大好青春	Hai già trascurato la tua giovinezza.
	00:03:26	都已经耽误了	
	00:03:27	就别再耽误	Non farlo ancora. Io e Zhou
	00:03:28	我跟周正了呗	Zheng, poi...
	00:03:30	给我们俩点时间	Ci dia due ore per parlare
	00:03:31	谈谈恋爱	d'amore.
陆亦可	00:03:33	谁敢耽误你们俩	E chi vi trattiene?
	00:03:34	就在这儿谈	Potete farlo qui, non vi
	00:03:35	不算你们干私活	ascolto.
周正	00:03:39	不是 陆处长	Capo Lu, ma...
	00:03:41	您在这看着	Se lei è qui, come possiamo
	00:03:42	我们怎么谈呀	farlo?
	00:03:43	汉东省检察院反贪局一处处长: 陆亦可	Direttore della prima Divisione dell'Agenzia Anticorruzione: Lu Yike
陆亦可	00:03:46	你们不是老说我	Non dite sempre che non so
	00:03:47	不会谈恋爱吗	parlare d'amore?
	00:03:49	两位老师	Maestri...
	00:03:51	就在这儿谈	State qui e
	00:03:53	教教我呗	Insegnatemi!
林华华	00:03:56	老陆啊	Signora Lu... Ci fai fare
	00:03:58	你这是让我们加班	straordinari per saltare un
	00:03:59	躲避相亲吧	appuntamento al buio?
陆亦可	00:04:05	我是要惩治叛徒	Voglio punire il traditore!
侯亮平	00:04:32	行动	Adesso.
赵德汉	00:05:03	谁呀	-Chi è?
女警察 1	00:05:04	物业的	-L'amministrazione.
男警察 1	00:05:06	是赵德汉吗	È Zhao Dehan?
赵德汉	00:05:08	我是	Sì.
男警察 1	00:05:09	搜查令	-Mandato di perquisizione.
赵德汉	00:05:10	搜	-Per...

侯亮平	00:05:11	跟我进来	Entriamo.
赵德汉	00:05:13	你们这是干什么	Che fate qui? Questa è
	00:05:14	这不私闯民宅吗	irruzione! Come potete venire
	00:05:15	怎么来这么多人呢	così?
	00:05:17	北京赵德汉家	<i>Casa di Zhao Dehan</i>
	00:05:21	国家部委某司项目处处长: 赵德汉	<i>Direttore dei progetti di un Ministero: Zhao Dehan</i>
赵德汉	00:05:21	搜查	Perquisizione?
	00:05:23	不是	Ma...
	00:05:25	我这有什么好搜查的	Cosa cercate qui?
	00:05:28	你们是哪个单位的	A quale agenzia appartenete?
	00:05:30	不	
	00:05:30	你们不能欺负到我这个	Non potete trattarmi così!
	00:05:32	平头老百姓的头上吧	Sono un comune cittadino!
侯亮平	00:05:35	小老百姓	I cittadini comuni... Non li
	00:05:36	我们还真不敢欺负	maltrattiamo.
	00:05:42	我们是最高人民检察院	Agenzia Anticorruzione della
	00:05:44	反贪总局的	Procura Popolare Suprema.
赵德汉	00:05:52	反贪总局的	Anticorruzione...
侯亮平	00:05:54	怎么没听说过	Come? Mai sentita?
	00:05:56	就是专门抓贪官的	Arresta i funzionari corrotti.
	00:05:59	所以你得配合我们	Quindi collabori con noi.
林华华	00:06:00	我是串通了你妈	Sono complice di tua mamma,
	00:06:02	咱吴法官	il giudice Wu.
	00:06:04	又给你物色了个对象	Ti ho trovato un partner.
	00:06:05	可我这不是关心领导吗	Questo non è dedicarsi al
	00:06:08	我是希望你早点儿结婚	capo?
	00:06:10	能过上幸福的生活	Spero che tu ti sposi presto e
陆亦可	00:06:11	甭给我来那个	abbia una vita felice!
	00:06:12	结了婚就幸福了	Non serve che mi sposi per
	00:06:15	林华华	essere felice.
	00:06:16	我还告诉你	Lin Huahua...
	00:06:18	万一我不幸福啊	Te lo ripeto.
	00:06:20	我加班加死你	Se non sarò felice, lavorerai
周正	00:06:23	华华	fino alla morte.
	00:06:24	算了	Huahua pensaci.
	00:06:25	咱们也不为难陆处长了	Non mettiamo in imbarazzo il
	00:06:27	我下次再请你	capo.
陆亦可	00:06:30	这关键时刻呀	Te lo richiederò.
	00:06:33	还就周正有觉悟	È una fase cruciale.
林华华	00:06:37	他那哪叫觉悟啊	Zhou Zheng ha coscienza.
	00:06:39	只要不让他花钱	

	00:06:40	他比谁觉悟都高	Ciò che lui chiama giudizio... finché non spende, ne ha più di tutti.
陆亦可	00:06:44	喂	Pronto?
	00:06:46	是	Sì.
	00:06:48	检查装备 准备出发	Preparatevi e andiamo.
周正	00:06:51	是	Sì.
叙述者	00:06:58	最高人民检察院	L'Agenzia Anticorruzione ha ricevuto un rapporto
	00:06:59	反贪总局	
	00:07:00	接到实名举报	
	00:07:02	汉东省检察院反贪局局长: 陈海	<i>Direttore dell'Agenzia Anticorruzione della Procura dello Handong: Chen Hai</i>
叙述者	00:07:02	称北京某部位一位处长	con il nome del direttore di un ministero sospettato di corruzione.
	00:07:04	涉嫌巨额受贿	
	00:07:06	汉东省京州市	Anche il vicesindaco di Jingzhou dello Handong
	00:07:07	一位副市长	
	00:07:09	也涉案其中	è sospettato.
	00:07:11	反贪总局	Il capo della sezione investigativa Hou Liangping
	00:07:12	侦察处处长侯亮平	
	00:07:14	要求汉东检察院	ha chiesto a Chen Hai, capo dell'Agenzia Anticorruzione
	00:07:15	反贪局局长陈海	
	00:07:17	立即配合北京行动	aiuto per le indagini di Pechino.
00:07:19	协同调查		
陈海	00:07:51	季检察长 您这是	Procuratore Ji, questo è...
	00:07:53	汉东省检察院检察长: 季昌明	<i>Capo procuratore della Procura dello Handong: Ji Changming</i>
季昌明	00:07:54	陈海	Chen Hai, hai proprio un bel coraggio.
	00:07:55	你胆子不小啊	
	00:07:57	和省委一声招呼都不打	Non chiami il Comitato Provinciale e vorresti fermare un quadro di dipartimento?
	00:07:58	你就要抓一位	
	00:07:59	厅局级的干部	
	00:08:01	你想干什么呀	Che pensi di fare?
陈海	00:08:02	检察长	Procuratore. Non le ho spiegato già per telefono?
	00:08:03	我电话里不是	
	00:08:04	已经跟您汇报过了吗	
	00:08:05	再说	Ripeto che è l'indicazione dell'Agenzia Anticorruzione della Procura Suprema.
	00:08:06	这是最高检	
	00:08:07	反贪总局的指示	
	00:08:08	北京已经开始行动了	
	00:08:10	让我们把犯罪嫌疑人	Pechino è già in azione. Ci lasci andare a prendere il sospettato.
	00:08:11	控制起来	
	00:08:11	如果因为我们行动迟缓	

	00:08:13	让犯罪嫌疑人跑了	Se scappasse per la nostra lentezza, sarà un grosso problema!
	00:08:14	那麻烦可就大了	
季昌明	00:08:15	现在麻烦也不小	Lo è anche adesso.
	00:08:16	你想干什么呀	Che vuoi fare?
	00:08:17	要行动了	
	00:08:18	你突然给我打个电话	Vuoi agire? Che senso ha chiamarmi all'improvviso?
	00:08:19	什么意思啊	
	00:08:21	先斩后奏啊	Agire prima e riferire poi?
	00:08:23	什么都别说了	Zitto. L'azione è sospesa e vieni a fare rapporto al Comitato Provinciale.
	00:08:23	行动暂时停止	
	00:08:25	跟我到省委进行汇报	
陈海	00:08:26	行动不能停止 现在	Non può fermarsi ora!
季昌明	00:08:27	怎么不能啊	Come no? Ora Sali in macchina con me.
	00:08:28	现在就上我车	
陈海	00:08:41	亦可 回局里待命	Yike, tornate dentro e aspettate l'ordine. Nessuno può andarsene. -Sì.
	00:08:43	所有人不许离开	
陆亦可	00:08:45	是	
赵德汉	00:08:50	你们抓贪官	Voi prendete i funzionari corrotti. Come siete giunti qui?
	00:08:51	怎么会抓到	
	00:08:52	我这儿来了呢	
	00:08:53	有哪个贪官能住在	Chi abiterebbe in un posto come questo?
	00:08:54	我这种鬼地方	
	00:08:55	我这是个老楼	Un palazzo vecchio, senza ascensore.
	00:08:57	连个电梯都没有	
	00:08:59	如果贪官住在这种地方	Se ci abitassero...
	00:09:01	那说实话	
	00:09:02	老百姓啊	Sono sincero. I cittadini dovrebbero festeggiare!
	00:09:03	非得放炮仗庆祝不可	
侯亮平	00:09:05	你是够清贫的呀	Sei piuttosto povero. Questi spaghetti sono la tua cena.
	00:09:07	这一碗炸酱面	
	00:09:09	就把晚饭给对付了	
赵德汉	00:09:11	中国的老百姓	Non tutti i cittadini comuni vivono così?
	00:09:12	不都是这么过日子的吗	
侯亮平	00:09:14	你可不是老百姓	Non sei esattamente un cittadino comune, sei un direttore.
	00:09:15	你是处长啊	
赵德汉	00:09:18	处长算个屁呢	Vuol dire niente.
	00:09:19	在北京啊 一板砖下去	A Pechino, un mattone che cade può rovinare un direttore.
	00:09:21	能砸倒一大片处长	
侯亮平	00:09:23	可你这个处长不一样	Ma lei è diverso, ha un grande potere.
	00:09:25	权力大	
	00:09:27	我都听人说了	

	00:09:28 拿个部长跟你换	Ho sentito qualcuno dire che non passeresti al ministero, è vero?
	00:09:30 你都不换	
	00:09:31 是吧	
赵德汉	00:09:33 权力大小	Che sia grande o piccolo, il potere è per servire il popolo.
	00:09:34 那都是为人民服务	
	00:09:38 有权就可以任性啦	Averlo è essere capriccioso?
	00:09:41 我不是说你 你这个同志	Non ti sto criticando, ma devi ampliare la tua coscienza ideologica.
	00:09:43 你的思想觉悟	
	00:09:44 真是有待提高	
侯亮平	00:09:46 说得好 听到没有啊	Ben detto. Hai sentito? Avere il potere non vuol dire essere capricciosi!
	00:09:49 有权不能任性	
	00:09:51 但可以谋私 是吧	Puoi avere dei tornaconti però, vero?
	00:10:02 汉东	<i>Handong</i>
季昌明	00:10:04 好	Sì.
	00:10:05 好	
	00:10:06 高书记 陈海就在我车上	Segretario Gao, Chen Hai è qui con me.
	00:10:11 我们马上赶过去	Presto saremo lì.
	00:10:13 好一会儿见	Sì, a dopo.
	00:10:18 侯亮平怎么跟你说的	Che ti ha detto Hou?
	00:10:20 猴子说北京的嫌疑人	Ha detto che la famiglia del sospettato sta per andare all'estero.
	00:10:21 一家人都要出国旅游	
	00:10:23 这不是怕跑了吗	È una fuga, no? Perciò volevamo prima agire.
	00:10:24 所以要提前行动	
	00:10:26 他让我们	
	00:10:27 把这边的嫌疑人	Ci ha detto di controllare il sospettato.
	00:10:28 给控制住了	
	00:10:29 这是他个人意见	
	00:10:30 还是最高检	Questa è un'idea sua o ordine dell'Agenzia Anticorruzione?
	00:10:31 反贪总局的指令啊	
陈海	00:10:33 我问他了	
	00:10:34 我说你是代表你的猴山	Gli ho detto: "Rappresenti te stesso o l'Anticorruzione della Procura Suprema?"
	00:10:35 还是代表	
	00:10:36 最高检反贪总局	
	00:10:38 他说他都代表	Ha detto: "Entrambe."
	00:10:40 手续正办着呢	Le pratiche stanno arrivando per canali speciali della Corte Suprema
	00:10:41 回头通过最高检的	
	00:10:42 这个特列渠道过来	
季昌明	00:10:43 传过来没有	Non ci sono?
陈海	00:10:45 这不在办呢吗	Ancora no.
季昌明	00:10:46 这么说还没传过来啊	Come puoi dire così?
	00:10:48 那你不能听他指挥	

	00:10:50 出了乱子谁兜着呀	Allora non puoi ascoltarlo! Chi sarà responsabile se andrà male?
	00:10:52 不管怎么说	Qualsiasi cosa dica, è il Partito che dirige la lotta alla corruzione.
	00:10:54 反贪是在	
	00:10:55 党的领导下进行	
	00:10:57 他侯亮平	
	00:10:57 就是一个侦查处长	Hou Liangping è a capo della investigativa, non ti è superiore e non può comandarti.
	00:10:59 级别还没你高呢	
	00:11:01 他指挥不了你	
陈海	00:11:02 季检 不能这么说	
	00:11:05 人家猴子升了	È stato promosso a vicedirettore. Bene, no?
	00:11:06 现在是括号	
	00:11:08 副局 好不好	
季昌明	00:11:10 这猴小子还真进步了	Sta facendo veri progressi.
赵德汉	00:11:15 我说你们怀疑我	Dico: in base a cosa sospettate di me?
	00:11:16 到底有啥根据	Quindi avere il potere può corrompere.
	00:11:18 有权力就可以腐败呀	
	00:11:20 跟你们说实话	Francamente...
	00:11:22 我在的这个位置	Molti sono gelosi della posizione che ricopro.
	00:11:24 嫉妒我的人呐 很多	
	00:11:27 想看我出洋相的人	È normale che vogliono vedermi fare delle figuracce.
	00:11:28 那也很正常	
	00:11:29 那今天我这情况	Avete visto tutti la mia condizione.
	00:11:30 你们都看到了	
	00:11:31 我劝你们呐	Vi consiglio di non perdere altro tempo. Avrete fame, andate svelti a mangiare.
	00:11:33 别再瞎操心了	
	00:11:34 都没吃饭吧	
	00:11:35 赶击回紧吃饭吧	
侯亮平	00:11:38 赵处长啊	Direttore Zhao.
	00:11:42 依我看呢	Penso che nessuno voglia metterti in ridicolo.
	00:11:44 这谁都出不了你洋相	
	00:11:45 但凡出洋相 全是自找的	In ogni caso, questo dipende da te.
	00:11:51 我们今天	Oggi tuo figlio non vede questo, perché abbiamo aspettato due ore giù.
	00:11:52 为了不让你孩子	
	00:11:53 看到你出洋相	
	00:11:54 在你楼下等了	
	00:11:55 两个多小时呢	Che ha fatto tua moglie oggi?
	00:11:57 我说你老婆今天	
	00:11:58 在家磨叽什么呢	
	00:12:00 平时周六	Il sabato di solito porta il figlio al doposcuola.
	00:12:02 不是早带孩子	

	00:12:03	去上补习班了	
赵德汉	00:12:06	你们连这个也知道	Pure questo sapete.
侯亮平	00:12:08	我们就像了解自己	Ti conosciamo bene come le nostre tasche.
	00:12:10	一样了解你	
	00:12:16	你孩子今天	Oggi ha lezione di inglese, vero?
	00:12:17	该上英语补习了吧	
赵德汉	00:12:18	嗯	Sì.
	00:12:20	要不是老师说	Sei il maestro non avesse avuto impegni, sarebbero usciti prima.
	00:12:21	临时有事啊	
	00:12:22	他们娘俩早就走了	
侯亮平	00:12:24	真是可怜天下父母心啊	Poveri genitori di tutto il mondo.
	00:12:27	当父母的都一样	Sono tutti uguali.
	00:12:28	谁都不愿孩子	Nessuno vuole che siano svantaggiati, no?
	00:12:29	输在起跑线上 是吧	
	00:12:32	说我那孩子吧	Dimmi del tuo... Un anno di doposcuola costa sui 30-40.000 yuan.
	00:12:33	一年补习费就三四万	
赵德汉	00:12:35	那也得投资	Bisogna investire!
	00:12:37	所以我们做父母的	Perciò ci sacrificiamo come genitori.
	00:12:38	都得苦着自己	
侯亮平	00:12:40	对 差点忘了这茬	Giusto, a momenti me ne dimenticavo.
季昌明	00:12:43	说一千道一万	Dì quello che vuoi, ma Hou Liangping non è il nostro capo.
	00:12:44	我们不属于侯亮平领导	
	00:12:46	我们属于汉东省委领导	Lo è il Comitato Provinciale di Partito dello Handong.
	00:12:50	要抓我们的副市长	Per arrestare il vicesindaco...
	00:12:51	还得经过省委同意	Dobbiamo avere l'ok del Comitato.
陈海	00:12:54	可是季检察长	Ma procuratore.
	00:12:55	最高检 领导各级	La Procura Suprema dirige tutto il lavoro della Procura Popolare.
	00:12:57	人民检察院的工作	
	00:12:59	侯亮平是最高检	Hou è direttore della sezione investigativa dell'Anticorruzione della Procura Suprema.
	00:13:01	反贪总局的侦察处长	
	00:13:02	他要求我们协助办案	Ci ha chiesto assistenza e ci darà le formalità per l'arresto
	00:13:04	给手续我们抓人	È giusto.
	00:13:05	那没的说	
季昌明	00:13:06	我知道我们是双重领导	Lo so che abbiamo due capi.
	00:13:09	可问题是	Il problema è che non sono ancora arrivate le formalità.
	00:13:10	手续没有传过来嘛	
	00:13:12	所以我们才紧急	Perciò stiamo andando di corsa a fare rapporto al Comitato.
	00:13:14	到省委进行汇报	

	00:13:16 这也是积极协助	Anche così è aiutarli nel lavoro.
	00:13:17 他们工作嘛	
	00:13:19 你说是不是	Non è così?
	00:13:23 陈海呀 遇到事情啊	Chen Hai... Davanti alle situazioni non correre, usa la testa!
	00:13:25 不要急 多动动脑子	
	00:13:28 咱们汉东啊有些复杂	Lo Handong è un po' complicato e non parlo del segretario Gao.
	00:13:31 先不说高育良书记	
	00:13:33 就这京州市委书记	Possiamo farci nemico Li Dakang, il Segretario di Partito di Jingzhou?
	00:13:34 李达康	
	00:13:35 你我惹的起吗	
	00:13:36 你要抓他手下的副市长	Tu vorresti arrestare il suo vicesindaco senza notificare?
	00:13:38 连个招呼都不打	
	00:13:40 出了问题	Se escono problemi, potrebbe finire male per noi.
	00:13:41 我们被动不被动啊	
	00:13:43 别忘了	Non dimenticare che lui è membro del Comitato Permanente Provinciale.
	00:13:44 他是省委的党委啊	
	00:13:47 我得给猴子打个电话	Devo chiamare Hou.
	00:13:50 他还等我电话呢	Sta ancora aspettando.
男警察 1	00:14:12 侯处长	Capo, abbiamo trovato dei depositi nella libreria.
	00:14:14 在书柜里找到的存折	
侯亮平	00:14:17 多少钱	Quanto?
男警察 1	00:14:19 加起来一共是	In totale sono 125.630...
	00:14:20 十二万五千六百三十	
侯亮平	00:14:23 欧元还是美元	Euro o dollari?
男警察 1	00:14:24 人民币	Renminbi.
赵德汉	00:14:27 我说同志啊	Collega, non posso neanche avere questi pochi risparmi?
	00:14:28 我总不至于	
	00:14:29 连这点存款都不该有吧	
侯亮平	00:14:32 不至于不至于	No, no.
	00:14:34 这些钱 还没我家多呢	Io a casa ne ho pure di più.
	00:14:39 还有别的发现吗	Avete scoperto altro?
小张	00:14:41 没有	-No. -No.
男警察 2	00:14:42 没有	
赵德汉	00:14:44 同志 我觉得	Collega, penso che abbiate sbagliato.
	00:14:45 你们应该是搞错了	
	00:14:47 打铁还得自身硬	Per battere il ferro, devi essere forte.
	00:14:50 党和人民	
	00:14:51 能把这样的重任	Il Partito e il popolo mi hanno dato questo compito.
	00:14:52 交给我	
	00:14:53 你说我能辜负	Dici che possa deludere le loro aspettative? No.
	00:14:54 党和人民吗 不能	

	00:14:56 正因为我这个人	Questo perché sono un uomo
	00:14:57 原则性很强	di forti principi.
	00:14:59 所以呀 才会	Sono stato spesso accusato di
	00:15:01 经常遭到这样的中伤	simili calunnie. Ci sono
	00:15:04 习惯了	abituato!
侯亮平	00:15:07 不会是我们真搞错了吧	Non possiamo aver sbagliato
	00:15:10 这查到廉政劳模家了	noi.
	00:15:17 你慢慢吃	Abbiamo trovato la casa di un
	00:15:24 陈海 你开玩笑吧	lavoratore modello.
		Faccia con calma.
陈海	00:15:25 没跟你开玩笑啊	-Mi prendi ingiro, Chen Hai?
	00:15:26 我现在正在跟季检察长	-Non scherzo con te.
	00:15:29 赶往省委	Adesso sono con il
	00:15:30 高育良书记那呢	procuratore Ji e stiamo
		andando dal segretario Gao.
侯亮平	00:15:31 让你们季检察长接电话	-Lasciami parlare con lui. -
陈海	00:15:32 你等一下啊	Aspetta un attimo, ti spiega
	00:15:33 季检跟你说	lui.
季昌明	00:15:36 侯大处长 有什么指示吗	Capo Hou! Hai qualche
		ordine?
侯亮平	00:15:39 季检察长 您这是	Procuratore Ji, che ordini
	00:15:40 我哪敢指示您呀	potrei darle?
	00:15:42 这么多年	È lei che me li ha dati in
	00:15:43 不都是您指示我吗	questi anni!
	00:15:46 这个情况呢	Chen Hai dovrebbe averle
	00:15:48 陈海应该都会和你说了吧	spiegato la situazione.
	00:15:49 我这的手续啊	Le formalità sono un po' in
	00:15:51 一时没下来	ritardo. Potrebbe aiutarmi nel
	00:15:52 您就不能帮我个忙	lavoro?
季昌明	00:15:53 正在帮你忙啊	Ti sto aiutando, perciò stiamo
	00:15:55 所以才紧急赶往	andando subito a fare
	00:15:56 省委汇报啊	rapporto.
侯亮平	00:15:57 等你们汇报完了	Per quando finirete, la cena
	00:15:58 这黄花菜都凉了	sarà fredda. Non potete fare
	00:16:00 通融通融不行吗	un'eccezione?
季昌明	00:16:02 黄花菜凉了不要紧	Non ti agitare per la cena!
	00:16:04 我再给你上一盘	Che ne dici se ti porto delle
	00:16:05 鲜桃怎么样	belle pesche?
侯亮平	00:16:06 我别的什么都不要	Non voglio niente altro.
	00:16:08 我就要我的黄花菜	Voglio solo la mia cena.
季昌明	00:16:10 好啊	Va bene, allora perché non
	00:16:11 那你向高育良书记	chiederla al segretario Gao? È
	00:16:12 去要啊	stato il tuo maestro.
	00:16:12 你们是熟人呐	

	00:16:14	她是你的恩师吧	
侯亮平	00:16:16	高书记啊	Segretario Gao? Potrebbe aiutarmi? Alla fine devo ancora venire a trovarla.
	00:16:17	高书记能帮我拘人吗	
	00:16:19	我到头还不是得找您	
	00:16:21	您是汉东省	Lei il procuratore della Procura dello Handong.
	00:16:22	检察院检察长啊	
	00:16:24	我这黄花菜要不是弄丢了	Se perdo la cena, verrò lì e mi rimborserete!
	00:16:26	我非得来汉东找你们赔	
季昌明	00:16:28	好 我陪你	Va bene, ti rimborserò.
	00:16:37	这孙猴子还赖上我了	È ancora attaccato a me.
陈海	00:16:45	不过季检察长	
	00:16:47	我们确实要小心	Procuratore Ji dobbiamo essere cauti, Pechino
	00:16:48	毕竟北京	dopotutto è già in azione.
	00:16:50	已经开始行动了	
季昌明	00:16:52	这倒也是	Vero.
	00:16:53	万一出了纰漏走漏风声	Se succedesse qualcosa e si spargesse la voce...
	00:16:56	我们没法向最高检交待	Non avremmo modo di spiegare alla Corte Suprema.
	00:16:59	这样吧	Facciamo così. Tu ora darai un ordine.
	00:16:59	你现在就通知下去	
	00:17:01	让陆亦可他们盯紧喽	Di' a Lu Yike di sorvegliare e di non lasciare scappare Ding Yizhen.
	00:17:04	千万别让丁义珍溜了	
	00:17:07	陆亦可	
	00:17:08	马上带着	Lu Yike, porta i tuoi sul posto e sorvegliatelo. Attendete il mio ordine.
	00:17:19	一处的同志到现场	
	00:17:11	盯着目标 等我的命令	
陆亦可	00:17:12	是	Sì.
周正	00:17:16	陆处长	Capo Lu, Ding Yizhen ha invitato me e Huahua, ma non voi.
	00:17:17	丁市长就请了我跟花花	
	00:17:18	没请你们呀	
陆亦可	00:17:20	废什么话呀	Ma smettila! Non è detto che riuscirete a mangiare.
	00:17:21	这能不能蹭上饭	
	00:17:23	还不一定呢啊	
	00:17:25	得看你们的本事	Dipenderà dalle vostre abilità, oppure...
	00:17:27	要不然啊	
	00:17:28	连盒饭都蹭不上	Non avrete niente.
林华华	00:17:30	你太小瞧我们了吧	Ci stai sottovalutando. Ci pensa Lin Huahua a prendere la cena.
	00:17:32	还有我林华华	
	00:17:33	蹭不上的饭	
季昌明	00:17:44	丁义珍在哪	-Dov'è Ding Yizhen?
陈海	00:17:45	汉东国际酒店	-All'Hotel Internazionale Handong.
季昌明	00:17:46	他在那干什么	E che fa?

陈海	00:17:48	光明峰项目会	È alla festa in corso per il progetto del monte Guangming.
	00:17:49	正在那开呢	
	00:17:52	汉东国际酒店	<i>Hotel Internazionale Handong</i>
丁义珍	00:17:57	好 谢谢 谢谢	Bene! Grazie, grazie!
	00:17:59	好好好	Bene! Bene!
	00:18:01	来 请	Prego!
	00:18:02	辛苦辛苦	Grazie di tutto!
李总	00:18:03	丁市长	Sindaco Ding.
	00:18:07	小李 小李	Giovane Li!
丁义珍	00:18:08	李总	Direttore Li.
	00:18:09	丁市长	Sindaco Ding.
	00:18:09	汉东省京州市副市长兼光明区委书记: 丁义珍	<i>Vicesindaco di Jingzhou e segretario del Comitato di quartiere: Ding Yizhen</i>
李总	00:18:11	感谢您跟市里	Grazie per il suo sostegno al nostro Gruppo Fang.
	00:18:12	对我们房氏集团的	
	00:18:13	扶持啊	
	00:18:14	昨天我还在我们	Ieri in riunione dell'azienda
	00:18:16	公司大会上说	ho detto...
	00:18:17	没有丁市长您	Se non fosse per il sindaco
	00:18:18	就没有我们集团的今天	Ding, oggi non saremmo qui!
	00:18:20	所以谢谢您 我敬你	Grazie! Brindo a lei!
丁义珍	00:18:23	来来来	Vieni! Vieni!
	00:18:25	行啦 行啦	Ok, ok!
	00:18:27	李总 你要真想谢	Direttore Li, se vuoi davvero ringraziare, allora ringrazia il segretario Li Dakang!
	00:18:30	就应该感谢咱们	
	00:18:31	市委的李大康书记	
	00:18:32	其实我呀	In realtà anche io sono dipendente suo!
	00:18:34	也是给咱们李达康	
	00:18:35	打工的	
李总	00:18:37	您客气 您客气 您客气	Lei è troppo modesto!
	00:18:38	我敬你 我敬你	Troppo! -Brindiamo a lei! - Bene!
丁义珍	00:18:40	好	
服务员	00:18:45	先生 请问您二位是	Signore, voi siete...?
周正	00:18:47	驾驶员 陪领导来的	Autisti, siamo venuti con i capi.
服务员	00:18:49	二位这边请	Di qua, prego.
陈海	00:18:55	国土和矿产资源这块	Le risorse minerarie e terriere sono spesso dei campi corrotti.
	00:18:57	一向是腐败的多发区域	
	00:18:57	汉东省省委常委、京州市市委书记: 李达康	<i>Membro del Comitato Permanente e segretario di Jingzhou: Li Dakang</i>
陈海	00:19:00	京州市的一位	

	00:19:02 和省厅的一位副厅长	Il vicesindaco di Jingzhou in carica e un vicedirettore di dipartimento
	00:19:03 汉东省省委副书记兼政法委书记: 高育良	Vicesegretario del Comitato Provinciale e segretario Affari Interni e Giuridici: Gao Yuliang
	00:19:04 就是倒在这个位置上	ci sono cascati.
	00:19:05 这位丁副市长	Il vicesindaco pare essere corrotto.
	00:19:06 看来是腐败掉了	
	00:19:07 汉东省公安厅厅长: 祁同伟	Direttore del Dipartimento di Pubblica Sicurezza: Qi Tongwei
	00:19:08 最高检反贪总局	L'Anticorruzione ha prove attendibili.
	00:19:09 有确凿的证据	
	00:19:11 证明丁副市长涉嫌受贿	Queste provano che il vicesindaco Ding ha preso mazzette.
	00:19:14 而且数额巨大	Per giunta di enormi somme.
高育良	00:19:16 我省的一位市长受贿	Un nostro sindaco che prende mazzette.
	00:19:20 我们不知道	Noi non lo sapevamo, come mai loro lo sapevano prima?
	00:19:22 他们怎么先知道了	
李达康	00:19:24 昌明同志	Collega Changming, che diavolo succede?
	00:19:25 到底是怎么回事儿	
季昌明	00:19:29 高书记 李书记	Segretari Gao e Li, la situazione è questa.
	00:19:30 事情是这样的	
	00:19:31 福建的一位投资商	Un investitore del Fujian ha corrotto un direttore per poter minare.
	00:19:33 向国家部委的一位	
	00:19:34 处长行贿批矿	
	00:19:36 没有批下来	Ma non poté farlo e questo direttore era pure avido.
	00:19:37 这位处长也是贪了点	
	00:19:39 事情没有给人家办成	In assenza di risultati e voglia di restituire i soldi,
	00:19:41 还不肯退钱	
	00:19:43 这位投资商	l'investitore perciò lo denunciò all'Anticorruzione.
	00:19:44 就向最高检	
	00:19:46 反贪总局举报了	
	00:19:48 这样一来呀	E così...
	00:19:49 不但举报了那位处长	
	00:19:51 拔出萝卜带出泥	Non solo denunciò il direttore, ma tirò fuori anche il vicesindaco Ding.
	00:19:53 把咱们的丁副市长	
	00:19:54 也举报了	
	00:20:00 北京赵德汉家	Casa di Zhao Dehan a Pechino
侯亮平	00:20:25 集合	Raduno!
	00:20:35 都去楼下等我	Aspettatemi giù.

	00:20:36	收队	Ritirata.
赵德汉	00:20:38	诸位 慢走啊 不送了	Non vi accompagno alla porta e siate prudenti, signori!
侯亮平	00:20:44	赵处长	Direttore Zhao.
	00:20:46	真的不送我们了	Davvero non viene?
赵德汉	00:20:49	我这面条还没吃完呢	Non ho ancora finito di mangiare e il brodo è freddo.
	00:20:51	汤都冷了	
侯亮平	00:20:53	讲究啊 原汤化原食	Fai attenzione e finisci tutto.
	00:20:56	行 等你	Va bene, ti aspetto.
	00:20:57	等你把这面汤喝了	Aspetto che finisca.
赵德汉	00:21:01	你非得让我	Perché dovrei accompagnarli?
	00:21:02	送你干什么呢	
侯亮平	00:21:04	什么都没查出来	Perché non abbiamo trovato niente e non sono contento.
	00:21:05	心情不好	
	00:21:07	再说了	Ripeto, che c'è di sbagliato?
	00:21:08	你送送我们又怎么了	
	00:21:09	当个大处长	
	00:21:10	连客人都不送了	
赵德汉	00:21:16	行行行 送送	Va bene. Vi accompagno!
侯亮平	00:21:19	穿个外套 外边冷	Mettiti la giacca che fa freddo.
赵德汉	00:21:22	请	Prego.
高育良	00:21:28	这么说	E così... la miniera in questione si trova nello Handong.
	00:21:29	这个涉案矿	
	00:21:30	在咱们汉东省	
季昌明	00:21:31	是	Sì.
李达康	00:21:32	就在我们京州市	Si trova a Jingzhou.
	00:21:35	育良书记有所不知	Neppure il segretario Yuliang sapeva che a Jingzhou stavamo integrando le risorse.
	00:21:36	我们现在京州市	
	00:21:37	正在搞煤矿的资源整合	
	00:21:39	我挂帅	Io sono in carica, ma in pratica...
	00:21:41	具体	
	00:21:42	丁义珍抓	
季昌明	00:21:44	所以这投资商	Perciò gli investitori corruperono solo il vicesindaco Ding.
	00:21:46	才会对我们丁副市长	
	00:21:48	进行贿赂呀	
祁同伟	00:21:50	育良书记 达康书记	Segretari Yuliang e Dakang.
	00:21:53	你们考虑一下	Pensateci un attimo, non dovrebbe essere la Commissione Disciplinare a giudicare?
	00:21:54	是不是	
	00:21:55	先由省纪委	
	00:21:56	吧丁义珍给规起来	
李达康	00:21:59	我同意祁厅长的意思	Concordo con lui.
高育良	00:22:01	老季	

季昌明	00:22:02	嗯	
高育良	00:22:03	你是检察长	-Ji -Sì. -Sei capo procuratore, dimmi che ne pensi.
	00:22:04	谈谈你的意见	
季昌明	00:22:10	高书记 我尊重您	Segretario Gao, rispetto la
	00:22:11	和省委的意见	visione sua e del Comitato.
	00:22:13	北京那边呢	
	00:22:14	已经把立案的手续	Pechino ha già mandato le
	00:22:16	传过来了	pratiche per il caso e l'arresto.
	00:22:16	让我们拘	
	00:22:17	可要是规起来呢 也行	Pure controllarlo va bene.
	00:22:20	先把人控制住了	Finché lo teniamo d'occhio
	00:22:22	以后不管怎么样都好办	andrà tutto bene.
	00:22:24	但是	Ma...
	00:22:29	从我们检察的角度来说	Dal punto di vista della
	00:22:32	还是应该按照	Procura...
	00:22:33	司法程序版	Dobbiamo seguire le
	00:22:35	这样比较稳妥	procedure giudiziarie.
高育良	00:22:36	你的意思我明白了	Così è un po' sicuro.
	00:22:40	还是倾向于	Ho capito la tua idea.
	00:22:41	先拘起来是吧	Quindi saresti per l'arresto
季昌明	00:22:42	是	prima, corretto?
高育良	00:22:45	陈海	Sì.
	00:22:46	你是反贪局长	Chen Hai.
	00:22:48	也说说你的意见	Come direttore
陈海	00:22:52	我倾向由我们检察院	dell'Anticorruzione, dimmi
	00:22:54	立案侦查 拘	anche la tua.
赵德汉	00:23:02	那就再见啊	Io sono per la Procura che
侯亮平	00:23:07	赵处长	avvia l'investigazione e
	00:23:08	真是舍不得跟你分开	arresta!
	00:23:10	要不跟我们上车	Allora arrivederci.
	00:23:12	一起去下个点	Direttore Zhao, non vorrei
赵德汉	00:23:13	你干什么	separarmi da lei.
	00:23:15	我 我告诉你啊	Perché non sale in auto e
	00:23:16	我哪儿都不去	viene alla prossima tappa?
侯亮平	00:23:17	你必须去	Che fai?
	00:23:19	这好戏才演了第一场	Io te lo dico, non ci vengo!
赵德汉	00:23:20	不是 你们什么意思啊	Devi venire, questa era la
	00:23:23	什么第一场第二场的	prima scena dello spettacolo.
侯亮平	00:23:29	第二场的搜查令	Ma che intendi?
	00:23:31	你办公室的	Quale prima o seconda?
赵德汉	00:23:33	我办公室	Mandato per la seconda tappa.
			Il tuo ufficio.
			-Il mio ufficio? -Sì. -Adesso?

侯亮平	00:23:34	嗯	
赵德汉	00:23:35	现在	
	00:23:38	你想没想到过	
	00:23:39	这个时候去我办公室	Ha pensato che andare ora in ufficio possa influenzarmi in qualche modo?
	00:23:41	会给我造成	
	00:23:41	什么样的影响	
	00:23:42	你以为我办公室是	
	00:23:44	自由市场啊	Pensi che sia un mercato? Dove entri ed esci come vuoi.
	00:23:45	可以随便出入	
侯亮平	00:23:46	知道 赵处长的办公室	So che naturalmente non possiamo farlo.
	00:23:49	当然不能随便出入了	
	00:23:51	外省的副省长要见你	I vicegovernatori che vogliono vederti devono aspettare più di un'ora.
	00:23:53	也得站一个多小时吧	
赵德汉	00:23:56	你这个同志	Collega, sei ben informato.
	00:23:57	消息倒是蛮灵通的	
	00:23:59	连我们部里	Perfino le banalità del dipartimento sai.
	00:24:00	发生的这些琐事	
	00:24:01	你都知道	
	00:24:02	那既然这样	Va bene, sarò diretto.
	00:24:04	咱就把话说开了	
	00:24:06	这事不是我们二处的	Questa non è della seconda, ma della sesta sezione!
	00:24:07	这是六处的	
侯亮平	00:24:09	行	
	00:24:10	那我就说说	Va bene, allora ti dico che avette fatto voi della seconda.
	00:24:10	你们二处干的事吧	
	00:24:12	上个月中旬十六号上午	Il 16 del mese scorso una ragazza della vostra sezione
	00:24:14	你们二处一位小姑娘	
	00:24:16	把汉东省京州副市长	
	00:24:17	丁义珍	ha fatto aspettare il vicesindaco Ding fuori dall'ufficio per più di due ore.
	00:24:18	拦在办公室门口	
	00:24:19	两个多小时呢	
赵德汉	00:24:20	你认识丁副市长	Conosce il vicesindaco? Ding Yizhen dello Handong?
	00:24:22	汉东的丁义珍	
侯亮平	00:24:24	那是 相当熟	Abbastanza bene.
	00:24:26	丁义珍埋怨你不够朋友	Dice che non sei granché come amico, non rispondi a chiamate e messaggi.
	00:24:29	打电话不接发短信不回	
	00:24:31	去你办公室三次	È venuto in ufficio per tre volte ed è rimasto in piedi a lungo prima di vederti.
	00:24:32	站的腿都疼了	
	00:24:34	才能见到您老人家	
赵德汉	00:24:36	什么朋友不朋友	Quale amico e amico? Questa è un'altra cosa.
	00:24:38	这一码是一码	
	00:24:40	同志 我这个人办事	

	00:24:41	是讲究公事公办	Collega, io gestisco gli affari con professionalità.
侯亮平	00:24:43	好 公事公办是吧 上车	Va bene, è professionalità. Salga in auto.
赵德汉	00:24:47	你干什么	Che vuoi? Chiamo la polizia!
	00:24:49	你这样我要报警了啊	
	00:24:51	我真是怀疑	Sospetto davvero della tua identità!
	00:24:51	你的真实身份	
侯亮平	00:24:56	来 来 来看看清楚	Va bene, guarda.
赵德汉	00:25:08	你是侯亮平	-Sei Hou Liangping.
侯亮平	00:25:09	对	-Sì, capo della sezione investigativa.
	00:25:10	反贪总局侦查处处长	
	00:25:13	如果你还	Se insisti a chiamare la polizia, prego.
	00:25:13	坚持要报警的话	
	00:25:15	打电话吧	
赵德汉	00:25:25	侯处长 久仰 久仰	Direttore Hou piacere di conoscerla.
	00:25:28	我觉得你我之间	Credo che ci sia un malinteso tra noi, uno grosso!
	00:25:30	肯定有误会 有大误会	
客人 1	00:25:33	丁市长要我说啊	Sindaco Ding, devo dire che lei è la personificazione di Li Dakang!
	00:25:35	您就是咱	
	00:25:36	李达康书记的化身	
丁义珍	00:25:40	你别说	Non aggiungere altro. Ciò che hai detto ha senso.
	00:25:42	你说的话	
	00:25:43	还是有点道理呀	
	00:25:44	其实我呀 就是个化身	Io sono davvero una personificazione.
	00:25:47	你们大家都干出了成绩	Avete avuto risultati e tanti soldi. Dovete ringraziare il segretario Li!
	00:25:49	挣了大钱	
	00:25:51	一定要感谢李书记	
	00:25:53	感谢我们	
00:25:53	改革开放的好时代	Eingraziamo per questo bel periodo di riforme e aperture!	
客人 2	00:25:57	好	Bene! Brindiamo al sindaco Ding!
	00:25:58	我们就敬丁市长	
	00:26:01	那就敬	Brindiamo alla politica del segretario e a questa epoca d'oro! Sì!
	00:26:02	这个书记的好政策	
	00:26:04	敬咱们这个好时代	
	00:26:05	好不好	
	00:26:06	好	
林华华	00:26:08	这位丁副市长	Il vicesindaco Ding è popolare. Molti vanno a fargli il brindisi.
	00:26:09	人缘不错嘛	
	00:26:11	敬他酒的人都排大队了	
周正	00:26:14	不懂行情了吧	Non lo capisci, vero?
	00:26:16	你知道这位副市长	Sai di cosa è responsabile lui?

	00:26:18	是管什么的吗	
	00:26:20	土地划批	Assegnazione terriera e integrazione delle risorse minerali.
	00:26:21	矿产资源整合	
	00:26:24	对了 还有老城改造	Giusto. Pure del rinnovo della città vecchia.
	00:26:27	你以为别人敬他酒	
	00:26:29	敬的是他的人缘	Non brindano per il vino o per il suo carisma, ma per il suo potere.
	00:26:31	那敬的都是他	
	00:26:32	手里的权力	
林华华	00:26:33	这老城改造也归他管	Pure il rinnovo gestisce?
	00:26:35	不是李达康亲自挂帅吗	Non è Li Dakang in carica?
周正	00:26:38	李达康那不是亲自挂帅	Non lo è direttamente, ha messo il nome come commissario politico.
	00:26:40	那叫亲自挂名	
	00:26:42	挂名总政委	
李达康	00:26:45	你的意思我听明白了	Capisco ciò che dici.
	00:26:47	是不是我们就	
	00:26:48	协助反贪总局	Stiamo pe aiutare l'Anticorruzione nell'arresto?
	00:26:49	来执行拘捕	
	00:26:51	而把办案权移交给	
	00:26:52	北京最高检	Ma l'autorità del caso passa a Pechino? Noi non saremo responsabili, vero?
	00:26:53	我们什么都不管了	
	00:26:54	是这样吗	
陈海	00:26:56	李书记 你的理解	Segretario Li, il suo pensiero presenta qualche errore.
	00:26:57	可能有一点点误差	
	00:26:59	这个案子	
	00:27:00	根本就是最高检的	Questo caso è della Corte Suprema, noi aiutamo nell'indagine, non hanno...
	00:27:02	我们只是协助调查	
	00:27:03	跟我们没有	
李达康	00:27:04	我正要说这个	
	00:27:05	丁义珍的案子	Questo dicevo! Il caso di Ding Yizhen, se lo gestiamo noi, l'iniziativa è nostra.
	00:27:06	如果交我省来办	
	00:27:09	主动权在我们手里头	
	00:27:10	如果要交到北京最高检	Se lo farà la Procura Suprema di Pechino, allora non sapremo che accadrà in futuro.
	00:27:13	那今后出什么事	
	00:27:14	我们根本就不知道	
	00:27:17	我并不是包庇谁	Non sto difendendo nessuno.
	00:27:20	完全是出于	Lo dico dal punto di vista professionale.
	00:27:21	工作角度考虑	
高育良	00:27:26	老季	Ji, Chen Hai,
	00:27:27	陈海	
	00:27:29	你们二位呢	dovete seguire l'ordine della Procura,
	00:27:30	既要执行最高检的指示	

	00:27:34 也要考虑到	però pensate anche alla nostra
	00:27:34 我省的特殊情况	situazione particolare.
	00:27:37 让北京突然	Lasciare che sia Pechino ad
	00:27:38 把丁义珍抓走	arrestare Ding Yizhen...
	00:27:41 会不会造成我省	Potrebbe far fuggire molti
	00:27:42 投资商大面积出跳啊	investitori?
	00:27:45 光明峰项目该怎么办	Come gestiremo il progetto
		del monte Guangming?
	00:27:51 这过去是有教训的	Questa è una lezione del
		passato.
祁同伟	00:27:53 是	
	00:27:54 光明峰是一个	Si... Il monte Guangming è
	00:27:56 二百八十亿的大项目	un progetto di 280 miliardi.
	00:27:57 而丁义珍呢又是	
	00:27:58 这个项目的总负责人	E Ding Yizhen è anche il
		responsabile.
李达康	00:28:01 育良书记	Segretario Yuliang, questo è
	00:28:02 这件事情非常重要	davvero importante,
	00:28:04 一定要慎重	dobbiamo essere cauti.
高育良	00:28:05 还有一个情况	C'è un'altra cosa che sapete
	00:28:07 大家也知道	pure voi.
	00:28:09 省委书记沙瑞金同志	Il segretario del Comitato Sha
	00:28:11 刚刚到任	Ruijin è appena entrato in
		servizio.
	00:28:12 现在正在下面各市县	Adesso è in giro per città e
	00:28:14 进行考察调研	contee ad ispezionare.
	00:28:17 我们总不能	
	00:28:18 给新省委书记	Non possiamo fargli questo
	00:28:20 送上这么一个	regalo di benvenuto, vero?
	00:28:21 见面大礼吧	
	00:28:12 现在正在下面各市县	Adesso è in giro per città e
	00:28:14 进行考察调研	contee ad ispezionare.
	00:28:17 我们总不能	
	00:28:18 给新省委书记	Non possiamo fargli questo
	00:28:20 送上这么一个	regalo di benvenuto, vero?
	00:28:21 见面大礼吧	
叙述者	00:28:23 陈海发现了	Chen Hai, ha scoperto la
	00:28:25 这场汇报的复杂性	complessità di questa
		riunione.
	00:28:27 表面看起来公事公办	All'apparenza sembrava tutto
		normale.
	00:28:30 实际上	
	00:28:31 另有内容	In realtà, c'era dell'altro di
	00:28:32 暗涛汹涌	oscuro e turbolento.
赵德汉	00:28:36 我可以跟你去	Potrei venire con te, ma ho
	00:28:37 但是 但我有个条件	una condizione.

侯亮平	00:28:41	你还有条件呢 行 说吧	Pure una condizione? Va bene, parla.
赵德汉	00:28:46	我觉得	Pensavo che per non subire effetti negativi...
	00:28:46	为了不给我带来	
	00:28:48	一些负面的影响	Potremmo andare in bicicletta?
	00:28:51	咱们俩能不能	
	00:28:52	骑自行车过去	
	00:28:53	你一辆 我一辆	Tu su una e io sull'altra e stanno qui. Spesso ci vado al lavoro con mia moglie.
	00:28:55	我自行车就在这	
	00:28:57	平时我跟我爱人上班	
00:28:58	都是骑自行车去		
侯亮平	00:28:59	不行 不行	Non si può, è troppo pericoloso.
	00:29:00	这太危险了	
赵德汉	00:29:01	你放心 我不会跑的	Tranquillo, non fuggirò assolutamente!
	00:29:03	我绝对不会跑的	
侯亮平	00:29:04	你跑得了吗	Potresti?
	00:29:08	可万一路上	Con gli incidenti che facciamo?
	00:29:09	有车祸怎么办	
	00:29:11	行了 别磨叽了	Non perdiamo tempo, se continua, suo figlio potrebbe vederci e non sarebbe bello.
	00:29:12	再磨叽孩子	
	00:29:13	该放学回家了	
	00:29:14	让孩子看到	
	00:29:14	这一幕多不好	Salga.
00:29:16	上车		
	00:29:30	北京	<i>Pechino</i>
赵德汉	00:29:32	侯处长	Direttore Hou, una volta entrati nel complesso...
	00:29:33	这辆车一旦	
	00:29:35	开进我们部委大院	
	00:29:37	我这个人	La mia carriera politica potrebbe finire del tutto.
	00:29:38	这辈子的政治生涯	
	00:29:39	可就全完蛋了	
	00:29:41	人家还真以为	Tutti penseranno a cosa ho violato.
	00:29:42	我犯什么事了呢	
侯亮平	00:29:43	赵处长 你还以为	Direttore Zhao, ancora pensa di non aver fatto nulla?
	00:29:45	你没犯事啊	
赵德汉	00:29:47	我能犯什么事啊	Potrei averlo fatto?
	00:29:51	说实话 我这人	In verità, non ho una grande coscienza politica.
	00:29:52	政治觉悟是不高	
	00:29:54	因为我胆小怕事	Per la mia timidezza e tutti in dipartimento lo sanno.
	00:29:55	这一点部里的人都知道	
	00:29:58	我这人是只知道工作	Io so solo lavorare, non so vivere.
	00:30:00	我不太会生活	
侯亮平	00:30:01	知道 知道	Lo so che ami lavorare.

	00:30:02	知道你爱工作	
	00:30:04	你去年不是还拿了	L'anno scorso hai vinto il premio come miglior lavoratore, no?
	00:30:05	一个进行工作者的将吗	
赵德汉	00:30:08	所以为了照顾影响	Proprio per salvare
	00:30:11	我刚才才想跟你	l'immagine, stavo pensando di andare in bici con lei.
	00:30:12	两个人骑自行车去	
侯亮平	00:30:13	别提自行车了	Non parlare di bicicletta. Se non te lo permetto è per la tua sicurezza.
	00:30:14	不让你骑自行车	
	00:30:15	也是为了你的安全	
赵德汉	00:30:19	那行 去就去吧	Va bene, andiamo.
	00:30:21	但是我有个请求	Ma ho una richiesta. Prima dell'alba possiamo andarcene?
	00:30:23	能不能在天亮之前	
	00:30:24	咱们就离开那	Salverei un po' la mia immagine così.
	00:30:26	这样降低对我的影响	
季昌明	00:30:28	高书记 李书记	Segretari Gao e Li, dato che stiamo discutendo allora sarò diretto.
	00:30:30	既然我们是在讨论问题	
	00:30:32	那我就实话实说	
	00:30:33	不管丁义珍这个案子	Non importa quanto il caso di Ding Yizhen ci colpirà forte.
	00:30:35	给我们汉东省	
	00:30:37	造成多大的冲击	
	00:30:39	我们都不宜	Non dobbiamo contenderci l'autorità con la Procura Suprema.
	00:30:39	和最高检争夺办案权	
	00:30:42	以避免以后我们的被动	Questo per non essere passivi in futuro.
李达康	00:30:45	昌明同志	Collega Changming, non sono d'accordo.
	00:30:45	我不同意你的意见	
	00:30:47	把丁义珍规起来	Controllarlo è anche il problema di investigare su di lui.
	00:30:49	也是查他的问题啊	
	00:30:51	只是我们在手段上	Solo se controlliamo i nostri metodi, allora il colpo sarà più debole.
	00:30:53	有所把控	
	00:30:54	对我们尽量有少的冲击	
祁同伟	00:30:57	老季啊 我觉得达康书记	Ji, penso che l'idea del segretario Dakang sia molto sensata.
	00:31:00	考虑得还是非常周到的	
陈海	00:31:03	几位领导 先拘起来吧	Direttori, arrestiamolo prima. Il tempo è finito, dobbiamo sorvegliarlo.
	00:31:05	真没时间考虑了	
	00:31:06	至少先把人控制起来	
高育良	00:31:07	你坐下 急什么	Siediti. Hai fretta?
	00:31:10	坐下	Siediti.
	00:31:12	既然意见发生了分歧	Date le divergenze di idee, bisogna parlarne per bene.
	00:31:14	就要进行充分地讨论	
	00:31:16	要更加慎重	
	00:31:17	我看这件事情	

	00:31:18 还是要请示一下	Ed essere più cauti. Credo di dover chiedere al collega Sha Ruijin.
	00:31:20 省委书记沙瑞金同志	
	00:31:21 沙瑞金同志	
侯亮平	00:31:29 陈海啊	Chen Hai, come va lì?
	00:31:30 你那边什么情况	Dicevamo di essere una squadra e adesso perdi la palla?
	00:31:34 说好了协同作战	
	00:31:36 你们就这么掉链子	
	00:31:38 还有季检察长	Il procuratore Ji pure. Se volete aiutarmi, saltate il rapporto.
	00:31:40 真想帮我就别去汇报	
	00:31:43 我现在协作手续	Adesso le pratiche sono già partite.
	00:31:44 已经传过去了	
	00:31:45 你也别和他们商量了	Non discutere con loro. Quel
	00:31:47 丁义珍我是志在必得	Ding Yizhen, voglio arrestarlo.
	00:31:49 直接抓人吧	
陈海	00:31:49 你有点耐心啊	Sii paziente e aspetta la decisione del Comitato.
	00:31:51 等我们省委的决定	
侯亮平	00:31:52 还等 我可告诉你	Ancora? Io te lo dico.
	00:31:55 这人要是跑了	Se scappa, me la prenderò con te!
	00:31:56 别怪我跟你翻脸	
	00:31:59 好 等你好消息啊	Va bene, aspetto la buona notizia.
	00:32:10 北京 国家某部委	<i>Un ministero nazionale a Pechino</i>
秘书	00:32:52 高书记 省委沙书记的	Segretario Gao, ho preso la chiamata del segretario Sha e fatto rapporto.
	00:32:54 电话接通了	
	00:32:55 情况我也汇报了	
	00:32:56 沙书记想要和您	Vorrebbe parlare con lei.
	00:32:58 亲自通话	
高育良	00:33:01 达康书记 老季	Segretario Dakang, Ji, aspettate un attimo.
	00:33:04 你们稍等片刻	
	00:33:23 瑞金同志 我是高育良	Collega Ruijin, sono Gao Yuliang. Oggi dovresti ispezionare Yantai.
	00:33:25 你今天应该在	
	00:33:26 岩台市做考察调研吧	
	00:33:29 中共汉东省委书记: 沙瑞金	<i>Segretario del Comitato dello Handong: Sha Ruijin</i>
沙瑞金	00:33:29 我省的新闻很讲时效性	Le notizie della Provincia sono veloci.
	00:33:31 我还没出山呢	Non sono ancora arrivato che tu sai già tutto.
	00:33:33 你育良书记就	
	00:33:34 什么都知道了	
高育良	00:33:36 沙书记	Segretario Sha, il suo discorso al forum del Partito mi ha colpito.
	00:33:36 你在党政干部	
	00:33:37 座谈会上的讲话	
	00:33:39 一针见血	

陈海	00:34:13	亦可 谁在现场盯着呢	Yike, chi sta sorvegliando?
陆亦可	00:34:18	周正 华华他们	
陈海	00:34:19	好 你告诉他们	-Zhou Zheng e Huahua. - Bene, che continuino e stiano pronti.
	00:34:21	给我盯住了	
	00:34:22	随时准备行动	
陆亦可	00:34:23	我说头儿	Sarà fatto. Capo, non ha ancora finito?
	00:34:25	您那边	
	00:34:26	还没汇报完毕呢	
陈海	00:34:27	高书记正和	Il segretario Gao sta parlando con il segretario Sha. Presto.
	00:34:28	新来的省委书记	
	00:34:29	沙瑞金商量 马上	
高育良	00:34:31	沙书记	Segretario, sto creando un gruppo di quadri per studiarlo. E uno di colleghi per parlare del problema. In questa nuova epoca, come rimaniamo vicini al popolo? È un grosso problema.
	00:34:32	我准备组织全省的	
	00:34:33	政法干部	
	00:34:34	认真学习你这个讲话	
	00:34:36	组织同志们讨论	
	00:34:38	你提出的问题	
	00:34:39	在改革开放的新形势下	
	00:34:41	如何保持和人民群众的	
	00:34:43	血脉联系	
	00:34:45	这是个大问题	
沙瑞金	00:34:46	行了 育良书记	Va bene segretario...
	00:34:49	学习和讨论的事情	Di questo ne ripareremo. Parliamo prima della tua faccenda.
	00:34:50	以后再说	
	00:34:52	咱们先谈谈你的事情吧	È vero che l'Anticorruzione della Procura vuole il nostro aiuto in un caso?
	00:34:54	是不是	
	00:34:55	最高人民检察院	
	00:34:56	反贪总局	
00:34:58	要我们协助他们办案呢		
高育良	00:35:00	是的	Sì. Chiedono l'aiuto per l'arresto di un sospettato. Si chiama Ding Yizhen ed è vicesindaco di Jingzhou.
	00:35:01	要求我们协助	
	00:35:01	拘捕一位犯罪嫌疑人	
	00:35:03	这个犯罪嫌疑人	
	00:35:04	叫丁义珍	
00:35:05	是京州市的副市长		
陆亦可	00:35:06	华华 目标怎么样	-Huahua cosa fa l'obiettivo? -
林华华	00:35:08	一直在主桌喝酒	Continua a bere.
陆亦可	00:35:10	目标就没有一点察觉吗	Si è accorto di qualcosa?
林华华	00:35:12	没有 目标一切正常	No, tutto regolare.
陆亦可	00:35:14	好 盯紧了他们	-Bene, sorvegliatelo. A breve iniziamo. -Capito.
	00:35:16	头儿说马上准备行动	
林华华	00:35:18	明白	
丁义珍	00:35:18	来来来	Vieni! Bene!

	00:35:20	好好好	
王总	00:35:22	丁市长 我啥也不说了	Sindaco Ding, non mi dilungo.
	00:35:25	我王某	
	00:35:26	对你老人家的一片真心	La mia lealtà verso di lei sta tutta in questa bottiglia!
	00:35:27	都在这瓶啤酒里	
	00:35:29	您老人家随意	Lei faccia come vuole, io la finisco in un sorso!
	00:35:31	我一口把它闷了	
	00:35:34	我祝您老人家	Le auguro una mente sana, un corpo felice e che siate felice per sempre!
	00:35:35	精神健康 身体愉快	
	00:35:38	永远永远都愉快	
丁义珍	00:35:43	大家别笑啊	Non ridete! Ciò che ha detto non è del tutto insensato.
	00:35:45	其实王总说得	
	00:35:47	也是蛮有道理的	
	00:35:51	至于身体愉快的事	Per la cosa del corpo felice...
	00:35:54	这就有请王总	Dovremmo chiedergli di tornare a casa e parlarne con la moglie.
	00:35:56	回家跟他老婆	
	00:35:57	个别切磋了	
客人 3	00:35:59	所以嘛	Perciò il suo corpo è sempre felice, molto felice!
	00:36:00	王总的身体总是愉快的	
	00:36:03	而且永远愉快的	
	00:36:06	但是精神上嘛	Ma se la sua mente sia sana o no, noi non lo sappiamo!
	00:36:08	是不是健康	
	00:36:09	我们知道了	
客人 4	00:36:11	王总精神啊	E quando mai sarebbe stata sana? È sempre stato uno sporcaccione.
	00:36:12	什么时候健康过	
	00:36:13	他一直很肮脏的	
丁义珍	00:36:17	玩笑归玩笑啊	Scherzi a parte.
	00:36:19	但是我希望每一位	
	00:36:20	在座的人的精神	Spero che quella di ognuno qui non sia sporca. -Giusto.
	00:36:22	是不能肮脏的	
王总	00:36:22	对	
丁义珍	00:36:24	要永远健康	-Ma sempre in salute! -
客人们	00:36:25	对对对	Giusto!
丁义珍	00:36:27	我们大家	Tutti noi e in qualunque situazione,
	00:36:28	无论干什么事情	
	00:36:30	都要站在	
	00:36:31	党和人民的立场上	dobbiamo difendere il Partito e il popolo, giusto? -Giusto!
	00:36:33	大家说对不对	
客人们	00:36:34	对对对	
	00:36:36	说得好 说得好	Ben detto! Dai, forza!
	00:36:37	来 来	

	00:36:39 北京赵德汉办公室	<i>Ufficio di Zhao Dehan a Pechino</i>
侯亮平	00:36:44 赵处长	
	00:36:45 我听说你这个部门	
	00:36:46 管理着我们全中国	
	00:36:48 所有资源项目的	
	00:36:49 审核是吧	Ho sentito che il suo ufficio controlla tutti i progetti delle risorse naturali.
赵德汉	00:36:51 话不能这么说	
	00:36:53 只能说我们是为	
	00:36:54 全国的资源项目	
	00:36:56 为他们服务的	Non dica così, forniamo un servizio ai progetti di tutto il Paese.
侯亮平	00:36:57 管理即服务嘛	Controllo è servizio.
	00:36:59 那你这个部门	
	00:37:00 是一个拥有很大权力的	
	00:37:02 服务部门	Allora questo è un ufficio di servizi molto potente, giusto?
	00:37:03 我没说错吧	
	00:37:04 你这柜子里	
	00:37:05 锁的是啥呀	Dentro agli armadi, cosa c'è? Fammi indovinare!
	00:37:07 我猜猜看啊	
	00:37:09 是下面需要你们	
	00:37:10 服务的各省市	
	00:37:12 上报的项目材料 对吧	Ci sono i dati dei progetti di ogni dove che necessitano dei vostri servizi, sì?
赵德汉	00:37:14 侯处长	
	00:37:16 这下你知道	
	00:37:17 我们平时的工作	
	00:37:18 有多繁重	Direttore, certo che ne sapete! Spesso il lavoro prevede tante responsabilità.
侯亮平	00:37:19 是副省长要见你	
	00:37:21 都得在门口	
	00:37:21 站一个多小时	Sì, tanto che i vicegovernatori attendono fuori dalla porta per più di un'ora.
赵德汉	00:37:23 没办法	Non c'è modo davvero!
	00:37:25 实在是没办法	
	00:37:27 我们主要是人手太少了	
	00:37:29 就跟医生看门诊一样	Il problema è che manca personale come i medici in corsia.
	00:37:30 就这样的	
	00:37:31 我们的工作	
	00:37:32 还不被别人所理解	Così il nostro lavoro non viene capito.
侯亮平	00:37:34 赵处长	
	00:37:35 能不能满足	
	00:37:36 我一下好奇心啊	Direttore, può togliermi una curiosità?
	00:37:38 你是怎么收费的	Quanto prende?
赵德汉	00:37:46 收费 收什么费呀	Prendo? Prendo cosa?
	00:37:50 我们这是为人民服务的	Qui serviamo il popolo!
侯亮平	00:37:54 我就问问嘛	Chiedevo.

	00:37:57	我看到你在这啊	Ti guardo qui e mi commuovo.
	00:37:59	我就触景生情啊	
	00:38:01	你的前任	
	00:38:02	也在这个办公室	Anche il tuo ex collega che stava qui, è stato preso dall'Anticorruzione.
	00:38:04	被我们反贪局的	
	00:38:05	同志带走的	
	00:38:07	他就明码标价	Aveva fissato i prezzi per progetto, da 500 mila a 1,5 milioni.
	00:38:08	一个项目	
	00:38:09	五十万到一百五十万	
	00:38:11	短短四年 这位贪官	In quattro anni ha preso 82 milioni! Che dice, era disonesto, no?
	00:38:13	贪了八千两百万	
	00:38:14	你说他黑不黑啊	
赵德汉	00:38:17	侯处长啊	
	00:38:18	你说得没错	Direttore, hai ragione, era molto disonesto.
	00:38:19	确实是太黑了	
	00:38:21	我们已经根据	In base a questo fatto, abbiamo già diramato un avviso,
	00:38:23	这个同志的犯罪事实	
	00:38:25	拍了一个警示片	
	00:38:26	让全处的同志	così che tutti i colleghi imparino da questa dura lezione.
	00:38:27	都好好接受	
	00:38:29	他这个沉重的教训	
	00:38:31	侯处长	
	00:38:32	如果你要是感兴趣的话	Direttore, se è interessato potrei mandarle una copia.
	00:38:34	我可以送一套给你的	
侯亮平	00:38:38	好 说定了	Va bene! D'accordo.
沙瑞金	00:38:42	这件事情发生得很突然	Questa storia è scoppiata di colpo come sono arrivato.
	00:38:45	我呢 又新来乍到	
	00:38:46	不了解京州的情况	Non conoscendo la situazione di Jingzhou e quella di Ding, mi è difficile decidere.
	00:38:48	也不了解丁义珍的底细	
	00:38:50	很难做出准确的判断	
	00:38:52	这样吧 你是省委副书记	Facciamo così. Tu sei vicesegretario e segretario degli Affari Interni e Legali.
	00:38:55	又是政法委书记	
	00:38:57	就由你代表省委	Come rappresentante del Comitato prenderai tu la decisione.
	00:38:59	相机做出决断吧	
高育良	00:39:01	好 既然你让我相机决断	Va bene, dato che lo permetti, allora prenderò una decisione per il Comitato.
	00:39:05	那我就代表省委	
	00:39:06	做出决定了	
客人 5	00:39:18	美女 喝一杯	Signorina, beva con me.
周正	00:39:21	这位大哥 我陪你喝一杯	Bevo io con te.
	00:39:25	干杯	Cin cin!
丁义珍	00:39:32	来来来	Vieni! Brindiamo agli imprenditori! Bene! -Grazie!
	00:39:33	敬敬你们诸位企业家	

客人们	00:39:35	好好谢谢	
秘书	00:39:38	丁市长 您电话	Sindaco Ding, una chiamata.
丁义珍	00:39:43	喂 我是啊	Pronto? Sono io.
	00:39:52	我知道了 我知道了 好	Lo so, va bene.
	00:39:59	明天刘省长到我市视察	Domani il governatore Liu verrà a fare un'ispezione.
	00:40:01	我要赶快准备材料	Devo preparare le carte.
	00:40:03	下面就叫王主任	Vi lascio con il direttore
	00:40:05	替我敬大家酒	Wang, brinderà con voi per me!
王主任	00:40:08	来来来	Venite! Tocca a me e
	00:40:09	同志们 同志们我接班了	propongo un brindisi per il
	00:40:11	我代丁市长敬大家一杯	sindaco Ding!
丁义珍	00:40:33	你到西门等我 快点	Vieni alla porta est e aspettami. Presto.
高育良	00:40:50	大家久等了	Scusate l'attesa.
陈海	00:40:52	高书记 沙书记怎么说	Segretario, che ha detto?
高育良	00:40:57	达康书记呢	Dov'è Dakang?
祁同伟	00:41:00	刚还在呢	
高育良	00:41:01	同伟	-Era qui un attimo fa. -
	00:41:02	叫他一声	Tongwei, vai a chiamarlo.
	00:41:08	沙书记说	Ha detto...
	00:41:10	让我们相机决断	Che decidiamo noi. -Allora
陈海	00:41:12	那您赶紧决断	decida in fretta.
高育良	00:41:14	你看 又急	Sei di nuovo impaziente.
丁义珍	00:41:44	回趟家	A casa.
李达康	00:41:55	育良书记 我回来了	Segretario, eccomi.
高育良	00:42:01	达康书记回来了	Ora che è tornato,
	00:42:02	我们继续开会	continuiamo. Questo è come
	00:42:04	我是这么考虑的	la penso.
	00:42:05	首先我们的立足点	
	00:42:08	是不能放过	Primo, non dobbiamo lasciar
	00:42:08	任何一个坏人	andaare nessun cattivo.
	00:42:09	在反腐倡廉这个问题上	Sulla questione
	00:42:12	绝不能犹豫不决	dell'anticorruzione non
	00:42:13	所以我看这个丁义珍	possiamo esitare.
	00:42:15	非抓不可	Perciò ritengo che Ding
	00:42:23	北京赵德汉办公室	Yizhen debba essere arrestato.
			Ufficio di Zhao Dehan a Pechino
侯亮平	00:42:27	赵处长	Direttore.
	00:42:29	说说这个吧	
赵德汉	00:42:30	可以	Mi spieghi queste -Certo.
	00:42:34	这个是我的工资卡	Questa è dello stipendio.
	00:42:37	这是我的奖金卡	Questa del bonus.

	00:42:40	这是过春节	Questa è della quota vacanze per Capodanno.
	00:42:41	发的过节费的卡	
侯亮平	00:42:44	什么过节费啊	-Quale quota vacanze? - Ognuno prende 3.000 yuan.
赵德汉	00:42:45	部里每人都有	
	00:42:46	一人三千	
侯亮平	00:42:49	小张	-Zhang, abbiamo il lettore delle carte? -Sì. -Portalo qui.
	00:42:50	带刷卡机了吗	
小张	00:42:51	带了	
侯亮平	00:42:52	拿过来	Controlla queste carte. -Sì.
	00:42:54	这几张卡刷一下	
小张	00:42:55	好	

CAPITOLO 4:

Commento traduttologico

Prima di proseguire, occorre specificare che l'analisi e il confronto tra due processi traduttivi relativi ai primi due capitoli del romanzo e al primo episodio della serie televisiva dell'opera *Renmin de minyi* 人民的民义 “In nome del popolo” dell'autore Zhou Meisen.

4.1 Tipologia e stile del testo

Una traduzione, per poter essere considerata buona, necessita di una preventiva analisi del testo di partenza o “prototesto”¹⁸ come viene introdotto da Popovič, per individuare prima di tutto la tipologia testuale e in base a questa decidere altre informazioni importanti.

Il romanzo rientra nella tipologia di testo letterario, nello specifico nella categoria del romanzo anticorruzione, anche se con qualche influsso del romanzo poliziesco. Come testo narrativo, che presenta una sequenza di eventi, con personaggi e in ordine cronologico e vede come funzione principale quella espressiva, chiamata anche emotiva. Secondo Jakobson, questo tipo di testi tende verso l'emittente, in questo caso l'autore, e proietta in primo piano un certo atteggiamento rispetto all'argomento trattato. Dal punto vista delle strutture formali, gli enunciati si caratterizzano per la frequenza, ad esempio, di frasi esclamative e di interiezioni.

Come accennato in precedenza, questo romanzo presenta in effetti molti dialoghi tra i personaggi e strategie di suspense che lo rendono fin da subito adattabile per una serie televisiva.

Secondo una proposta di Sabattini, i testi possono essere distinti a seconda che siano più o meno rigidi in base al vincolo interpretativo posto al destinatario. Nel caso di un testo letterario come questo in esame, si può parlare di testo aperto, cioè il lettore non

¹⁸ Popovič A. (2006), *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli.

è un soggetto passivo, ma formula di continuo nuove ipotesi e verifiche, creando quello che si può chiamare il circolo ermeneutico, che verrà approfondito più avanti.

Tutto questo cambia quando si giunge ad analizzare il copione o i sottotitoli della serie televisiva, perché sebbene il prototesto siano i sottotitoli in lingua originali, ma l'intrattenimento è formato anche dalle scene visive e dalla musica. Si affrontano delle esigenze specifiche, come discorsi molto brevi e chiari per chi fruisce, la sua attenzione non deve essere posta solo sulle parole, ma deve seguire anche le scene, oltre al fatto che deve essere visivamente fruibile, senza far stancare troppo gli occhi. *Renmin de minyi* 人民的名义 è anche un prodotto audiovisivo, ambientato nella realtà della politica cinese, seppure i personaggi, la città di Jingzhou e la provincia dello Handong siano fittizi, la storia è basata su eventi realmente accaduti e rientra nel genere del *political drama*, dove è molto presente la componente politica.

La storia viene narrata in modo cronologico, divisi in episodi per aumentare la suspense e per l'intrattenimento dello spettatore stesso. La storia è ambientata non solo in Cina, ma anche negli Stati Uniti d'America, dove fuggirà uno dei funzionari corrotti.

La funzione è pertanto di analisi e messa in scena della realtà politica cinese, ma anche di intrattenimento. Lo stesso non può essere detto per il metatesto, poiché sebbene il tema della corruzione trattato sia molto sentito e attuale anche nel nostro paese, le problematiche trattate sono di tutt'altra natura e un'immedesimazione da parte dello spettatore, da questo punto di vista, non sarebbe possibile.

4.2 Dominante

Non c'è un modo univoco per definire se una traduzione è corretta oppure no, perché dipende dalle scelte fatte dal traduttore stesso. Quello che è certo, è che prima di iniziare a tradurre un testo alla cieca si debba riflettere su ciò che Jakobson definisce con la parola "dominante":

La componente focalizzante di un'opera d'arte: governa, determina e trasforma le altre componenti. È la dominante a garantire l'integrità della struttura.¹⁹

Da queste poche parole si può quindi capire quanto sia importante la sua individuazione, poiché in base a questa si sceglie la strategia traduttiva e cosa diventa un

¹⁹ Jakobson R. (1935), *The dominant*.

residuo nel metatesto. Per fare questo, però è importante distinguere la dominante dell'autore e la dominante del traduttore, che non per forza sono uguali.

Personalmente ritengo che la dominante dell'autore possa essere la presentazione della campagna anticorruzione e delle conseguenze che ricadono sui funzionari corrotti, senza dimenticare però la componente dell'intrattenimento, elemento fondamentale per il romanzo anticorruzione.

La dominante che ho scelto per la mia traduzione è di presentare, tramite una storia poliziesca, il sistema politico cinese e di come funziona la campagna anticorruzione. Ritengo che possa essere importante per i lettori italiani, sinologi o no, poter avere un modo accessibile per poter comprendere appunto la struttura politica, diversa e probabilmente più complessa di quella nostra.

Nella trasposizione audiovisiva cambia anche la dominante, infatti per questioni tecniche del sottotitolaggio, sarebbe impossibile poter descrivere in modo dettagliato per esempio i diversi livelli dei quadri dirigenti, cosa invece più fattibile con il romanzo, perché il lettore stesso ha maggior tempo da dedicare alla lettura. La dominante scelta è quella vocativa, volta all'intrattenimento del pubblico.

4.3 Lettore modello

Anche l'individuazione del lettore modello influisce nella traduzione, perché può influenzare lo stile del testo, basti pensare a quanto siano differenti testi accademici da quelli letterari.

Questo lettore modello può variare, anzi in una traduzione interlinguistica quasi sicuramente varia anche solo per il fatto linguistico, tra quello idealizzato dall'autore e quello del traduttore, perché prima di tutto cambia il contesto culturale in cui si pubblica il testo.

Eco afferma che: *“L'autore deve dunque prevedere un modello del lettore possibile (da qui in poi Lettore Modello) che suppone sia in grado di affrontare interpretativamente le espressioni nello stesso modo in cui l'autore le affronta generativamente.”*²⁰

Da queste parole è intuibile come sia importante costruire un testo in modo che possa arrivare a questo lettore, anche se poi nella realtà, probabilmente ce ne possono essere di molti diversi.

²⁰ Eco U. (2010), *Lector in fabula*, Milano, Bompiani, p. 56

Come accennato in precedenza, con un testo di tipo aperto si può creare il circolo ermeneutico, che definisce tutto il procedimento di critica che si crea il lettore, tramite la creazione di ipotesi e la loro verifica e ritengo che questo concetto sia sicuramente molto presente in un romanzo poliziesco anticorruzione, perché quasi sicuramente il lettore si chiederà se quel personaggio è corrotto, in quale corruzione è eventualmente coinvolto e come agirà in caso per riuscire a sfuggire dalla caccia della polizia.

Ritengo che il lettore modello dell'autore possa essere di due tipi principalmente: una persona che legge questo genere per semplice intrattenimento e una persona che oltre a questo, sia anche un appassionato del mondo giuridico e politico. Il testo presenta in effetti molti termini specifici dei ruoli politici ed è importante riconoscere il livello che occupano nel sistema politico cinese.

Per quanto riguarda lo spettatore modello, per quanto riguarda il prototesto, si presume che possa essere rivolto ad una buona parte della popolazione come giovani e adulti, i primi perché interessati alla storia in sé, mentre i secondi magari oltre alla storia si aggiunge l'elemento dell'interesse per quel che riguarda il fenomeno della corruzione.

Lo spettatore modello del metatesto, proprio per la tematica trattata, si ridurrebbe di molto, interessando quelle persone a cui interessa conoscere una Cina più oscura, nascosta, soprattutto nell'ambito della corruzione di funzionari e a quelle persone che sono più aperte verso una cultura diversa e a cui interessa vedere una storia coinvolgente.

4.4 Macrostrategia traduttiva

Dopo aver letto il prototesto, aver individuato il tipo di testo e deciso quale sia la dominante, il traduttore deve ora decidere le strategie traduttive migliori da perseguire per poter creare il miglior metatesto.

Bruno Osimo paragona la parola ad una stanza, con un numero indefinito di pareti, ognuna di queste con una finestra che si affaccia su un paesaggio diverso. L'insieme di parole, quindi, formano un testo e la traduzione può essere definita come:

Un edificio composto da un certo numero di queste "stanze prefabbricate". In due lingue non esistono quasi mai due parole-stanze che hanno lo stesso numero di finestre e con lo stesso orientamento, perciò il traduttore, nell'edificare la sua versione, deve scegliere la stanza che ritiene più adatta; ma così facendo modifica le possibilità di disgiunzione di probabilità: impedisce al suo lettore di

guardare da certe finestre e di vedere certe prospettive, e nel contempo gli permette di guardare da finestre che l'autore non aveva previsto.²¹

Da queste parole si può comprendere quanto sia fondamentale avere una strategia chiara in mente per poter costruire un edificio stabile, che equivale ad una traduzione che non lasci il lettore confuso, si pensi magari ad un testo tradotto, ove non viene rispettata la grammatica.

In base alla dominante che ho scelto, ho deciso di attuare quello che Newmark definisce con traduzione semantica.

Semantic translation is personal and individual, follows the thought processes of the author, tends to over-translate, pursues nuances of meaning, yet aims at concision in order to reproduce pragmatic impact.²²

Questo tipo di traduzione è solitamente usato per testi espressivi, che viene redatta al livello dell'autore del testo di partenza, cioè si tende ad accompagnare il lettore verso il testo, lasciando quindi spazio ad elementi estranei alla propria cultura. La traduzione semantica, come strategia si adatta perfettamente alla dominante che ho scelto, poiché ritengo che sia un'ottima occasione per un lettore o sinologo per introdursi nel sistema politico cinese e comprendere quanto siano importanti le campagne anticorruzione in atto dal 2012.

Ho lasciato, infatti, molti riferimenti alla cultura cinese come i nomi e i toponimi, come i vari riferimenti a Sun Wukong, il re delle scimmie, ma più conosciuto al pubblico con il nome giapponese Son Goku.

C'è da specificare però che ho scelto di usare anche la microstrategia di tradurre alcuni elementi culturali ove possibile per poter rendere più fluido il testo. Ad esempio, ho preferito rendere la parola *zhajiangmian* 炸酱面 con “spaghetti in salsa di soia cotta”, poiché non ritenevo un elemento culturale fondamentale per la comprensione del sistema politico.

Nella traduzione dei sottotitoli, avendo scelto la dominante vocativa, ho adottato la macrostrategia di semplificare il più possibile i dialoghi, data anche la velocità degli stessi, inserendo le informazioni più essenziali per poter fruire al meglio dell'opera, senza doversi concentrare troppo nel memorizzare dati non essenziali. I dialoghi in originale,

²¹ Osimo B. (2011), *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, p. 129

²² Newmark P. (1988), *A textbook of translation*, London, Prentice Hall, p. 41

infatti, sono molto veloci, in generale rimangono visibili per massimo un paio di secondi e nella resa in italiano non è sempre stato possibile mantenere la stessa tempistica, così in alcuni casi sono ricorsi all'accorpamento di sottotitoli, sia se era la stessa persona a parlare sia se erano più persone, distinguendole con il trattino “-”.

Nella serie televisiva sono presenti pure dei cartelli che presentano i personaggi principali della serie e il loro ruolo, ad esempio il protagonista Hou Liangping viene presentato come *zuigao renmin jianchayuan fantanzongju zhenchachu chuzhang* 最高人民检察院反贪总局侦察处处长 che in italiano sarebbe “Direttore della sezione investigativa dell’Agenzia Centrale dell’Anticorruzione della Corte Popolare Suprema, però dato i pochi secondi a disposizione, ho ridotto a “Direttore della sezione investigativa dell’Agenzia Anticorruzione”, è vero che ho ridotto le informazioni fornite allo spettatore del metatesto, però ho mantenuto l’informazione chiave del suo ruolo, così da poterlo inquadrare velocemente nel contesto.

4.5 Fattori linguistici

In questa sezione verranno trattati i vari problemi traduttivi affrontati nella produzione del metatesto, ognuno con particolare attenzione alle scelte traduttive. Prima di tutto, sono stati analizzati i fattori linguistici a livello della parola, in seguito i fattori linguistici a livello della frase e del testo e, infine, i fattori extralinguistici.

4.5.1 Fattori fonologici

I fattori fonologici ricoprono un ruolo importante nella lingua, che influisce ovviamente anche la traduzione, perché sono la riproduzione di un suono che possono aiutare il lettore ad immedesimarsi nella lettura. Sia in italiano sia in cinese, c’è un grande utilizzo di elementi fonologici che arricchiscono i discorsi di una sfumatura particolare. In italiano si usano molto, ad esempio “eh”, “mh”, in cinese invece l’uso è stato affidato al massiccio utilizzo di particelle modali, che possono essere poste a inizio o a fine frase, queste infatti possono informare quale sia il tono usato nella frase.

Sia nel prototesto del romanzo sia dell’episodio, c’è un largo uso di queste particelle, perché sono testi ricchi di dialoghi diretti e, soprattutto nel romanzo, la loro assenza avrebbe avuto un enorme influenza, poiché non si sarebbe inteso il tono, magari

ironico, magari infastidito del personaggio, cosa che viene in qualche modo sopperita nell'episodio, poiché le emozioni vengono trasmesse dalle espressioni facciali degli attori.

In alcuni casi ho scelto di mantenere la particella, adattandola a quelli utilizzati in italiano, altri casi invece ho sostituito la stessa con la punteggiatura.

“侯亮平直咂嘴，声音响亮夸张：哎哟，老赵，你可是处长啊！”²³

“Hou Liangping schioccò le labbra e alzò la voce: «**Suvvia**, signor Zhao, lei è un direttore!»”

La particella *aiyo* 哎哟 esprime sorpresa o dolore in generale, però in questo caso ho preferito sostituirla con “suvvia”, anche se non esprime esattamente la stessa emozione, poiché ritengo che in tale contesto fosse più idoneo, infatti Zhao Dehan aveva appena detto di essere figlio di contadini, ma Hou Liangping gli rispose che lui era un direttore in realtà. Questa soluzione è stata rafforzata dal fatto che quest'ultimo aveva schioccato le labbra e alzato la voce e questo atteggiamento, mi sembrava poco adatto per essere rappresentato con una semplice sorpresa.

“让警钟长鸣，让其他同志以后千万千万别再犯这种错误了，哦，不，不，是罪行……”²⁴

“[...] non voglio che altri colleghi ripetano questo errore. **Oh**. No, questo è un atto criminale...»

La particella *o* 哦 può indicare sospetto o comprensione a seconda del contesto, in questo caso ho deciso di tenere lo stesso suono, perché in italiano si usa “oh”, che a seconda della pronuncia, può esprimere diversi sentimenti e in questo caso ho immaginato che Zhao Dehan abbia compreso di non aver commesso un semplice errore, quindi il suono è breve ed esprime bene il suo stato d'animo di comprensione e sorpresa.

Tra i fattori fonologici rientrano anche le onomatopée, che sono espressioni lessicali create per imitare il suono, dell'oggetto o dell'azione desiderata. Nel romanzo sono presenti varie onomatopée, in alcuni casi vengono usate per descrivere il luogo e in altre per riprodurre principalmente il suono.

“整个候机大厅这时似乎已经变作巨型蜂巢，嗡嗡嘤嘤，噪声四起。”²⁵

²³ Zhou M. (2017), *Renmin de minyi* 人民的民义 (In nome del popolo), Pechino, Beijing chuban jituan gongsi Beijing shiyue wenyi chubanshe, p. 3

²⁴ *Ivi.*, p. 7

²⁵ *Ivi.*, p. 1

“[...] tutta la grande sala d’attesa diventò come un enorme nido d’api dove **rumori, brusii** e voci erano ovunque!”

Qui occorre dividere in due parti l’onomatopea proposta, infatti anche se in cinese non viene separata da punteggiatura facendo pensare che sia un unico suono, in italiano ho deciso di separarle con la virgola, evidenziando il fatto che sono due suoni separati. *Wengweng* 嗡嗡 rappresenta il suono del brusio, mentre *yingying* 嘤嘤 viene utilizzato per il cinguettio e cinguettio, in questo caso ho mantenuto il brusio di tante persone che parlano l’un con l’altro –creando l’effetto come delle api- invece per l’altro ho preferito ridurre al generico “rumori”. Come anticipato, queste onomatopee sono state usate per rafforzare la descrizione data alla grande sala d’attesa, che non era solo piena di gente rumorosa e ansiosa, ma dava davvero l’impressione di essere come in un enorme sala d’aspetto.

Un altro esempio dell’uso dell’onomatopea è quella di utilizzarla per enfatizzare la descrizione dell’oggetto in questione, mentre si attua una determinata azione.

“[...] 老旧的木门“吱呀”一声开了，他代表命运来敲这位贪官的家门了。”²⁶

“[...] la vecchia porta era aperta **cigolando**: aveva bussato alla porta del funzionario corrotto per conto del destino.

Zhiya 吱呀 è formata dall’unione di due caratteri che indicano il cigolare, che è un verbo onomatopeico, e in questo caso è stato usato per accentuare la descrizione dell’usura della porta durante l’apertura, ma potrebbe rappresentare anche tipica scena dei film, quando il destino o un evento particolarmente importante stanno per entrare in gioco, infatti spesso si dice che qualcosa stava alla porta.

4.5.2 Fattori lessicali

4.5.2.1 Nomi propri e toponimi

Avendo scelto la traduzione semantica, quindi avvicinare il lettore alla cultura di partenza, la scelta più ovvia da fare era quella di trascrivere in *pinyin* i nomi propri di persona e i toponimi, dato che il cinese non utilizza l’alfabeto latino. Ho utilizzato quindi le convenzioni culturali quali l’ordine cognome-nome oppure il titolo seguito dal cognome, perché usare il nome o anche solo il cognome è un atto di confidenza tra le persone.

²⁶ *Ivi*, p. 2-3

Questa scelta, però, comporta la perdita del significato che si cela in un nome creato in lingua cinese, dato che quasi ogni carattere cinese possiede un significato.

Il nome completo del protagonista è Hou Liangping 侯亮平, il carattere *hou* 侯 è il cognome, mentre i caratteri *liangping* 亮平 sono il nome. Tutti e tre i caratteri possono essere isolati, perché possiedono un significato intrinseco: il carattere *hou* viene riportato nel dizionario come “marchese, nobiluomo, alto funzionario e utilizzato per il cognome”; il carattere *liang* viene riportato come “luminoso, (di voce, suono) squillante, illuminato, rivelare e illuminare” e il carattere *ping* viene indicato come “liscio, a livello di, livellare, sopprimere, pacificare e utilizzato per il cognome. Sarebbe un azzardo tentare di tradurre il nome, poiché non abbiamo idea di cosa abbia in mente l'autore, però sarebbe interessante vedere come avesse augurato a questo personaggio di essere “un alto funzionario che porta luce e pace”, in effetti Hou Liangping rappresenta il funzionario statale che lotta contro la corruzione.

Un'altra nota da fare in merito al protagonista è il gioco di omofonia presente in tutto il romanzo tra il cognome *hou* 侯 e la parola “scimmia” che si legge *hou* 猴, che viene usato come soprannome dai personaggi del procuratore capo Ji Changming e dal vecchio compagno di università Chen Hai. Nella versione definitiva ho deciso di tradurre il soprannome in “Scimmia”, rendendo chiaro il riferimento al personaggio del re delle scimmie Sun Wukong, anche se pure la resa in inglese con “Monkey” sembrava interessante, probabilmente influenzata dal videogioco *Enslaved: Odyssey to the West* pubblicato da Namco Bandai nel 2010, perché il protagonista appunto si chiama Monkey e come personaggio rappresenta la versione occidentale, in un mondo post-apocalittico, proprio del re delle scimmie Sun Wukong.

Dopo un lungo ragionamento e ripensando alla dominante che avevo scelto, conscia che probabilmente molti lettori non avrebbero conosciuto il videogioco per comprendere il gioco di parole e per ridurre al minimo le parole straniere per la fluidità del testo, ho optato semplicemente per la traduzione in italiano.

Il discorso cambia con i sottotitoli, perché lì per non disturbare l'intrattenimento dello spettatore modello, ho preferito annullare completamente il gioco di omofonia, sostituendolo con semplicemente il cognome, anche se il riferimento al re delle scimmie, cioè che mangiava le pesche, l'ho voluto lasciare, poiché mi sembrava adatto al contesto, dato che Hou Liangping parlava di non voler perdere la cena e di non voler le pesche come sostituzione.

Per quanto riguarda i toponimi, come anticipato ho semplicemente trascritto il nome per mantenere il contesto cinese, anche se l'eccezione viene fatta per Pechino, questo perché è di uso comune usare questo nome al posto di *Beijing* 北京. La storia è ambientata nella città di nome Jingzhou 京州 nella provincia dello Handong 汉东, entrambe fanno riferimento ad un luogo inventato, nei prototesti che ho scelto, l'unico luogo realmente esistente è appunto Pechino.

4.5.2.2 Realia

Ogni cultura presenta elementi specifici che compongono un bagaglio culturale, fatto di usanze, gesti e idee. Questi elementi, chiamati *realia*, sono carichi della specificità di un certo luogo, di un certo popolo e di un certo momento storico, che non si possono scindere dalla cultura stessa. In traduzione non è sempre possibile trasporre nella lingua di arrivo, proprio per l'inesistenza di riferimenti nella realtà della lingua di arrivo.

In ogni lingua ci sono parole che, senza distinguersi in alcun modo nell'originale dal co-testo verbale, ciò nondimeno non si prestano a trasmissione in un'altra lingua con i mezzi soliti e richiedono al traduttore un atteggiamento particolare: alcune di queste passano nel testo della traduzione in forma invariata (si trascrivono), altre possono solo in parte conservare in traduzione la propria struttura morfologica o fonetica, altre ancora occorre sostituirle a volte con unità lessicale di valore del tutto diverso di aspetto o addirittura "composte". Tra queste parole s'incontrano denominazioni di elementi della vita quotidiana, della storia, della cultura ecc. di un certo popolo, paese, luogo che non esistono presso altri popoli, in altri paesi e luoghi. Proprio queste parole nella teoria della traduzione hanno ricevuto il nome di «realia». ²⁷

Ci sono moltissimi tipi di elementi culturospecifici, però come accennato dagli studiosi Vlahov e Florin, ci sono varie strategie da adottare per la traduzione, dipende dalle decisioni prese dal traduttore e dal contesto in cui si ritrova.

Riassumendo, ci sono tre possibilità per tradurre i *realia*: mantenere inalterata la parola (o traslitterarla se è di alfabeto diverso) ed eventualmente accompagnata da una nota; operare un calco oppure individuazione di un referente più o meno affine nella lingua di arrivo.

²⁷ Vlahov S. e Florin S. (1969), "Neperovodimoe v perevode. Realii", in *Masterstvo perevoda*, vol. 6, Moskva, *Sovetskij pisatel'*, p. 432, cit. in Osimo B. (2011), *Manuale del traduttore*, op. cit., p.111.

Nei prototesti scelti sono presenti molti elementi specifici della cultura cinese e non è stato sempre possibile tradurre, anche se alcuni sono conosciuti anche al pubblico italiano.

“是，是，老赵，瞧你多简朴啊，一碗炸酱面就对付一顿晚饭。”²⁸

“«Certo, signor Zhao, si vede che lei è molto semplice, per cena ha degli **spaghetti in salsa di soia cotta**.»

In questo caso specifico, ho deciso di esplicitare il *realia*, perché aiutava a rendere il testo più fluido alla lettura, inoltre nella resa in italiano non presentano elementi estranei al lettore modello, che può rimanere catturato dall'evolversi della storia.

“[...] 既然如此，高书记、李书记，你们考虑一下，是不是先让省纪委把丁义珍规起来呢？”

“[...] «Vista la situazione, segretario Gao e segretario Li pensateci un attimo, non dovrebbe essere la Commissione provinciale per l'Ispezione Disciplinare ad attuare lo *shuanggui* su Ding Yizhen prima?»²⁹

In questo caso specifico, invece, ho traslitterato la parola *shuanggui* 双规, spesso abbreviata con *gui* 规, in inglese tradotto come “*double requirements*” e in italiano si potrebbe tradurlo con “doppio regolamento”, che è una misura all'infuori della legge in cui viene chiesto al funzionario sospettato di dare spiegazione in un luogo e data precisa, attuata dalla Commissione Centrale per l'Ispezione della Disciplina del Partito.

In italiano non esiste un referente che possa avvicinarsi a questa misura governativa e oltretutto non viene trattato molto come argomento, proprio per la sua specificità. Oltre a questo, ciò che mi ha convinta a fare una traslitterazione di questo *realia* è stato anche perché ho trovato due testate italiane (China-files³⁰ e il Post³¹) che hanno trattato l'argomento usando il *realia* traslitterato. Ho aggiunto una nota a piè di pagina che spiega che cosa sia, però ho pensato anche a questa traduzione immaginando che un lettore possa usare la stessa parola per documentarsi in una ricerca in italiano.

²⁸ Zhou M. (2017), *Renmin de minyi* 人民的民义 (In nome del popolo), *op.cit.*, p. 3

²⁹ *Ivi*, p. 11

³⁰ China-files, <https://www.china-files.com/un-raggio-di-luce-sullo-shuanggui/>

³¹ il Post, <https://www.ilpost.it/tag/shuanggui/>

4.5.2.3 Linguaggio tecnico

Il prototesto selezionato, pur essendo un testo letterario, presenta svariati termini appartenenti al gergo politico e la loro traduzione è stata uno dei problemi più impegnativi da risolvere. A livello amministrativo, il sistema politico italiano e quello cinese si presentano suddivisi diversamente: il territorio italiano è ripartito su tre livelli, nello specifico regioni, province e comuni; quello cinese, invece, è ripartito su cinque livelli, vale a dire province, prefetture, contee, comuni e villaggi.

In questa opera presenta la denuncia alla corruzione, ma anche le modalità in cui sta agendo lo Stato con le campagne anticorruzione per risolvere questo problema sociale, però per alcune critiche ricevute in opere letterarie scritte in precedenza, l'autore si è limitato a descrivere questo fenomeno fino al livello provinciale, senza intaccare il cuore del sistema politico.

Nel prototesto proposto, viene presentata la struttura a livelli dell'Agenzia dell'Anticorruzione, la Corte Popolare Suprema e i vari segretari di partito e i quadri. In ogni caso, mi sono concentrata per cercare di trovare una traduzione adatta, soprattutto per quanto riguarda i segretari e i quadri, perché la loro suddivisione non è molto chiara, quindi ho cercato tra fonti italiane, inglesi e cinesi per trovare il modo di trovare la soluzione che più si avvicinasse alla lingua cinese. Un esempio è stato il ruolo di Gao Yuliang, che è descritto come: *shengwei fushuji jian zhengfawei shuji* 省委副书记兼政法委书记 tradotto con “vicesegretario del Comitato Provinciale del Partito e segretario della Commissione degli Affari Politici e Legali”.

Più complessa è stata la resa nei sottotitoli, perché lo spazio era limitato, quindi alcuni ruoli, in base alla dominante, ho scelto di ridurli, togliendo le informazioni non indispensabili per la serie. Un esempio è il ruolo di Hou Liangping, indicato come *zuigaorenmin jianchayuan fantan zongju de zhenchachu chuzhang* 最高人民检察院反贪总局的侦查处处长, nel romanzo ho potuto tradurre per intero con “direttore della sezione investigativa dell'Agenzia Centrale Anticorruzione della Procura Popolare Suprema”, nei sottotitoli invece ho ridotto con “direttore della sezione investigativa dell'Agenzia Anticorruzione”, che già contiene molte informazioni, però è leggibile in quei pochi secondi in cui compare il cartello sullo schermo.

4.5.2.4 Materiale lessicale straniero

Nel prototesto del romanzo è presente un elemento lessicale straniero: l'acronimo GDP, che sta per "Gross Domestic Product", presente alla fine del secondo capitolo del romanzo con l'acronimo.

“林城的GDP指标从全省第二，一下滑到了全省第五！”³²

“L'indice **PIL** di Lincheng dal secondo posto nella classifica provinciale scivolò al quinto posto!”

Questo è un prestito inglese, però nel metatesto è stato scelto di riportare il corrispettivo nella cultura di arrivo, vale a dire "Prodotto Interno Lordo (PIL)" per avere una maggiore fluidità nella lettura.

4.5.2.5 Espressioni idiomatiche

La lingua cinese è molto ricca di espressioni idiomatiche che sono figure lessicali fisse della lingua di partenza e quindi quasi impossibile da essere tradotte letteralmente ed essere comprese anche dalla cultura di arrivo. Possono essere i *chengyu* 成语, strutture di quattro caratteri provenienti dalla lingua classica e i *suyu* 俗语, che sono i proverbi e modi di dire.

Come appena accennato, è molto difficile poter riportare letteralmente queste espressioni ed essere comprese dal lettore, quindi a seconda del caso si possono adottare strategie diverse, ad esempio: cercare l'equivalente nella cultura di arrivo, anche se si deve prestare attenzione alla possibilità che quest'ultimo, pur essendo vicino all'originale in cinese, non possa essere utilizzato nel contesto che si sta affrontando; riportare il senso letterale oppure annullare l'immagine e riportare il senso dell'espressione.

Il prototesto contiene vari *chengyu* e *suyu*, a seconda della situazione ho scelto una strategia diversa, sempre con l'obiettivo di avere un testo fluido da leggere.

Il primo caso è *yechang mengduo* 夜长梦多, un *chengyu* che letteralmente significa "una lunga notte di sonno, porta molti sogni", però ho preferito annullare l'immagine figurativa, dato che il personaggio era molto preoccupato che succedesse qualcosa, così si è scelto di tradurre con "che si aggiungessero altri problemi con lo scorrere del tempo [...]". Si è mantenuta l'idea di un tempo lungo e che qualcosa aumentasse di numero, però più contestualizzato nella scena.

³² Zhou M. (2017), *Renmin de minyi* 人民的民义 (In nome del popolo), *op.cit.*, p. 19

Un altro esempio è *gongshi gongban* 公事公办, un *suyu* che indica “gli affari sono affari, non lasciare che affari privati interferiscano con il lavoro pubblico”, può essere inteso nell’ambito burocratico come un sano principio di non mescolare la vita privata con quella pubblica. Con in mente questo, ho preferito non tradurlo letteralmente, ma nel primo prototesto è stato reso con “Tutti avevano avuto l’apparenza di gestire questioni pubbliche, [...]”, mentre nell’episodio, Zhao Dehan si loda per “gestire gli affari con professionalità”. In entrambi i casi, la necessità era stata quella di adattare al contesto e trovare un equivalente più facile da comprendere.

Un esempio di *suyu* è *haojixing buru lanbitou* 好记性不如烂笔头, questo proverbio presente solo nel romanzo e letteralmente significa “l’inchiostro più sbiadito è sempre meglio della migliore memoria”, in questo caso ho preferito modificare leggermente la frase, asserendo che “la penna è meglio della memoria.”, poiché la parola “inchiostro” normalmente è associata all’idea di usare il pennello e oggigiorno lo si usa più per passione che per lavoro.

Un ultimo esempio di *suyu*, presente solo nel prototesto dell’episodio, è *bachu luobo daichu ni* 拔出萝卜带出泥 che letteralmente significa “quando tiri una radice fuori dal terreno, viene fuori anche dello sporco”, in senso figurato assume più il significato di “scoprire prove di altri crimini durante l’investigazione di un crimine; causare altri problemi mentre si sta lavorando su un problema”, rende quindi l’idea che le cose non vengano mai da sole, però l’esigenza dei sottotitoli, come ben si sa, è quella di essere più brevi e concisi possibili, così si è scelto di sacrificare il senso figurato e semplicemente tradurre con “tirò fuori anche”.

4.5.2.6 Regionalismi

In entrambi i prototesti proposti, è stata trovata solo un’espressione dialettale: il *sha* 啥 in sostituzione del pronome interrogativo *shenme* 什么 “cosa”, però ho ritenuto idoneo mantenere lo stesso significato, dato che non presentano evidenti differenze.

“哎，丁义珍现在人在哪里？在干啥？你们谁负责给我盯的啊？”³³

“Ah, dov’è Ding Yizhen adesso? **Che sta** facendo? Chi è incaricato di tenerlo d’occhio per me?»”

³³ *Ivi*, p. 5

4.5.2.7 Figure lessicali

Nel prototesto sono state individuate diverse tipologie di figure retoriche, tra cui le più rilevanti sono quelle legate all'uso figurato della lingua. Come per i *realia*, anche queste si basano sulla cultura, quindi ciò che è scontato per una, potrebbe non essere così per un'altra, perché cambia il contesto culturale stesso. Il traduttore, quindi, si fa carico del suo ruolo di mediatore per colmare il vuoto che altrimenti si creerebbe con la traduzione, adottando diverse strategie che possono essere: la traduzione semantica, la traduzione parziale, il ricorso ad una figura differente oppure alla neutralizzazione.

“[...] 整个候机大厅这时似乎已经变作巨型蜂巢，嗡嗡嘤嘤，噪声四起。”³⁴

“[...] **tutta la grande sala d'attesa diventò come un enorme nido d'api** dove rumori, brusii e voci erano ovunque!”

Qui è chiaro l'utilizzo della similitudine, arricchita poi dall'onomatopea, per indicare che tutti i passeggeri nella sala d'attesa erano così in ansia da continuare a fare rumore indistintamente e a parlare, tanto da far sembrare di essere all'interno di un nido d'api. In questo caso ho mantenuto la figura originale utilizzata, poiché il lettore modello ha ben chiaro cosa sia e quanto rumore facciano le api in certi momenti.

“丁义珍是这桩大案的**关键**。对丁义珍的抓捕是**关键**中的**关键**。”³⁵

“Ding Yizhen era la **chiave** di questo caso giudiziario e il suo arresto era quella per altri casi.”

In questo esempio, si trova contemporaneamente la metafora e l'epifora. La prima è data dal ritenere Ding Yizhen la chiave di un determinato caso giudiziario, il suo arresto poi ne avrebbe sbloccati altri. L'epifora è data dalla ripetizione della parola *guanjian* 关键 “chiave” alla fine di entrambe le frasi, come a voler rafforzare il concetto di quanto sia importante il vicesindaco Ding Yizhen, per poter arrivare ad altri funzionari corrotti al momento sconosciuti. In questo caso ho voluto mantenere la figura originale della chiave nel primo caso, perché anche in italiano la si usa per persone o eventi molto importanti, però nella seconda frase ho prima tradotto in modo parziale con “quella”, ritenendo chiaro che si parlasse di “chiave” e nella terza occasione ho neutralizzato la figura lessicale, esplicitando che si trattava per altri casi giudiziari. In questo modo, si è riusciti a

³⁴ *Ivi*, p. 1

³⁵ *Ivi*, p. 9

mantenere la metafora e allo stesso tempo evitato di ripetere la parola “chiave”, che altrimenti avrebbe appesantito la frase.

4.5.3 Fattori grammaticali

4.5.3.1 Organizzazione sintattica

Qualsiasi sia il tipo di testo, è fondamentale per il traduttore creare un testo correttamente fruibile, per non ostacolare il lettore, quindi in ogni caso è importante impostare in modo corretto le strutture delle frasi. La questione si complica quando si parla del prototesto di sottotitoli, poiché c'è anche il problema che non solo deve essere una lettura agevole, ma anche immediata per non confondere lo spettatore.

Le lingue possono avere due modi per costruire le frasi: ipotassi e paratassi. Con paratassi si intendono frasi unite per coordinazione, cioè da congiunzioni semplici e punteggiatura. Con ipotassi, invece, sono frasi unite da congiunzioni composte e il periodo può essere più lungo.

Non c'è uno schema ben definito su quali lingue usano uno o l'altro, però si può individuare la tendenza in generale, per esempio della lingua cinese per la paratassi, poiché è una lingua sintetica, si preferisce usare periodi brevi e semplici, coordinati appunto con congiunzioni semplici e punteggiatura. La lingua italiana, per contro, tende alla ipotassi, preferendo usare le congiunzioni complesse per suddividere le principali dalle subordinate.

“广播中一遍遍传来女播音员中英文抱歉的通知，机场上空有雷暴区，为了乘客安全，飞机暂时无法起飞。”³⁶

“Una voce femminile trasmetteva un avviso di scuse, in inglese e in cinese, spiegando **che a causa di** una tempesta in zona **e** per la sicurezza dei passeggeri, nessun aereo sarebbe decollato al momento.”

In questo esempio, si può notare il cambiamento da ipotassi a paratassi, perché dalle virgole nel prototesto, ho esplicitato i livelli delle diverse parti del periodo con congiunzioni, nel primo caso con una congiunzione causale “che a causa di” e nel secondo con una congiunzione coordinativa “e”, poiché il messaggio principale era l'impossibilità di volare.

³⁶ *Ivi*, p. 1

“他跑出候机大厅的门，仰望夜空。空中虽说阴云密布、月暗星晦，但既看不见闪电，更听不到雷声，飞机不能起飞似乎成了一个谬误！”³⁷

“Corse fuori **per** guardare il cielo notturno e **benché** fosse coperto da non vedere la luna e le stelle, non c'erano né tuoni né lampi, sembrava **quindi** che l'impossibilità di volare fosse un errore!”

In questo periodo, dal prototesto sono state fatte diverse modifiche. Pure qui si è passati dalla paratassi alla ipotassi, però c'è stata anche la modifica della punteggiatura - l'eliminazione del punto cinese per unire le frasi e della virgola a goccia che non c'è nella cultura italiana- e l'eliminazione del *dan* 但 che è una congiunzione avversativa equivalente al “ma, tuttavia”.

In questo modo il metatesto risulta essere un testo più coeso e semplificato, rispetto al prototesto.

“陈海几乎是恳求这位顶头上司：侯亮平代表反贪总局发出的抓捕令不能忽视，
万一出问题，责任在我们省反贪局啊！”³⁸

“Chen Hai stava quasi implorando il proprio superiore: «In vece dell' Agenzia Centrale Anticorruzione, Hou Liangping ha dato ordine di arrestarlo e di non trascurare l'ordine,
qualora ci fossero stati problemi, sarebbe stata colpa della nostra Agenzia Anticorruzione!»”

In questo caso invece ho ritenuto che la struttura e la coordinazione utilizzata nel prototesto, potesse essere mantenuta anche nel metatesto, l'unica modifica effettuata è stata aver posticipato il nome Hou Liangping a subito prima del verbo, così da mantenere il legame stretto che esiste tra soggetto e verbo, anticipando quindi *daibiao fantan zongju fachude* 代表反贪总局发出的, finendo per rendere quella frase da passiva ad attiva.

Come accennato, il discorso si complica con i sottotitoli, poiché per quelli cinesi appaiono l'uno di seguito all'altro, mentre in italiano, in moltissimi casi ho dovuto accorpate in un unico sottotitolo per questione di tempistica e di spazio, agevolando così la lettura per lo spettatore.

我们总不能
给新省委书记
送上这么一个
见面大礼吧

Non possiamo fargli questo regalo di benvenuto,
vero?

³⁷ *Ivi*, p. 2

³⁸ *Ivi*, p. 9

Come si può notare da questo esempio, i quattro sottotitoli cinesi nel prototesto, equivalgono ad un unico sottotitolo in italiano, questo per rispettare le regole grammaticali, lasciando insieme il soggetto e il verbo, però in questo caso si è aggiunto anche il problema del tempo di esposizione, perché dura 4 secondi in totale e data anche la velocità della parlata, ho preferito unire in un unico sottotitolo, così da poter leggere il testo, osservare le scene e allo stesso tempo non stancare gli occhi.

In generale, si noti che in generale ho sempre cercato di costruire una frase in italiano completa, però ove possibile l'ho spezzata per poter seguire i sottotitoli in cinese, sempre in base alla tempistica di esposizione, perché l'occhio umano riesce a leggere un determinato numero di lettere per secondo.

4.5.3.2 Tempi verbali e flusso informativo

Uno dei problemi riscontrati con la traduzione di lingue isolanti è l'utilizzo di avverbi temporali e particelle aspettuative per indicare il tempo verbale, altrimenti non specificato.

Per quanto riguarda la narrativa, in generale si tende ad usare il passato, Paola Faini afferma appunto:

Partendo dall'assunto che il tempo normalmente usato nella narrazione è il passato, una scelta diversa, in particolare l'uso del presente, appare come chiara indicazione della volontà autoriale di produrre un effetto di immediatezza, di contemporaneità tra la narrazione e l'evento: quest'ultimo attualizzato dal tempo verbale, è come se si concretizzasse nell'istante in cui leggiamo.³⁹

Nella produzione del metatesto, con questa regola generale in mente, ho usato il passato remoto e l'imperfetto per narrare gli eventi, il presente per i dialoghi diretti e il trapassato remoto per l'analessi, o *flashback*, presente nel primo capitolo e alla fine del secondo capitolo.

“侯亮平翻看着账本，不由得惊叹：我的天哪，你是学会计的吧？”

赵德汉带着哭腔道：不……不是，我是学采矿的，会计是自学的！太专业了，你自学成才啊，老赵！真心话，我都想谢谢你了！”⁴⁰

“Hou Liangping li **esaminò** e involontariamente **disse** con meraviglia: «Accidenti, **hai studiato** contabilità?»

Il funzionario singhiozzando rispose: «No, no... **ho studiato** attività mineraria. **Sono** un autodidatta della contabilità.»

³⁹ Faini P. (2004), Tradurre. Dalla teoria alla pratica, Roma, Carrocci, p. 121

⁴⁰ Zhou M. (2017), *Renmin de minyi* 人民的民义 (In nome del popolo), *op.cit.*, p. 7

«È davvero ben fatto signor Zhao, lei è un genio come autodidatta. Ti **ringrazio** davvero!»»

Nel metatesto dei sottotitoli invece, essendoci prevalentemente dialoghi diretti, il tempo utilizzato è il presente, perché come affermato da Paola Faini, i discorsi sono immediati e questo tempo verbale aiuta a dare la concezione che tutto si stia realizzando in quel preciso momento.

4.5.3.3 Figure sintattiche

Nel prototesto sono state individuate anche alcune figure retoriche di tipo sintattico che nella traduzione ho cercato di mantenere e riprodurre nel metatesto. La prima tra queste è l'allegoria, cioè al significato letterale della parola, viene aggiunto il significato allegorico.

Nel primo capitolo viene posta molta attenzione alla tempesta che sovrasta il cielo di Pechino, infatti blocca tutti i voli aerei per un tempo indeterminato, bloccando il protagonista Hou Liangping all'aeroporto, nonostante la gran fretta di volare nella provincia di H per questioni lavorative. Eppure, in due occasioni viene esplicitata l'allegoria della *fanfu fengbao* 反腐风暴 che letteralmente sarebbe la tempesta dell'anticorruzione, però con questo in mente si potrebbe comprendere che l'intero capitolo sembra parlare della tempesta, non solo come evento atmosferico, ma proprio come l'allegoria dei danni che avrebbe fatto la campagna di anticorruzione nella vita burocratica di una provincia. La tempesta si sposta da Pechino solo dopo che il protagonista ha ricordato il momento dell'arresto del funzionario corrotto Zhao Dehan ed esplicitamente poi dice che la tempesta si stava spostando verso la provincia di H, come fosse una premonizione di quello che accadrà.

“老师的心思陈海很清楚，老师肯定不想为李达康**做嫁衣裳**。”⁴¹

“Per Chen Hai era chiaro il pensiero del professore, di certo non voleva **fare il favore** al segretario Li.”

Questo ultimo esempio rientra nella categoria dell'allegoria, poiché la parola *jia yishang* 嫁衣裳 “vestito da sposa” non è stata utilizzata in senso letterale, ma dal contesto

⁴¹ *Ivi*, p. 11

si evince che era un modo figurato per dire che non “avrebbe fatto un favore o un regalo”, infatti Chen Hai era sicuro che il professore Gao, come avversario politico del segretario Li, non lo avrebbe aiutato in ciò che aveva in mente. In questo caso, infatti, ho neutralizzato l’allegoria del vestito da sposa, per rendere il testo più coeso.

Nei sottotitoli non sono presenti molte figure sintattiche, però ci sono svariate ripetizioni, tipiche nei dialoghi diretti, poiché non si presta molta attenzione alla forma.

什么朋友不朋友
这一码是一码

Quale amico e amico? Questa è un'altra cosa.

In questo sono presenti due ripetizioni, nel primo caso con la parola *pengyou* 朋友 “amico”, con un tono di voce in cui esclude il fattore amicizia, perché in seguito aggiungerà che lui gestisce gli affari con professionalità, senza lasciarsi condizionare dalle amicizie. La seconda è con la struttura *yima* 一码, che potrebbe essere la forma abbreviata di *yimashi* 一码事 “una cosa, una faccenda”, dato il contesto io l’ho intesa nel senso che “questa è un’altra cosa”, rinforzando quindi il concetto che l’amicizia e la professionalità sono due cose diverse.

来来来 看看清楚

Va bene, guarda.

Anche in questo caso ci si trova di fronte ad una ripetizione, questa però è tipica della lingua parlata, poiché rappresenta l’incitamento a fare qualcosa, *lai lai lai* 来来来, letteralmente sarebbe “vieni vieni vieni”, però non l’ho ritenuto adatto al contesto, oltre che al fattore di lunghezza della frase, perché in italiano non si usa alla stessa maniera che in cinese, per cui ho preferito tradurre con “va bene”, anche se è una traduzione libera, però meglio si adatta alla dominante vocativa che avevo individuato per questo tipo di prototesto.

4.5.4 Fattori testuali

4.5.4.1 Struttura tematica e flusso informativo

Per comprendere la struttura tematica della frase, occorre avere in mente i concetti di “tema” e “rema” che fanno riferimento all’ordine degli elementi all’interno del periodo a livello testuale. Questi concetti in inglese corrispondono a *topic* “argomento” e *comment* “commento”.

La parte tematica viene posta di norma all'inizio per essere enfatizzata, a seguire c'è la parte rematica che esprime un commento relativo al tema. Da questo schema si può notare che la lingua cinese viene definita *topic-prominent language*, che segue la struttura di tema e commento, a volte il tema viene isolato a inizio frase anche con la punteggiatura. La lingua italiana, invece, è una *subject-prominent language*, ovvero segue la struttura soggetto-predicato verbale.

Da questo preambolo, si può capire che le due lingue presentano strutture tematiche differenti, quindi in sede di traduzione si è dovuti ricorrere a ricollocare gli elementi del periodo per riadattarle alla lingua di arrivo.

“侯亮平得知航班无限期延误，急得差点跳起来。”⁴²

“Hou Liangping **sobbalzò dalla sedia** alla notizia che il suo volo avrebbe subito un ritardo indefinito.”

In questo periodo il tema è rappresentato da Hou Liangping, seguito poi dal commento che letteralmente sarebbe “appreso che il suo volo avrebbe subito un ritardo indefinito, sobbalzò dalla sedia”, però in italiano sarebbe risultato una costruzione appesantita, dato che l'azione principale sarebbe stata posta a fine frase, così ho spostato l'azione legandolo al soggetto, aggiungendo il motivo per cui compie quell'azione, nominalizzando il verbo da “aver sentito dire” a “alla notizia”. Inoltre ho ridotto la porzione del prototesto riguardante il sobbalzo, perché in cinese si specifica che il protagonista scatta in piedi per l'ansia, che invece in italiano è implicito con il verbo “sobbalzare”

“侯亮平忽然发现，外面无风无雨，太平寂静，连穿梭送客的喧闹车声也消失了。”⁴³

“Hou Liangping scopri di colpo che fuori **c'era troppa calma**, non c'era né vento né pioggia e neanche il rumore della navetta che faceva sposa spariva.”

Anche in questo caso il tema è rappresentato dal personaggio, anche soggetto della frase, però poi ho preferito inserire più ampio a subito dopo il verbo, infatti, con “c'era troppa calma” non si fa riferimento ad un oggetto o un rumore preciso, ma è inteso in generale, seguito poi da elementi che descrivevano più nel dettaglio per cosa intendeva con “troppa calma”.

⁴² *Ivi*, p. 1

⁴³ *Ivi*, p. 2

“赵德汉把梦幻般的目光投向铁柜：好看，太好看了。小时候在乡下，我最喜欢看丰收的庄稼地，经常蹲在地头一看一晌午。我爱吃炸酱面，更爱看地里的小麦。麦出苗了，麦拔节了，金灿灿的麦穗成熟了……看着看着，肚子就饱了。”⁴⁴

“Zhao Dehan posò lo sguardo sognante sulle casseforti: «Sono belle, troppo belle. Da piccolo abitavo in un villaggio, adoravo osservare i campi coltivati e spesso mi ci sedevo ai margini fino a mezzogiorno. Amo mangiare gli spaghetti in salsa di soia cotta, ma ancor di più guardare il grano nei campi: il germoglio che spunta, che cresce e la spiga matura e scintillante... Guardavo di continuo e mi sentivo sazio.»”

In questo lungo periodo, si può notare che si è mantenuti la stessa struttura tematica e flusso informativo, poiché come in cinese, ho voluto riproporre lo stesso ordine per mantenere l'idea del personaggio che ripercorre con i ricordi il suo passato, partendo dal fatto che abitava in campagna al dettaglio della crescita del grano, finendo per aggiungere che tutto questo gli dava piacere.

Nei sottotitoli, invece, non si ha compiuto grandi cambiamenti ed essendo formato per lo più da discorsi diretti ho cercato di mantenere la stessa naturalezza data dai dialoghi in cinese.

4.5.4.2 Coesione e coerenza

Per coesione si intende il rispetto dei rapporti grammaticali e sintattici per fornire collegamenti tra le diverse parti di un testo, che in base a queste, richiedono al lettore l'interpretazione delle parole ed espressioni presenti. Questi legami di forma possono essere creati da connettivi e sostituenti lessicali, come: sinonimi, perifrasi, ellissi, anafore. Quindi si può parlare di un testo coeso quando si ha ordine nella collocazione delle parole, accordi morfosintattici e da questi legami.

Per coerenza si intende l'ordine logico e semantico del testo, e si fanno riferimenti ad alcuni aspetti caratteristici come: l'aderenza all'argomento centrale, l'ordine, la connessione tra le informazioni, l'uniformità nel registro e stile ed essere non contraddittorio e non dispersivo.⁴⁵

⁴⁴ *Ivi*, p. 7

⁴⁵ *Coerenza e coesione, Competenze valide per ogni tipo di testo*, <http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf>

“凌晨四点，广播里终于传来了好消息，北京上空的雷暴区转移，飞机可以起飞了。侯亮平随着人群拥向登机口，终于松了一口气。”⁴⁶

“Alle 4 del mattino **venne** finalmente trasmessa una buona notizia! La tempesta si era spostata e gli aerei potevano decollare. Hou Liangping seguì la folla che si dirigeva ai gate, finalmente poteva rilassarsi un po’.”

Da questo esempio si può notare che sono state effettuate diverse operazioni per creare la coesione del testo. Sono state operate delle modifiche alla punteggiatura, ad esempio l’eliminazione della prima virgola e la sostituzione della seconda con il punto esclamativo, per accentuare il tono della frase data dalla presenza dell’avverbio “finalmente”. Nella seconda frase ho eliminato l’elemento che riguarda “il cielo di Pechino”, perché per tutto il capitolo si è narrata della tempesta che sovrastava Pechino e impediva quindi il normale programma dei voli aerei, perciò ho ritenuto superfluo mantenere questo elemento, invece nell’ultimo periodo ho preferito mantenere la virgola, così da conservare il tono della frase, come se fosse un sospiro prima della fine del capitolo.

“高育良思索着，向李达康询问：你们这个丁义珍分管啥工作啊？”

李达康苦着脸：都是重要的工作啊！城市建设、老城改造、煤矿资源整合……

有些工作呢，说起来是我挂帅，具体都是丁义珍抓！”⁴⁷

“Gao Yuliang stava ponderando e poi chiese a Li Dakang: «Di cosa è responsabile questo Ding Yizhen?»

L’altro rispose addolorato: «Di tutti i lavori importanti! **Come** la costruzione urbana, il rinnovamento della vecchia città, l’integrazione delle risorse minerarie... Comincio col dire che sono io a detenere il controllo, **ma** concretamente era lui il responsabile.»”

Ho selezionato questa porzione di testo, poiché presenta varie strategie adottate per creare coesione e coerenza del testo. Ho esplicitato la congiunzione nella prima porzione di testo, dato che Gao Yuliang compie solo due azioni e in italiano, di norma, posizioniamo una virgola se si presenta un elenco di azioni. Nel prototesto si ripetono molto spesso i nomi, che non disturba nella lingua cinese, però in italiano si tende ad omettere, oppure a sostituire la ripetizione, in questo caso ho sostituito il nome Li Dakang, citato appena nella frase precedente, con il pronome “altro”, sembrandomi più naturale rispetto all’utilizzo di “quest’ultimo”. Nel secondo dialogo diretto, nel prototesto si tende a fare prima l’elenco e poi a specificare la categoria, in questo caso dei tipi di lavori, però avendo

⁴⁶ Zhou M. (2017), *Renmin de minyi* 人民的民义 (In nome del popolo), *op.cit.*, p. 8

⁴⁷ *Ivi*, p. 10-11

parlato di lavori nella stessa frase, ho ritenuto sostituire *youxie gongzuo ne* 有些工作呢 con la congiunzione “come” e introducendo quindi l’elenco dei tipi di lavoro, questa sostituzione ha permesso anche di ricreare la coerenza, infatti nella lingua italiana si tende a mettere l’elenco a fine frase. Nell’ultima parte del periodo ho esplicitato la connessione tra le due parti con la congiunzione avversativa “ma”, altrimenti con la sola virgola sarebbe stato più complesso comprendere quale fosse la subordinata.

4.6 Fattori extralinguistici

Nei prototesti sono presenti vari riferimenti a fattori extralinguistici e non sempre si è riusciti a riportare nella traduzione.

Un esempio è l’utilizzo degli aggettivi come *xiao* 小 e *lao* 老, precedendo il cognome, per designare un rapporto confidenziale con una persona a seconda della sua età. In tutti i casi, si è scelti di non tradurre questo aggettivo, non essendo presente altre persone con il medesimo cognome e ritenendo un dettaglio che avrebbe ostacolato alla lettura sia del romanzo sia dei sottotitoli. Ad esempio, *lao Ji* 老季 che letteralmente sarebbe “vecchio Ji”, vista la confidenza presente tra i personaggi Gao Yuliang e Ji Changming, ho ritenuto idoneo mantenere solo il cognome, che come accennato, è segno di grande confidenza per i cinesi. Lo stesso dicasi per quando Hou Liangping si rivolge ad una sua dipendente con *xiao Han* 小韩 “piccola Han”, però anche in questo caso, nella cultura italiana si può usare il nome verso un proprio dipendente.

Un fenomeno culturale presente nell’episodio è il riferimento ad un piatto chiamato *huanghua cai* 黄花菜, in cui si possono mangiare alcune parti del fiore chiamato “*Hemerocallis citrina*” o più conosciuto come citron daylily che vengono fritte o disidratate. Non essendo una pianta molto conosciuta in Italia, sarebbe stato complicato spiegare il piatto in un sottotitolo, così ho deciso di annullare questo riferimento culturale, traducendolo con “cena”.

Un altro riferimento erano le pesche. Ji Changming si offre, infatti, di dare a Hou Liangping delle pesche fresche, in sostituzione della cena (allegoria in riferimento al caso di Ding Yizhen) che si sarebbe raffreddata nel tempo di fare rapporto al Comitato Provinciale di Partito. Questo frutto era il preferito dal re delle scimmie Sun Wukong,

però in questo caso ho deciso di mantenere il riferimento delle pesche, anche se sarà comprensibile solo da chi conosce un po' la letteratura cinese.

Glossario dei termini burocratici

Pinyin	Cinese	Inglese	Italiano
fǎn tān jú	反贪局	Anti-Corruption Bureau	Agenzia dell'Anticorruzione
fǎn tān jú júzhǎng	反贪局局长	Former Director of the Anti-Corruption Bureau	Direttore dell'Agenzia Anticorruzione
fù shěng jí	副省级	Vice provincial	livello viceprovinciale
gànbù	干部	cadre	quadro dirigente, quadro
guānchǎng	官场	officialdom	burocrazia
jiǎnchá zhǎng	检察长	Chief Procurator	Procuratore capo
Jiǎncháyuàn	检察院	Procuratorate	Procura
shěng fēnguǎn zhèngfǎ gōngzuò de shěng wěi fù shūjì	省分管政法工作的省委副书记	Deputy Secretary of the Provincial Party Committee in charge in Political and Legal Affairs	Vicesegretario del Comitato provinciale di Partito incaricato degli Affari politici e legali
shěng gōng'ān tīng tīng zhǎng	省公安厅厅长	Director of the Provincial Public Security Department	Direttore del Dipartimento provinciale di pubblica sicurezza
shěng jiǎncháyuàn	省检察院	Provincial Procuratorate	Procura popolare provinciale
shěng rénmin jiǎncháyuàn qián chángwù fù jiǎnchá zhǎng	省人民检察院前常务副检察长	Former deputy chief procurator of Provincial People's Procuratorate	Precedente Viceprocuratore della Procura popolare provinciale
shěng wěi	省委	Provincial Party Committee	Comitato provinciale del Partito
shěng wěi chángwěi	省委常委	Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee	Membro del Comitato Permanente provinciale di Partito
shěng wěi fù shūjì	省委副书记	Deputy Secretary of the Provincial Party Committee	Vicesegretario del Comitato provinciale di Partito
shěng wěi shūjì	省委书记	Secretary of the Provincial Party Committee	Segretario del Comitato provinciale di Partito
shìwěi shūjì	市委书记	Secretary of the Provincial Party Committee	Segretario del Comitato cittadino del Partito
shuāngguī	双规	Double Requirements	Shuanggui
tānguān	贪官	Corrupt official	Funzionario corrotto
Tīng jí	厅级	Department level	livello di dipartimento
zhēnchá chǔ chù zhǎng	侦查处处长	Director of Investigative Division	Direttore della sezione investigativa

zhēnchá yī chù chù zhǎng zhènchá yī chù chù zhǎng	侦查一处处长	Chief of the First Investigative Division	Capo della prima divisione investigativa
zhèngfǎ wěi shūjì zhèngfǎ wěi shūjì	政法委书记	Secretary of the Political and Legal Affairs Commission	Segretario del Comitato degli Affari politici e legali
zuìgāo jiǎn zuìgāo jiǎn	最高检	Supreme Court	Corte Suprema (Abbreviazione di 最高人民检察院)
zuìgāo rénmin jiǎncháyuàn zuìgāo rénmin jiǎncháyuàn	最高人民检察院	Supreme People's Procuratorate	Procura Popolare Suprema
zuìgāo rénmin jiǎncháyuàn fǎn tān zǒngjú zuìgāo rénmin jiǎncháyuàn fǎn tān zǒngjú	最高人民检察院反贪总局	Central Anti-Corruption Bureau of the Supreme People's Procuratorate	Agenzia Centrale dell'Anticorruzione della Procura popolare Suprema

Conclusioni

Questo lavoro di tesi è nato dall'interesse di voler analizzare le differenze di strategie traduttive da attuare se il prototesto è destinato alla stampa cartacea oppure allo schermo. Proprio con questo obiettivo ho scelto l'ultima opera dell'autore, *Renmin de mingyi*, proprio per il suo successo anche nell'adattamento televisivo.

Quest'opera rappresenta il ritorno in auge del genere dei romanzi anticorruzione, che erano scomparsi dal mercato dal 2004 per la saturazione di mercato. Ritengo che quest'opera possa essere di grande interesse per il pubblico italiano, non solo per i sinologi, poiché permette di poter conoscere un aspetto della cultura cinese, altrimenti poco accessibile, proprio per la difficoltà di poter comprendere un sistema politico così diverso, ma anche di poter conoscere una produzione letteraria-televisiva diversa dal mercato americano ed europeo a cui siamo abituati.

Ho deciso di attuare la traduzione semantica proprio per raggiungere uno degli scopi prefissi, oltre a quello di poter essere un mediatore in questo mondo così lontano, ma anche così vicino a noi.

Bibliografia

Benedetti L. (2017), *Storia del giallo in Cina dai casi giudiziari al romanzo di crimine*, Aracne, Roma

Kinkley J.C. (2000), *Chinese Justice, the Fiction Law and literature in modern China*, Stanford University Press, Stanford, California

Li X. (2017), «*Renmin de mingyi*» weisha shenmehuo? Tingting bianju Zhou Meisen zenmeshuo «*人民的的名义*»为啥这么火?听听编剧周梅森怎么说 («*In nome del popolo*» perché è così popolare? Sentiamo cosa dice lo sceneggiatore Zhou Meisen), Lilundaobao 理论导报, <http://www.cnki.net>

Popovič A. (2006), *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli

Jakobson R. (1935), *The dominant*

Eco U. (2010), *Lector in fabula*, Milano, Bompiani

Osimo B. (2011), *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli

Newmark P. (1988), *A textbook of translation*, London, Prentice Hall

Zhou M. (2017), *Renmin de minyi* 人民的民义 (In nome del popolo), Pechino, Beijing chuban jituan gongsi Beijing shiyue wenyi chubanshe

Faini P. (2004), *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*, Roma, Carrocci

Sitografia

Enciclopedia Treccani, <https://www.treccani.it/vocabolario/corruzione/>

Klitgaard, R. (1998), “International cooperation against corruption”. *Finance and Development*, 35(1), 3. URL: <https://search.proquest.com/scholarly-journals/international-cooperation-against-corruption/docview/1298059199/se-2?accountid=17274>

Pesaro N. (2014), “La narrativa cinese degli ultimi trent’anni”, Griseldaonline. URL: <https://site.unibo.it/griseldaonline/it/letterature-del-mondo/nicoletta-pesaro-narrativa-cinese-ultimi-trenta-anni>

Zhang J. 张炯 (2014), *Jianchi·fazhan·chuangxin——xuexi Deng Xiaoping tongzhi guanyu wenyi de lunshu* 坚持·发展·创新——学习邓小平同志关于文艺的论述 (Persistenza, Sviluppo e Innovazione: studiare l’esposizione sulla letteratura e l’arte del collega Deng Xiaoping), People.cn, <http://cpc.people.com.cn/n/2014/0415/c69113-24897734.html>

Fang W. 房伟 (2011), *Lun xin minzu guojia xushi zhenglue xia de zhuxuan xiaoshuo de neizai de goucheng* 论新民族国家叙事政略下的主旋律小说的内在构成 (La struttura interna del romanzo del “Leitmotiv” nelle strategie della nuova narrativa nazionale), Chinawriter.com.cn, <http://www.chinawriter.com.cn/2011/2011-10-26/103795.html>

Sinoist, Stories from China, <https://sinoistbooks.com/authors/zhou-meisen/>
China-files, <https://www.china-files.com/un-raggio-di-luce-sullo-shuanggui/>

il Post, <https://www.ilpost.it/tag/shuanggui/>

Coerenza e coesione, Competenze valide per ogni tipo di testo,
<http://www.edizionalice.it/OL/1Italiano.pdf>

